

**Санкт-петербургское Вепское общество
Piterin Vepsän sebr
Отдел науки и образования
Tedon da opendusen palakund**

**И. В. БРОДСКИЙ
I. BRODSKI**

**РУССКО – ВЕПСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
VENÄ-VEPSLÄINE
LODUKIRJ**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014**

Русско-вепсский разговорник предназначен в первую очередь для изучающих вепсский язык. Материал состоит из отдельных фраз и выражений, преимущественно в форме вопросов и ответов. Текст разбит на три части: в первой дан текст на русском языке, во второй – на вепсском языке и в третьей – транслитерация вепсского текста. Транслитерация носит чисто практический характер.

Данный разговорник является первым. В электронном виде он распространяется с 2008 года. Вашему вниманию предлагается новая расширенная версия, созданная в 2013 году.

Рецензенты:

Мызников С. А., доктор филол. наук, заведующий словарным отделом, главный научный сотрудник ИЛИ РАН, заведующий кафедрой уральских языков и методики их преподавания ИНС РГПУ

Глебова О. В., научный сотрудник ИЛИ РАН

© И. В. Бродский, 2008 – 2014

Санкт-петербургское Вепское общество
Piterin Vepsän sebr
Отдел науки и образования
Tedon da orendusen palakund

РУССКО – ВЕПСКИЙ РАЗГОВОРНИК **VENÄ-VEPSLÄINE LODUKIRJ**

Этот разговорник – совершенно необходимая вещь в современных условиях.

Быстрое развитие вепского письменного языка сопровождается столь же быстрым негативным процессом – постепенным увяданием вепских диалектов, причём, чем моложе носитель языка, тем, как правило, хуже он владеет разговорной речью. В условиях, когда вепсы говорят по-русски, потому что о чём-либо легче сказать на русском языке, чем на вепском, такой разговорник способен подсказать нужные слова и фразы, облегчить разговор на различные темы.

Жизненные ситуации, представленные в разговорнике, частью вполне реальны и могут произойти в вепском населённом пункте и сегодня. Другие ситуации пока остаются только желательными: в описываемых местах (учреждениях, вокзалах, театрах и проч.) вепская речь ещё не слышна, но для того, чтобы она могла зазвучать, необходимо такое пособие, как это.

Вепский язык уже достаточно богат, чтобы на нём можно было говорить на любые темы – и это показано в разговорнике.

Мы считаем важным наличие русской транслитерации: многие вепсы вовсе не читают текст, написанный с использованием латинской графики, а этот разговорник поможет им воспроизвести необходимые в разговоре конструкции и без знания латиницы. Этим разговорник способствует не только сохранению, но и развитию вепского языка, расширению сферы его применения.

Несколько замечаний по тексту:

*1. Мы не ставили себе задачей точно передать транслитерацией звуки вепского языка. Это сделано лишь в той мере, чтобы сказанное было понято носителем языка. Есть всё же звуки, отсутствующие в русском языке, которые необходимо произносить точно – Ä, Ö, Ü (в основном, в начале слов), и в русской транслитерации мы сохраняем их (ÿхтэс, äян, öйдь). Произношению этих звуков может помочь знакомство с иностранными языками, в которых есть подобные звуки, например, ü – это как **u** во французском языке, а ö есть в немецком языке. Дополнительные рекомендации по произношению:*

Ä – произнесите ЛЯ – после Л слышится звук Ä. Попробуйте

произнести: ЛЯ---, растянув Я(Ä), стараясь сделать так, чтобы Ä не перешло в А, как это происходит в русском языке.

Ö – приготовьтесь для произнесения Э, а губы поставьте для произнесения О – при озвучивании получается Ö.

Û – приготовьтесь для произнесения И, а губы поставьте для произнесения О – при озвучивании получается Ü.

В середине слов согласные перед этими гласными практически всегда смягчаются, и тогда в русской транслитерации мы используем русские буквы **я, ё, ю**. Есть всё же редчайшие случаи, когда перед этими гласными согласные не смягчаются, и тогда мы обозначаем гласные вепскими буквами, например, в тютär (вепс. tütär). Смягчение также всегда происходит перед **í** (передается **и**) и почти всегда – перед **e** (передается **е** или **э**).

2. Ударение в вепском слове **ВСЕГДА** падает на первый слог.

3. В целях упрощения некоторые длинные вепские слова в русской транскрипции разделены на части (например, числительные).

4. В скобках даны варианты вопросов и ответов; там, где это необходимо, в русской транслитерации место вставки варианта отмечается значком ●.

1. ЯЗЫК

ЯЗЫК	KEL'	КЕЛЬ
Я изучаю вепсский язык.	Minä opendan vepsän kel't.	Миня опендан вепсян кельт.
Вы меня понимаете?	El'gendat-ik tö mindai?	Эльгендат-ик тө миндай?
Я не понимаю вас.	Minä en el'genda teid.	Миня эн эльгенда тейдь.
Я не понял (-а).	Minä en el'gendand.	Миня эн эльгенданд.
Я вас понимаю, но мне трудно говорить.	Minä el'gendan teid, no minei om jüged pagišta.	Миня эльгендан тейдь, но миней ом югед пагишта.
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Olgat hüväd, toštkat vöi kerdan!	Олгат хювяд, тошткат вёл кердан!
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Olgat hüväd, pagiškät hillemba!	Олгат хювяд, пагишкат хиллемба!
Объясните, пожалуйста, что здесь написано.	Olgat hüväd, sel'gitagat, mi om kirjutadud naku.	Олгат хювяд, сельгитагат, ми ом кирьютадуд наку.
Что значит это слово?	Min znamoičeb nece sana (vajeh)?	Мин знамойчeб нецэ сана (ваех)?
Как произносится (пишется) это слово?	Kut virktas (kirjutadas) nece sana (vajeh)?	Кут вирктас (кирьютадас) нецэ сана (ваех)?
Как сказать по-вепски... ?	Kut sanuda vepsäks... ?	Кут сануда вепсякс... ?
Напишите, пожалуйста, это слово по-вепски.	Olgat hüväd, kirjutagat nece sana (vajeh) vepsäks.	Олгат хювяд, кирьютагат нецэ сана (ваех) вепсякс.
Я хочу научиться говорить (читать, писать) по-вепски.	Minä tahtoin opetas pagižemha (lugemaha, kirjutamha) vepsäks.	Миня тахтоин опетас пагижемха (лугемаха, кирьютамха) вепсякс.
Что он (она) говорит?	Midä hän sanub?	Мидя хян сануб?
Что он (она) сказал (-а)?	Midä hän sanui?	Мидя хян сануй?
Правильно ли я говорю?	Oikti-k minä pagižen?	Ойки-к миня пагижен?
Правильно ли мое произношение?	Om-ik munun virkand oiged?	Ом-ик минун вирканд ойгед?
У вас отличное произношение.	Teil om lujas hüvä virkand.	Тейль ом луйас хювя вирканд.

Я уже могу читать газету по-вепсски.	Minä voin jo lugeda lehtest vepsän keel.	Миня войн ё лугеда лехтэст вепсян келел.
Прошу поправить меня, если неправильно произношу слово (ошибаюсь в падеже, ошибаюсь в порядке слов, неправильно ставлю ударение).	Pakičen koheta, ku minä virkan sanan värin (petimoi kändos, petimoi sanoiden jäl'genduses, panen painhen värin).	Пакичен кохета, ку миня виркан санан вярин (петимой кяндос, петимой санойдэн яльгендусэс, панэн пайнхен вярин).
Говорите ли вы по-русски (по-вепсски, по-фински, по-эстонски, по-английски)?	Pagižet-ik • venäkelel (vepsän keel, suomen keel, estin keel, anglijan keel)?	Пагижет-ик • венякелел (вепсян келел, суомен келел, эстин келел, англиян келел)?
Какими иностранными языками вы владеете?	Miččid verhid kelid tö valdat?	Миччидь верхидь келидь тө валдат?
Я только недавно начал изучать немецкий язык.	Minä opendaškanzin saksan kel't vaiše tanto.	Миня опендашканзин саксан кельт вайше тантой.
Вы изучали язык в школе или самостоятельно?	Openzit-ik kel't školas vai ičevägel?	Опензит-ит кельт школас вай ичевягел?
В английском языке произношение очень отличается от написания, а в вепсском языке это не так.	Anglijan keles virkand lujas erineb kirjutamizespäi, a vepsän keles se ei ole muga.	Англиян келес вирканд луяс эринэб кирьютами-жеспяй, а вепсян келес се эй олэ муга.
Вепсский язык очень трудный.	Vepsän kel' om lujas jüged.	Вепсян кель ом луяс югед.
Люди говорят очень быстро, я не понимаю.	Rahvaz pagištas lujas hotkas, minä en el'genda.	Рахваз пагиштас луяс хоткас, миня эн эльгенда.
Изучаете ли вы английский язык?	Opendat-ik anglijan kel't?	Опендат-ик англиян кельт?
Я немного (свободно) читаю по-французски.	Minä lugen vähäižen (joudjas) francijan keel.	Миня луген вяхяйжен (ёудъяс) франциян келел.
Я плохо говорю по-вепсски.	Minä pagižen vepsän keel hondoin.	Миня пагижен вепсян келел хондойнь.
Позовите, пожалуйста, переводчика.	Olgat hüväd, kuckat kändajad.	Олгат хювяд, куцкат кяндаяд.
Скажите, пожалуйста, где переводчик?	Olgat hüväd, sanugat, kus om kändai?	Олгат хювяд, санугат, кус ом кяндай?

Вы можете переводить с *Voit-ik kätä venäkelespäi* Войт-ик кята
 русского на вепсский? *vepsäks?* венякелеспяй вепсякс?

2. ОБРАЩЕНИЕ. ЗНАКОМСТВО. ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ

ОБРАЩЕНИЕ	PAGINSÄDAND	ПАГИНСЯДАНД
Господин Габуков!	Ižand Habukov!	Ижанд Хабуков!
Госпожа Паскачёва!	Emänd Paskačova!	Эмянд Паскачёва!
Уважаемые дамы и господа!	Arvostadud emändad da ižandad!	Арвостадууд эмяндад да ижандад!
Уважаемый (многоуважаемый, глубокоуважаемый) профессор!	Arvostadud (lujas arvostadud, korktas arvostadud) professor!	Арвостадууд (луяс арвостадууд, корктас арвостадууд) профессор!
Ваше Превосходительство!	Teiden Ekscelens!	Тейдэн Эксцеленс!
Дорогие соплеменники! Дорогие соотечественники!	Kal'hed rahvahanikad!	Кальхед рахваханикад!
Милый друг!	Sula sebranik!	Сула себраник!
Дорогие друзья!	Kal'hed sebranikad!	Кальхед себраникад!
Милые подруги!	Sulad sebranikad!	Сулад себраникад!
Наши уважаемые гости!	Meiden arvostadud adivod!	Мейдэн арвостадууд адивод!
Обращаюсь к вам, коллега!	Takain säta pagin teidenke, kolleg!	Такаин сята пагин тейдэнке, коллег!
Добрые люди! – <i>распространённое у вепсов обращение к группе людей, в основном, незнакомых.</i>	Hüväd rahvast!	Хювяд рахваст!
Барышня! (Девушка!)	Neiččem!	Нейччем!
Девочка!	Neičukaine!	Нейчукайне!
Мальчик!	Prihaine!	Прихайне!
Молодой человек!	Nor' mez'!	Норь мезь!
Господин председатель, у меня вопрос.	Ižand ezimez', minai om küzund.	Ижанд эзимезь, минай ом кюзунд.
Уважаемая редакция!	Arvostadud redakcii!	Арвостадууд редакц0ий!
Госпожа секретарь, внесите меня в список.	Emänd sekretar', mülütagat mindai nimikirjuteshe!	Эмянд секретарь, мюлютагат миндай нимикирjøутэсхе!

ЗНАКОМСТВО	TUNDMUZ, TUTPUZ	ТУНДМУЗ, ТУТПУЗ
Вы (еще) не знакомы?	Et-ik tö tehnuгой tundmust (völ)?	Эт-ик тө технугой тундмуст (вёл)?
Очень приятно с вами познакомиться!	Minei om lujas mel'he tehta tundmust teidenke!	Миней ом луйас мельхе техта тундмуст тейдэнке!
Я много слышал (-а) о вас.	Minä lujas äjan kuleskelin teiden polhe.	Миня луйас äян кулэскелин тейдэн полхе.
Разрешите представиться. Моя фамилия...	Laskkat minei ezitadas. Minun kanzannimi om...	Ласккат миней эзитадас. Минун канзанними ом...
Позвольте представить вам...	Laskkat ezitada teile...	Ласккат эзитада тейле...
Разрешите познакомить вас с моим коллегой.	Laskkat tundištoitta teid minun kolleganke.	Ласккат тундиштойтта тейдь минун коллеганке.
Рекомендую вам...	Rekomenduин teile...	Рекомендуин тейле...
Познакомьтесь:	Tehkat tundmust:	Техкат тундмуст:
Представьте, пожалуйста, этого господина!	Olgat hüväd, ezitagat necidä iżandad!	Олгат хювяд, эзитагат нецидя ижандад!
Представьте, пожалуйста, меня!	Olgat hüväd, ezitagat mindai!	Олгат хювяд, эзитагат миндай!
Как Вас зовут?	Kut Teid kuctas?	Кут тейдь куцтас?
Как тебя зовут?	Kut sindai kuctas?	Кут синдай куцтас?
Как Ваше имя?	Mitte Teiden nimi om?	Митте тейдэн ними ом?
Меня зовут Виктор.	Mindai kuctas Viktor.	Миндай куцтас Виктор.
Моё имя Виктор.	Minun nimi om Viktor.	Минун ними ом Виктор.
Моя фамилия Тимашов.	Minun kanzannimi om Timašov.	Минун канзанними ом Тимашов.
Вы узнаете меня?	Tundištat-ik mindai?	Тундиштат-ик миндай?
Ваше лицо мне знакомо.	Teiden mod om tutab minei.	Тейдэн мод ом тутаб миней.
Мой друг много рассказывал о вас.	Minun sebranik om äjan starinoinu teiš.	Минун себраник ом äян старинойну тейш.
С кем имею честь?	Kenenke minai om oiktustust pagišta?	Кенэнке минай ом ойктустуст пагишта?
Когда мы снова увидимся?	Konz nägemoiš möst?	Конз нягемойш мёст?

Я турист.	Olen turist.	Олэн турист.
Я нахожусь в командировке.	Olen tömatkas.	Олэн төматкас.
Я здесь первый раз.	Olen täs ezmäižen kerdan.	Олэн тяс эзмэйжен кердан.
Кого я вижу?	Keda minä nägen?	Кеда миня няген?
Я давно вас не видел.	En ole nähnu teid amu.	Эн олэ няхну тейдь аму.
ПРИВЕТСТВИЕ	TERVHENSÄDAND	ТЕРВХЕНСЯДАНД
Здравствуйте! Здравствуй!	Tervhen!	Тервхен!
Доброе утро!	Hüväd homendest!	Хювяд хомендэст!
Добрый день!	Hüväd päiväd!	Хювяд пйävяд!
Добрый вечер!	Hüväd ehtad!	Хювяд эхтад!
Очень рад (-а) встрече с вами.	Min ei om lujas mel'he vastatas teidenke!	Миней ом луйас мельхе вастатас тейдэнке!
Мы давно не виделись.	Mö em nähnu goiš amu.	Мё эм няхнугойш аму.
Как поживаешь?	Kuiččeks void?	Куйччекс войд?
Как поживаете?	Kut elät-olet?	Кут элят-олэт?
Как вы себя чувствуете?	Kut tö mujat ičtatoi?	Кут тө муят ичтатой?
Благодарю, ничего.	Kitän, nimidä.	Китян, нимидя.
Я немного нездоров (-а).	Minä voin vähäižen hondoin.	Миня войн вяхяйжен хондойнь.
Как поживает ваша мама?	Kut eläb-om teiden mam?	Ку эляб-ом тейдэн мам?
Благодарю, она уже поправилась.	Kitän, hän om jo tervnenu.	Китян, хян ом ё тервнenu.
А как поживают ваши родственники (родители)?	A kut elät-olet teiden heimolaižed (vanhembad)?	А кут элят-олэт тейдэн хеймолайжед (ванхембад)?
Они все здоровы, благодарю вас.	Hö kaik oma tervhed, kitän teid.	Хё кайк ома тервхед, китян тейдь.
Как ваше здоровье?	Kut teiden tervhuz om?	Кут тейдэн тервхуз ом?
Благодарю вас, хорошо.	Kitän teid, hüvä om.	Китян тейдь, хювя ом.
Вы хорошо выглядите.	Teil om hüvä nägu.	Тейль ом хювя нягу.
Мы вас ждем!	Mö varastam teid!	Мё варастам тейдь!
Что нового?	Midä ut?	Мидя ут?
Ничего.	Nimidä.	Ни мидя.

Всё по-старому (по-прежнему).	Kaik om enččikš.	Кайк ом энччикш.
Как дела?	Kut azjad oma?	Кут азъяд ома?
Разрешите приветствовать вас от имени...	Laskkat säta tervehen teidenke... nimelpäi.	Ласккат сята тервхен тейдэнке... нимелпйя.
Передайте, пожалуйста, привет...	Olgat hüväd, vegat tervehuzid...	Олгат хювяд, вегат тервхузидь...
Меня просили передать вам привет.	Mindai pakitihe veda teile tervehuzid.	Миндай пакитихе веда тейле тервхузидь.
Привет вашей жене (мужу).	Tervehuzid teiden akale (mužikale)!	Тервхузидь тейдэн акалэ (мужикалэ)!
Добро пожаловать!	Tervehen tuldes!	Тервхен тулдэс!
С приходом!	Tulendanke!	Тулэнданке!
ПРОЩАНИЕ	HÜVÄŠT'JÄTAND	ХЮВЯШТЬЯТАНД
Пора прощаться.	Se aig om • hüväšti jätta (Jumalanke jätta).	Се айг ом хювяшти ятта (юмаланке ятта).
Прощайте! Прощай!	Jägat hüväšti! Jä Jumalanke!	Ягат хювяшти! Я юмаланке!
До свидания!	Nägemizhesai! Nägemoi!	Нягемижхесай! Нягемой!
Всего хорошего! Всего доброго!	Kaiked hüväd!	Кайкед хювяд!
До встречи!	Vastmizhesai!	Вастмижхесай!
До завтра!	Homnehesai!	Хомнэхесай!
Пока!	Hesai!	Хесай!
Целую!	Čukoin!	Чукойн!
Счастливого пути (плаванья)!	Čomad matkad (ujundad)!	Чомад маткад (уюндад)!
Спокойной ночи!	Hüväd öd!	Хювяд өд!
Приятного сна!	Čomad unt!	Чомад унт!

3. СОЧУВСТВИЕ. ПОЗДРАВЛЕНИЕ. ТОСТ. ЛОЗУНГ

СОЧУВСТВИЕ	HOL'MUJAND	ХОЛЬМУЯНД
Разрешите выразить вам глубокое сочувствие по поводу кончины вашего отца (вашей матери, вашего сына).	Laskkat sanuda teile süvid hol'mujandoid teiden tatan (maman, poigan) surman statjaks.	Ласккат сануда тейле сьувидь хольмуяндойдь тейдэн татан (маман, пойган) сурман статьякс.

Я очень беспокоил/ся (-ась), узнав, что вы заболели.	Teiden läžundas tetes lujas holduin.	Тейдэн ляжундас тетэс луюс холдуин.
Очень жаль!	Om lujas žall'!	Ом луюс жалль!
Бедняга!	Goräkogo!	Горякого!
Ему (ей) не везёт.	Hänele ei veda.	Хянэлэ эй веда.
Чем мы могли бы вам помочь?	Mil voižim abutada teile?	Миль войжим абутада тейле?
Какая неприятность! (Какое несчастье!)	Mitte ozatomuz!	Мите озатомуз!
Только не волнуйтесь, пожалуйста.	Vaiše algat holdugoi, olgat hüväd.	Вайше алгат холдугой, олгат хювяд!
ПОЗДРАВЛЕНИЕ, ТОСТ, ЛОЗУНГ	OZATUZ, TOST, LOZUNG	ОЗАТУЗ, ТОСТ, ЛОЗУНГ
С праздником!	Praznikanke! Pühänikanke!	Празниканке! Пюхяниканке!
Поздравляю (поздравляем) вас с Новым годом!	Ozatan (ozatam) teid Uden voden statjaks!	Озатан (озатам) тейдь Удэн водэн статьякс!
С Рождеством!	Raštvoidenke! Karačunanke!	Раштвойдэнке! Карачунанке!
Сердечно (искренне) поздравляю вас с днем рождения (с бракосочетанием, наградением)!	Südäimel'žikš (avoinsüdäimel'žikš) ozatan teid sündundpäivänke (sainke, lahjoičendanke)!	Сюдяймельжикш (авойнсюдяймельжикш) озатан тейдь сундундпяйвянке (саинке, лахъейченданке)!
Поздравляем вас с вашим... юбилеем! От души поздравляем!	Ozatan teid teiden... jubilejanke! Hengeližikš ozatam!	Озатан тейдь тейдэн... юбилеянке! Хенгелижикш озатам!
Вас можно уже поздравить?	Sab-ik ozatada teid jo?	Саб-ик озатада тейдь ё?
Разрешите поздравить вас от имени...	Laskkat ozatada teid... nimelpäi.	Ласскат озатада тейдь... нимелпйяй.
Разрешите выразить вам самые искренние пожелания.	Laskkat sanuda teile kaikiš avoinsüdäimel'žid toivotusid.	Ласскат сануда тейле кайкиш авойнсюдяймельжидь тойвотусидь.
Желаю вам большого счастья, здоровья и успехов!	Toivotan teile korktad ozad, tervhut da satusid!	Тойвотан тейле корктад озад, тервхут да сатусидь!

Желаю приятного отдыха!	Toivotan čomad lebud!	Тойвотан чомад лебуд!
Благодарю, взаимно!	Kitän, molembinpol'žikš!	Китян, молембинпольжикш!
Я хочу предложить тост за...	Tahtoin tarita tost...	Тахтойн тарита тост...
За здоровье хозяина (хозяйки)!	Ižandan (emägan) tervhudeks!	Ижандан (эмяган) тервхудэкс!
Приятного аппетита!	Hüväd litud!	Хювяд литуд!
Хорошего отдыха!	Hüväd (čomad) lebud!	Хювяд (чомад) лебуд!
Счастливого пути!	Hüväd matkad!	Хювяд маткад!
Приятных развлечений!	Čomad bobušust!	Чомад бобуштуст!
За ваше здоровье!	Teiden tervhudeks!	Тейдэн тервхудэкс!
Да здравствует дружба народов России!	Elägaha Venäman rahvahiden sebruz!	Элягаха Веняман рахвахидэн себруз!
Да здравствует вепсский народ!	Elägaha vepsän rahvaz!	Элягаха вепсян рахваз!
Да здравствует Санкт-петербургское общество!	Elägaha Piterin Vepsän sebr!	Элягаха Питерин Вепсян себр!

4. ПРОСЬБА. БЛАГОДАРНОСТЬ

ПРОСЬБА	РАКИČEND	ПАКИЧЕНД
Можно войти?	Sab-ik tulda?	Саб-ик тулда?
Можно спросить?	Sab-ik küzuda?	Саб-ик кюзуда?
Здесь можно курить?	Sab-ik pipkutada naku (täš)?	Саб-ик пипкутада наку (тяс)?
Объясните (покажите, принесите), пожалуйста!	Sel'gitagat (ozutagat, togat), olgat hüväd!	Сельгитагат (озутагат, тогат), олгат хювяд!
Будьте любезны, дайте мне...	Olgat hüväd, antkat minei...	Олгат хювяд, анткат миней...
Помогите мне (нам), пожалуйста.	Abutagat minei (meile), olgat hüväd.	Абутагат миней (мейле), олгат хювяд.
Проводите меня, пожалуйста.	Kaimgat mindai, olgat hüväd.	Каймгат миндай, олгат хювяд!
Повторите, пожалуйста.	Toštkat, olgat hüväd.	Тошткат, олгат хювяд!
Прошу вас, подождите меня.	Pakičen teid, varastagat mindai.	Пакичен тейдь, варастагат миндай.
Заходите, пожалуйста.	Olgat hüväd, tulgat!	Олгат хювяд, тулгат!

Раздевайтесь, садитесь.	Ruškatoiš, iškatoiš!	Рушкатойш, ишткатойш!
Прошу вашего разрешения...	Pakičen teiden laskendad...	Пакичен тейдэн ласкендад...
БЛАГОДАРНОСТЬ	KITÄND	КИТЯНД
Спасибо! Благодарим!	Kitän! Kitäm!	Китян! Китям!
Не за что! Не стоит благодарности!	Eile miš!	Эйле миш!
Пожалуйста.	Olgat hüväd!	Олгат хювяд!
Спасибо за приглашение!	Kitän kucundas!	Китян куцундас!
Большое спасибо!	Kitän lujas!	Китян луйас!
Благодарю заранее.	Kitän aigvodhe.	Китян айгводхе.
Не знаю, как вас благодарить.	En teda, kut kittä teid.	Эн теда, кут киття тейдь.
Поблагодарите его (её) от моего имени.	Kitkät händast minun nimelpäi.	Киткят хяндаст минун нимелпйя.
Благодарю за внимание.	Kitän tarkuses.	Китян таркусэс.
Мы принимаем это с благодарностью!	Mö kittes sam necen! (MöМё киттэс сам нецэн! sam necen kitändanke!) (Мё сам нецэн китянданке!)	

5. ПРИГЛАШЕНИЕ. ИЗВИНЕНИЕ. СОГЛАСИЕ. ОТКАЗ. СОМНЕНИЕ

ПРИГЛАШЕНИЕ	KUCUND	КУЦУНД
Приходите к нам сегодня!	Tulgat mijale tämbei!	Тулгат миялэ тямбей!
Приезжайте к нам в Винницы!	Tulgat mijale Vinglaha!	Тулгат миялэ Винглаха!
Приглашаем вас в гости к нам.	Kucum teid mijale adivoihe.	Кусум тейдь миялэ адивойхе.
Мы с удовольствием принимаем ваше приглашение.	Meile om lujas mel'he sada teiden kucund.	Мейле ом луйас мельхе сада тейдэн куцунд.
Можно пригласить вас в театр (кино)?	Sab-ik kucta teid teatraha (kinoho)?	Саб-ик куцта тейд театраха (кинохо)?
Хотите пойти с нами в музей (зоопарк)?	Tahtoit-ik mända meidenke muzejaha (zoopuištho)?	Тахтоит-ик мянда мейдэнке музееха (зоопуйштхо)?
Приглашаю вас на танец!	Kucun teid kargaidamha!	Куцун тейдь каргайдямха!
Сыграем в шахматы!	Väkam šahmatoihe!	Вякам шахматойхе!

Приглашаем вас на собрание (митинг).	Kucum teid suimale (joukkeragale)!	Куцум тейдь суймалэ (ёуккерагалэ)!
Идите сюда!	Mängat tänna!	Мянгат тянна!
Пойдёмте с нами!	Mängam ühtes meidenke!	Мянгам үхтес мейдэнке!
Получили ли вы приглашение на поэтический вечер?	Sat-ik kucundan runohtale?	Сат-ик куцундан руноэхталэ?
ИЗВИНЕНИЕ	ARMAHTUZ	АРМАХТУЗ
Извините! (Простите! Прошу прощения!)	Pakičen armahtust!	Пакичен армахтуст.
Простите, я не хотел.	Pakičen armahtust, minä en ole tahtnu necidä.	Пакичен армахтуст, миня эн олэ тахтну нецидя.
Не обижайтесь!	Algat otkoi abidoks!	Алгат откой абидокс!
Ничего, я не обижаюсь.	Nimidä, minä en ota abidoks.	Нимидя, миня эн ота абидокс.
Извините, я опоздал.	Pakičen armahtust, minä möhästuin.	Пакичен армахтуст, миня мөхястуин.
Это больше не повторится.	Nece ei toštte enamba.	Несэ эй тоштте энамба.
Я не нарочно.	En tetpas tegend.	Эн тетпас тегенд.
Извините за беспокойство.	Pakičen armahtust holiš.	Пакичен армахтуст холиш.
Я должен извиниться перед вами.	Minei tarbiž pakita teil armahtust.	Миней тарбиж пакита тейль армахтуст.
Ничего.	Nimidä.	Нимидя.
Ничего страшного.	Nimidä pahad.	Нимндя пахад.
В следующий раз будьте осторожнее.	Toižel kerdal olgat tarkemba.	Тойжел кердал олгат таркемба.
В следующий раз предупредите заранее.	Toižel kerdal varutagat aigvodhe.	Тойжел кердал варутагат айгводхе.
Простите, вы ошибаетесь.	Pakičen armahtust, tö petitoi.	Пакичен армахтуст, тө петитой.
Очень жаль, но...	Om lujas žall', no...	Ом луюс жалль, но...
Простите, но я думаю иначе.	Pakičen armahtust, no minä meletan toižin.	Пакичен армахтуст, но миня мелетан тойжин.
Извините, но это не так.	Pakičen armahtust, no nece ei ole muga (ninga).	Пакичен армахтуст, но нецэ эй олэ муга (нинга).

СОГЛАСИЕ	HÖKKÄNTUZ	ХЁККЯХТУЗ
Да.	Ka.	Ка.
Хорошо.	Hüvä om.	Хювя ом.
Я согласен (согласна).	Hökkähtan.	Хёккяхтан.
Мы не против.	Mö em olgoi vasthapäi.	Мё эм олгой вастхапай.
Мы не возражаем.	Mö em vastutstagoi.	Мё эм вастустагой.
Да, конечно.	Ka, tetpas.	Ка, тетпас.
Естественно!	Londuseližikš!	Лондусэлижикш!
Вы правы.	Tö olet oiktad.	Тё олэт ойктад.
С удовольствием!	Hüviš meliš!	Хювиш мелиш!
С радостью!	Ihastusenke!	Ихастусэнке!
С моей стороны препятствий не будет.	Minun polespäi ei linne segoid.	Минун полеспяй ей линнэ сегоидь.
Разумеется, можно.	Tetpas, sab.	Тетпас, саб.
Правильно!	Oikti om!	Ойкти ом!
Точно!	Tarkoiktas om!	Таркойктас ом!
Бесспорно.	Ridlemata.	Ридлемата.
Несомненно.	Heilümata.	Хейлюмата.
А как же!	A kut-ak!	А кутак!
Естественно.	Londuseližikš.	Лондусэлижикш.
Пусть будет так.	Laske linneb muga.	Ласке линнэб муга.
Как Вам угодно.	Kut Teile taht.	Кут Тейле тахт.
Примерно.	Läz sidä.	Ляз сидя.
Я того же мнения.	Olen sidä-žo mel't.	Олэн сидя-жо мельт.
Договорились!	Ladimoiš!	Ладимойш!

ОТКАЗ	PUČIND	ПУЧИНД
Нет.	Ei.	Эй.
Никогда.	Nikonz.	Никонз.
Спасибо, я не хочу.	Kitän, minä en tahtoi.	Китян, миня эн тахтой.
Нет, спасибо.	Ei, kitän.	Эй, китян.
Нельзя.	Ei sa.	Эйса.
Не надо.	Ei tarbiž.	Эй тарбиж.
Ни в коем случае.	Nimiččes statjas.	Нимиччес статьяс.
Я не могу.	Minä en voi.	Миня эн вой.
К сожалению, у меня нет времени.	Žalleičendaks, minai ei ole aigad.	Жаллейчендакс, минай эй олэ айгад.

Я отказываюсь.	Minä pučimoï.	Миня пучимой.
Мы против.	Mö olem vasthapäi.	Мё олэм вастхапаяй.
К сожалению, мы не можем удовлетворить вашу просьбу.	Žalleičendaks, mö em voigoi täutta teiden pakičendad.	Жаллейчендакс, мё эм войгой тяутта тейдэн пакичендад.
Это не зависит от меня (от нас).	Nece ei rippu minuspäi (meilpäi).	Нецэ эй риппу минуспяй (мейлпаяй).
Это неинтересно.	Nece ei tartu mel'he.	Нецэ ей тарту мельхе.
Что пришло вам в голову?	Mi tuli teile mel'he?	Ми тули тейле мельхе?
У меня другое мнение.	Olen tošt mel't.	Олэн тошт мельт.
Вы ошибаетесь.	Petitoiš.	Петитойш.
Вы заблуждаетесь.	Petustut.	Петустут.
Я бы так не сказал.	En sanuiži muga.	Эн сануйжи муга.
Это меня не касается.	Nece ei kosketa mindai.	Нецэ эй коскета миндай.
Мне всё равно.	Minei om üks'kaik.	Миней ом үкс'кайк.

НЕУВЕРЕННОСТЬ,
СОМНЕНИЕ

HEILÜND

ХЕЙЛЮНД

Вероятно, наверное	Nacein	Насэйн
Может быть	Voib olda	Войб олда
Кто знает!	Ken tedab!	Кен тедаб!
Не верю	En usko	Эн уско
Сомневаюсь	Heilün	Хейлюн
Мне кажется, что...	Minei näguse, miše...	Миней нягусэ, мише...
Боюсь, что...	Varaidan, miše...	Варайдан, мише...
Одному богу известно!	Vaiše jumal tedab!	Вайше юмал тедаб!

6. ЖАЛОБА. ЗЛОСТЬ

ЖАЛОБА

ŽALLEIČEND

ЖАЛЛЕЙЧЕНД

Где книга жалоб и предложений?	Kus om žalleičendoiden da taričendoiden kirj?	Кус ом жаллейчендойдэн да таричендойдэн кирьй?
Я хочу написать жалобу.	Minä tahtoin kirjutada žalleičend.	Миня тахтоин кирьютада жаллейченд.
На что вы жалуетесь?	Mihe žalleičetoi?	Михе жаллейчетой?
Ваша жалоба обоснована.	Teiden žalleičend om pohjakaz.	Тейдэн жаллейченд ом похьяказ.
Прошу ответить на мою жалобу.	Pakičen antta vastust minun žalleičendha.	Пакичен антта вастуст минун жаллейчендха.

Мы проверим вашу жалобу.	Mõ kodvim teiden žalleičendan.	Мё кодвим тейдэн жаллейчендан.
Я пожалуюсь директору!	Minä žalleičemoi direktorale!	Миня жаллейчевой директоралэ!
ЗЛОСТЬ	VIHA	ВИХА
Что это?!	Mi nece om?!	Ми нецэ ом?!
Что это значит?!	Min nece znamoičeb?!	Мин нецэ знамойчеб?!
Что можно о вас подумать?	Midä sab meletada teiš?	Мидя саб мелетада тейш?
Как вы осмелились?	Kut tö rohtit?	Кут тө рохтит?
Вы поступаете нехорошо.	Tö teget pahoin.	Тё тегет пахойн.
Вы ещё сердитесь?	Verdut-ik vö!?	Вердут-ик вёл?
Не сердитесь! Не сердись!	Algat verdugoi! Ala verdu!	Алгат вердугой! Ала верду!
Не будем сердиться!	Algam verdugoi!	Алгам вердугой!
Почему ты такой злой (такая злая) сегодня?	Mikš sinä oled mugoi äred tämbei?	Микш синя олэд мугой әред тямбей?
Начальник очень сердится.	Pämez' lujas verdub.	Пямезь луйас вердуб.
Хватит веселиться!	Täudub iloiteldas!	Тяудуб илойтелдас.
Шутки в сторону!	Iloižed – laptaha!	Илойжед – лаптаха!
Я не могу этому поверить!	Minä en voi uskta neche!	Миня эн вой ускта нецхе!
Это меня раздражает.	Nece ärdutab mindai.	Нецэ әрдутаб миндай.
Этого ещё не хватало!	Necidä ei vö! ulotund!	Нецидя эй вёл улотунд!
Это ужасно.	Nece om pahakulu.	Нецэ ом пахакулу.
Неслыханное безобразие!	Kulematoi kamedind!	Кулэматой камединд!
Стыд и позор.	Huiktuz da ostud.	Хуйктуз да остуд.
Оставьте меня в покое.	Jätkat mindai.	Яткат миндай.

7. ВРЕМЯ

ВРЕМЯ СУТОК	PÄIVENEN AIG	ПЯЙВЕХЕН АЙГ
Сутки	Päiveh	Пяйвех
Утро. Утром. По утрам.	Homendez. Homendesel. (homencel). Homendesidme.	Хомендэз. Хомендэсэл. (хоменцэл). Хомендэсидьме.
Рано утром.	Aigoiš homendesel.	Айгойш хомендэсэл.

Обеденное время.	Longiaig	Лонгайг
Вечер. Вечером. По вечерам.	Eht. Ehtal. Ehtoidme.	Эхт. Эхтал. Эхтоидьме.
Ночь. Ночью. По ночам.	Ö. Öl. Öidme.	Ö. Öл. Öидьме.
Перед обедом	Edel longid	Эдэл лонгидь
После обеда	Longin jäl'ghe	Лонгин яльгхе
Полночь. В полночь.	Keskö (polö). Kesköl (polöl).	Кескё (полё). Кескёл (полёл).
Ещё рано.	Om aigoiš vöi.	Ом айгойш вёл.
Уже поздно.	Om möhä jo.	Ом мөхя ё.
Я приду завтра (послезавтра).	Minä tulen homen (homnesjäl'gen).	Миня тулэн хомен (хомнесьяльген).
Мы были вчера (позавчера) в гостях.	Mö olim adivoiš eglai (endeglašt).	Мё олим адивойш эглай (эндэглашт).
С утра до вечера.	Homendesespäi ehthasai.	Хомендэсэспяй эхтхасай.
Всю ночь.	Ös läbi.	Öс ляби.
Настают сумерки.	Hämärzdub.	Хямярздуб.
Пора спать.	Aig om magata. (Paraz magata.)	Айг ом магата. (Параз магата.)
У вас есть время?	Om-ik teil aigad?	Ом-ик тейль айгад?
У меня нету времени.	Minai ei ole aigad.	Минай эй олэ айгад.
ДЕНЬ	PÄIV	ПЯЙВ
Днём.	Päiväl.	Пяйвял.
Весь день.	Päiväs läbi. Kaiken päivän.	Пяйвяс ляби. Кайкен паявян.
Изо дня в день.	Päiväspäi päivhä.	Пяйвяспяй паявхя.
День-деньской.	Päiv päivälaze.	Пяйв паявялазэ.
На днях.	Nenil päivil.	Ненил паявил.
Каждый день.	Joga päivän. Migo päiväd.	Ёга паявян. Миго паявяд.
Рабочий день.	Radpäiv.	Радпаяв.
По будням.	Argpäivin.	Аргпаявин.
Выходной день.	Lebupäiv.	Лебупаяв.
Этот поезд ходит через день.	Nece jonuz lähtleb päivän päliči päiväs.	Нецэ ёнуз ляхтлэб паявян паяличи паявяс.
Я уеду через пять дней.	Minä lähten päliči vides päiväs.	Миня ляхтэн паяличи видэс паявяс.

Давно.	Amu.	Аму.
Недавно.	Ei amu. Tantoi.	Эй аму. Тантой.
ТОЧНОЕ ВРЕМЯ. ЧАС	TARKOIGED AIG. ČAS	ТАРКОЙГЕД АЙГ. ЧАС
Скажите, пожалуйста, сколько времени?	Sanugat, olgat hüväd, äjak aigad om?	Санугат, олгат хювяд, äjak айгад ом?
Извините, я не знаю: мои часы остановились, я забыл их завести.	Pakičen armahtust, en teda: minun časud oma azotanus, minä olen unohtanu zavottä niid.	Пакичен армахтуст, эн теда: минун часуд ома азотанус, миня олэн унохтану завоття нийдь.
Скажите мне точное время.	Sanugat minei tarkoiged aig.	Санугат миней таркойгед айг.
Половина второго.	Pol'kaht.	Полькахт.
Без четверти одиннадцать.	Ükstoštkümne nelländeseta.	Üкстошткюмне нэлляндэсета.
Четверть третьего.	Nelländez koumed.	Нэлляндэз коумед.
Пять минут пятого.	Viž minutad vit.	Виж минутад вит.
Ещё нет двух часов.	Ei ole völ kaht časud.	Эй олэ вёл кахт часуд.
Уже шестой час.	Om jo kudenž' čas.	Ом ё кудэнзь час.
Час дня (ночи).	Čas päiväd (öd).	Час пяйвяд (öd).
Когда мы встретимся?	Konz vasttamoiš?	Конз васттамойш?
В семь часов.	Seičeme časud.	Сейчеме часуд.
Через полтора часа.	Päliči pol'tošť časud.	Пяличи польтошт часуд.
Сейчас.	Nügüd'.	Нюгюдь.
Поздно.	Möhä.	Мёхя.
Скоро.	Pigai. Teravas.	Пигай. Теравас.
Я, кажется, опоздал?	Minä, näguse, möhästuin?	Миня, нягусэ, мёхястуин?
Нет, вы пришли вовремя!	Ei, tö tulit aigal.	Эй, тө тулит айгал.
Ты пришёл рановато.	Sinä tulid aigahk(o).	Синя тулидь айгахк(о).
У нас московское время, а у вас – местное.	Mijal om Moskvan aig, a tijal – tahonaig.	Миял ом москван айг, а тиял – тахонайг.
Час.	Čas.	Час.
Минута.	Minut.	Минут.
Секунда.	Sekund.	Секунд.
Мгновение, момент.	Kuro (moment).	Куро (момент).
Некоторое время, промежуток времени.	Pord.	Порд.

Я ждал некоторое время.	Varastin pordon aigad.	Варастин пордон айгад.
Ваши часы идут хорошо?	Hüvin-ik asttas teiden časud?	Хювинь-ик асттас тейдэн часуд?
Нет, они спешат (отстают).	Ei, ned rigehtidas (jädas tagaz).	Эй, нед ригехтидас (ядас тагаз).
НЕДЕЛЯ	NEDAL'	НЕДАЛЬ
Какой сегодня день недели?	Mitte nedalinpäiv tämbei om?	Митте недалинпйив тямбей ом?
Сегодня понедельник.	Tämbei om ezmärg.	Тямбей ом эзмярг.
" вторник.	" tožnarg.	" тожнарг.
" среда.	" koumanz'päiv.	" коуманзьпйив.
" четверг.	" nellänz'päiv.	" нэллянзьпйив.
" пятница.	" videnz'päiv.	" видэнзьпйив.
" суббота.	" sobat.	" собат.
" воскресенье.	" pühäpäiv.	" пюхяпйив.
На этой (прошлой, будущей) неделе.	Täl (männudel, tulebal) nedalil.	Тял (мяннудэл, тулэбал) недалил.
Неделю тому назад.	Nedal' tagaz.	Недаль тагаз.
Я верну книгу через неделю.	Minä pördutan kirjan päliči nedališ.	Миня пёрдутан кирьян пйаличи недалиш.
Сколько часов в неделю вы работаете?	Äjak časuid nedališ tö radat?	Äяк часуид недалиш тө радат?
МЕСЯЦ	КУ	КУ
Какой сейчас месяц?	Mitte ku nügüd' om?	Митте ку нюгюдь ом?
Сейчас январь.	Nügüd' om viluku.	Нюгюдь ом вилуку.
" февраль.	" uhoku.	" ухоку.
" март.	" keväz'ku.	" кевязьку.
" апрель.	" sulaku.	" сулаку.
" май.	" semendku.	" семендку.
" июнь.	" kezaku.	" кезаку.
" июль.	" heinku.	" хейнку.
" август.	" eloku.	" элоку.
" сентябрь.	" sügüz'ku.	" сүгюзьку.
" октябрь.	" reduku.	" редуку.
" ноябрь.	" kül'mku.	" кюльмку.
" декабрь.	" tal'vku.	" тальвку.

В этом (прошлом, будущем) месяце.	Täs (männudes, tulebas) kus.	Тяс (мяннудэс, тулэбас) кус.
Через месяц (через два месяца).	Päliči kus (päliči kahtes kus).	Пяличи кус (пяличи кахтэс кус).
Это было в июле.	Nece oli heinkus.	Нецэ оли хейнкус.
Я приеду в начале (в конце) месяца.	Minä tulen kun augotišes (lopus).	Миня тулэн кун ауготишес (лопус).

ГОД

VOZ'

ВОЗЬ

В каком году вы родились?	Miččel vodel tö olet sündnu?	Миччел водэл тө олэт сундну?
В 1970 году.	Vodel tuha ühesasadad seičemekümne. (Tuhandel ühesandelsadandel seičemendelkümnnendel vodel.)	Водэл туха үхесасадад сейчемекюмне. (Тухандэл үхесандэлсадандэл сейчемендэлкюмнендэл водэл.)
В этом году мне исполняется 30 лет.	Täl vodel (tävodel) minei täudub koumekümne vot.	Тял водэл (тяводэл) миней тяудуб коумекюмне вот.
Новый год.	Uz' voz'.	Узь возь.
Учебный год.	Openduzvoz'.	Опендузвозь.
Урожайный год.	Leibäkaz voz'.	Лейбяказ возь.
Прошло пять лет.	Mäni viž vot.	Мяни виж вот.
Вы живём в XXI веке.	Mö eläm kahtendelühtendel voz'sadal.	Мё элям кахтэндэлүхтэндэл возьсадал.
Это было давно, пять столетий (веков) назад.	Nece oli amu, viž voz'sadad tagaz.	Нецэ оли аму, виж возьсадад тагаз.

ЧИСЛО. ДАТА

KUNPÄIV. DAT

КУНПЯЙВ. ДАТ

Какое сегодня число?	Mitte päiv tämbei om?	Митте пяйв тямбей ом?
Сегодня 15 августа.	Tämbei om elokun videndeltošt kümnnendel päiv.	Тямбей ом элокун видэндэлтошткюмнендэл пяйв.
Историческая дата.	Istorine dat.	Историне дат.
От какого числа это письмо?	Miččel päivälpäi neces kirjeine om?	Миччел пяйвялпяй нецэ кирьейне ом?
От пятого января.	Vilukun videndel päivälpäi.	Вилукун видэндэл пяйвялпяй.
Письмо без даты.	Datatoi kirjeine.	Дататой кирьейне.

Когда заканчивается срок вашей командировки?	Konz lopiše teiden tömatkan strok?	Конз лопише тейдэн тёматкан строк?
--	---------------------------------------	---------------------------------------

Поставьте дату.	Pangat dat.	Пангат дат.
-----------------	-------------	-------------

ВРЕМЕНА ГОДА

VOZ'AIGAD

ВОЗЯЙГАД

Весна. Весной.	Keväz'. Kevädel.	Кевязь. Кевядэл.
Лето. Летом.	Keza. Kezal.	Кеза. Кезал.
Осень. Осенью.	Sügüz'. Sügüzel.	Сюгюзь. Сюгюзел.
Зима. Зимой.	Tal'v. Tal'vel.	Тальв. Тальвел.
Летнее (зимнее) время.	Kezaaig (tal'vaig).	Кеза-айг (тальвайг).
Летний отдых.	Kezalebu.	Кезалебу.
Осенний дождь.	Sügüz'vihm.	Сюгюзьвихм.
Зимний пейзаж.	Tal'vpeizaž.	Тальвпейзаж.

8. ПОГОДА

ПОГОДА

SÄ

СЯ

Какова сегодня погода?	Mitte sä tämbei om?	Митте ся тямбей ом?
Что сказали в последней метеорологической сводке?	Midä sanutihe jäl'gmäižes meteoühthevendas?	Мидя санутихе яльгмяйжес метеоүхтхевендас?
Какую погоду ждём завтра?	Mittušť säd varastam homen?	Миттушьť сяд варастам хомен?
Сегодня хорошая погода.	Tämbei om hüvä sä.	Тямбей ом хювя ся.
Вчера была плохая погода.	Eglai oli hond sä.	Эглай оли хонд ся.
Вчера была ненастная погода.	Eglai oli vihmakaz sä.	Эглай оли вихмаказ ся.
Сегодня тепло (холодно, жарко, прохладно).	Tämbei om läm' (vilu, räk, raibak).	Тямбей ом лямь (вилу, ряк, райбак).
Сегодня душно.	Tämbei upehtoitab.	Тямбей упехтойтаб.
Какой туман поднялся!	Mitte sumeg libui!	Митте сумег либууй!
Облачное небо.	Pil'vekaz taivaz.	Пильвеказ тайваз.
На улице скользко (сыро).	Irdal om libed (märg).	Ирдал ом либед (мярг).
Везде слякоть.	Kaikjal om pačakod.	Кайкъял ом пачакод.
Безоблачное небо.	Pil'vetoi taivaz.	Пильветой тайваз.

Сегодня у нас ясная погода.	Tämbei mijal omroud.	Тямбей миял ом поуд.
Проясняется.	Kajostub.	Каёстуб.
Погода меняется.	Sä vajehtub.	Ся ваехтуб.
Погожий день.	Käbed päiv.	Кябед пяйв.
ДОЖДЬ	VIHM	ВИХМ
Идёт дождь.	Vihmub.	Вихмуб.
Идёт ли дождь на улице?	Vihmub-ik irdal?	Вихмуб-ик ирдал?
Дождь перестал.	Vihman heiti.	Вихман хейти.
Кажется, скоро будет дождь.	Näguse, pigai vihmuškandeb.	Нягусэ, пигай вихмушкандэб.
Дождевая туча.	Vihmpil'v.	Вихмпильв.
Дождливая осень. Дождливое лето.	Vihmakaz sügüz'. Vihmakaz keza.	Вихмаказ сюгюзь. Вихмаказ кеза.
С утра моросит.	Homendesespäi sumotab.	Хомендэсэспяй сумотаб.
Ливень.	Valeg.	Валэг.
Сегодня не будет дождя.	Tämbei vihmadi linne.	Тямбей вихмад эй линнэ.
Я промок насквозь.	Minä kastuin läbi.	Миня кастуинь ляби.
Возьмите зонт!	Otkat vihmankatuz!	Откат вихманкатуз!
Наденьте плащ!	Pangat vihmsoba päle!	Пангат вихмсоба пялэ!
Посмотри, там радуга!	Kacu, sigä om jumalanbembel'!	Кацу, сигя ом юмаланбембель!
СНЕГ. ГРАД	LUMI. RAGIŽ	ЛУМИ. РАГИЖ
Идёт снег.	Paneb lunt.	Панэб лунт.
Выпал снег.	Pani lumen.	Пани лумен.
Мокрый снег.	Ränd.	Рянд.
Снег тает.	Lumi sulab.	Луми сулаб.
На дворе сугробы.	Irdal om übusid.	Ирдал ом үбусидь.
Река уже замёрзла.	Jogen om jo kül'mnu.	Ёген ом ё кюльмну.
Дорогу занесло снегом.	Ten vahtaiči lumel.	Тен вахтайчи лумел.
Снеговик.	Lumiuk.	Лумиук.
Идёт град.	Paneb ragišt. Ragištub.	Панэб рагишт. Рагиштаб.
Град опасен для посевов.	Ragiž om varukaz orasiden täht.	Рагиж ом варуказ орасидэн тяхт.

Завтра прогнозируют осадки в виде дождя и мокрого снега.	Homen prognoziruidas sadeged vihman i rändan formas.	Хомен прогнозируйдас садэгед вихман и ряндан формас.
ЖАРА. МОРОЗ	RÄK. PAKAINE	РЯК. ПАКАЙНЕ
Сегодня невыносимая жара.	Tämbei om tirpmatoi räk.	Тямбей ом тирпматой ряк.
Сегодня 25° тепла (мороза).	Tämbei om kaks'kümneviž gradusad lämäd (vilud).	Тямбей ом какськюмневиж градусад лямяд (вилуд).
Raiväine paštab.	Солнце светит.	Пяйвяйне паштаб.
Будет засуха.	Linneb kuivaig.	Линнэб куйвайг.
На Вепсской земле бывают сильные морозы.	Vepsänmal oleskeleb lujid pakaižid.	Вепсянмал олэскелэб луйидь пакайжидь.
Мне жарко (холодно).	Minei om räk (vilu).	Миней ом ряк (вилу).
Температура воздуха падает, она уже ниже нуля.	Il'man lämuz väheneb, se om jo vähemb noläd.	Ильман лямуз вяхенэб, се ом ё вяхеиб ноляд.
На улице морозная погода.	Irdal om pakaižsä.	Ирдал ом пакайжся.
В январе сильные морозы.	Vilukul om lujid pakaižid.	Вилукул ом луйидь пакайжидь.
Я сильно замёрз(ла).	Kül'min tukhu.	Кюльмин тукху.
ВЕТЕР. ГРОЗА. БУРЯ	TULLEI. JUMALANSÄ. TOROK	ТУЛЛЕЙ. ЮМАЛАНСЯ. ТОРОК
Сегодня дует сильный ветер (лёгкий ветерок).	Tämbei puhub • luja tullei (kebn ahav).	Тямбей пухуб • луя туллэй (кебн ахав).
Сегодня ветреный день.	Tämbei om tulleikaz päiv.	Тямбей ом туллейказ пйив.
Какой ветер дует?	Mitte tullei puhub?	Митте туллей пухуб?
Сегодня дует южный (северо-западный) ветер.	Tämbei puhub suvitullei (lodehtullei).	Тямбей пухуб сувитуллей (лодэхтуллей).
Поднимается ветер.	Tullei libub.	Туллей либуб.
Начинается гроза.	Jumalansä augotase.	Юмаланся ауготасэ.
Пришла грозовая туча.	Tuli jurupil'v.	Тули юрупильв.
Слышишь? Гром гремит.	Kuled-ik? Jumalanjuru juraidab.	Кулэд-ик? Юмаланъюру юрайдаб.
Сверкает молния.	Samaldab.	Самалдаб.

Молния ударила в дерево.	Samalduz iški puhu.	Самалдуз ишки пуху.
Гроза утихла.	Jumalansä tüništui.	Юмаланся тюништуй.
ТЕРМОМЕТР	LÄMÄNMÄRIČIM	ЛЯМЯНМЯРИЧИМ
Какова температура воздуха (воды)?	Mitte om il'man (veden) lämuz?	Мите ом ильман (ведэн) лямуз?
Сколько градусов сегодня?	Kuverz' gradusoid tämbei om?	Куверзь градусойд тямбей ом?
Термометр показывает 15° тепла (мороза).	Lämänmäričim ozutab vižtošt kümne gradusad lämäd (vilud).	Лямянмяричим озутаб вижтошткюмне градусад лямяд (вилуд).
Температура повышается.	Lämuz kazvab.	Лямуз казваб.
Температура падает.	Lämuz lankteb.	Лямуз ланктэб.
БАРОМЕТР	BAROMETR	БАРОМЕТР
Что показывает барометр?	Midä ozutab barometr?	Мидя озутаб барометр?
Барометр падает.	Barometr lankteb.	Барометр ланктэб.
Барометр предсказывает непостоянную погоду (хорошую погоду, дождь).	Barometr endustab • vajehtujad säd (čomad säd, vihman).	Барометр эндустаб • ваехтуяд сяд (чомад сяд, вихман).

9. ИНФОРМАЦИЯ

ВОПРОСЫ НА УЛИЦЕ	KÜZUNDAD IRDAL	КЮЗУНДАД ИРДАЛ
Скажите, пожалуйста, как мне можно попасть на Почтовую улицу?	Olgat hüväd, sanugat, kut minei voib putta Počtanirdale?	Олгат хювяд, санугат, кут миней войб путта Почтан ирдалэ?
Скажите, пожалуйста, где находится ближайшая столовая (аптека, библиотека, больница)?	Olgat hüväd, sanugat, kus om läheline sömsija (zell'lauk, kirjišt, läžundkodi)?	Олгат хювяд, санугат, кус ом ляхелине сёмсия (зэлльлаук, кирьишт, ляжундкоди)?
Будьте любезны, скажите, что это за здание?	Olgat hüväd, sanugat, mi nece pert' om?	Олгат хювяд, санугат, ми нецэ перть ом?
Где автобусная остановка?	Kus om avtobusan azotand?	Кус ом автобусан азотанд?
Простите, какой троллейбус идёт к железнодорожному вокзалу?	Pakičen armahtust, mitte trolleibus mäneb päraudtestancijannoks?	Пакичен армахтуст, митте троллейбус мянэб пярAUDтестанцияннокс?

Скажите, пожалуйста, где справочное бюро?	Olgat hüväd, sanugat, kus om tedonandmižbüro?	Олгат хювяд, санугат, кус ом тедонандмижбюро?
СПРАВОЧНОЕ БЮРО	TEDONANDMIŽBÜRO	ТЕДОНАНДМИЖБЮРО
Скажите, пожалуйста, на какой улице находится автовокзал?	Olgat hüväd, sanugat, miččel irdal om avtobusstancii?	Олгат хювяд, санугат, миччел ирдал ом автобусстанций?
Дайте, пожалуйста, номер телефона гостиницы «Европа».	Olgat hüväd, antkat „Evrop“-adivpertin telefonnomer.	Олгат хювяд, анткат «Эвроп»-адивпертин тэлефонномер.
Алло, это справочное бюро?	Hallo, om-ik nece tedonandmižbüro?	Халло, ом-ик нецэ тедонандмижбюро?
Скажите, пожалуйста, где находится исторический музей?	Olgat hüväd, sanugat, kus om istorine muzei?	Олгат хювяд, санугат, кус ом историне музей?
Я хотел бы узнать номер телефона господина... (госпожи...)	Tahtoižin tedištada ižandan... (emändan...) telefonnomer.	Тахтойжин тедиштада ижандан... (эмяндан...) тэлефонномер.
Я хотел бы узнать адрес...	Tahtoižin tedištada... adres.	Тахтойжин тедиштада... адрес.
Когда отправляется поезд на Санкт-Петербург?	Konz lähteb jonuz Piterhe?	Конз ляхтэб ёнуз Питерхе?
В семь ноль пять? Спасибо.	Seičeme nol' viž? Kitän.	Сейчеме ноль виж? Китян.

10. ФАМИЛИЯ. ВОЗРАСТ. ПРОФЕССИЯ

ФАМИЛИЯ. ИМЯ. АДРЕС	FAMILII (KANZANNIMI). NIMI. ADRES	ФАМИЛИЙ (КАНЗАННИМИ). НИМИ. АДРЕС
Как ваша (её, его) фамилия?	Mitte teiden (hänen) familii (kanzannimi) om?	Митте тейдэн (хянэн) фамилий (канзан ними) ом?
Простите, я не помню вашей фамилии.	Pakičen armahtust, minä en mušta teiden familijad (kanzannimed).	Пакичен армахтуст, миня эн мушта тейдэн фамилияд (канзан нимед).
Моя фамилия (моё имя)...	Minun familii (kanzannimi) om...	Минун фамилий (канзан ними) ом...
Напишите разборчиво свою фамилию и имя.	Kirjutagat sel'ktäs ičetoi familii (kanzannimi) da nimi.	Кирьютагат сельктяс ичетой фамилий да ними.
Как вас (тебя) зовут?	Kut teid (sindai) kuctas?	Кут тейдь (синдай) куцтас?

Скажите, пожалуйста, где вы живёте?	Olgat hüväd, sanugat, kus tö elät?	Олгат хювяд, санугат, кус тө элят?
Какой у вас адрес?	Mitte teiden adres om?	Митте тейдэн адрес ом?
Мой адрес: Санкт-Петербург, Большой проспект, дом 52, квартира 8.	Minun adres om: Piter, Sur' prospekt, pert' nomer vižkümnekaks', fater nomer kahesa.	Минун адрес ом: Питер, Сурь проспект, перть номер вижкюмне каксь, фатер номер кахеса.
ВОЗРАСТ. СЕМЬЯ. РОДСТВЕННИКИ	IGÄ. KANZ (PEREH). HEIMOLAIŽED	ИГЯ. КАНЗ (ПЕРЕХ). ХЕЙМОЛАЙЖЭД
Сколько вам (тебе) лет?	Äjak vot teile (sinei) om?	Äяк вот тейле (синей) ом?
Мне девятнадцать лет (сорок четыре года).	Minei om • ühesatoštкүмне vot (nell'күмnenell' vot).	Миней ом • үхесатошткюмне вот (нэллюкюмне нелль вот.)
Мне уже исполнилось 18 лет.	Minei om jo täudunu kahesatoštкүмне vot.	Миней ом ё тяудуну кахесатошткюмне вот.
Он родился (она родилась) в 1976 году – <i>о ныне живущем человеке</i>	Hän om sündnu tuhandel ühesandelsadandel seičemendelкүмnenendelkudendel vodel. (Hän om sündnu vodel tuha ühesasadad seičemekүмnekuz'.)	Хян ом сүндну тухандэл үхесандэл садандэл сейчемендэл кюмнендэл кудэндэл водэл. (Хян ом сүндну водэл туха үхесасадад сейчемекюмнекузь).
Он родился (она родилась) в 1901 году – <i>об уже умершем человеке</i>	Hän oli sündnu tuhandel ühesandelsadandel ühtendel vodel. (Hän oli sündnu vodel tuha ühesasadad üks'.)	Хян оли сүндну тухандэл үхесандэл садандэл үхтендэл водэл. (Хян оли сүндну водэл үхесасадад үксь).
Вы женаты (замужем)?	Olet-ik naižekaz (mehel)?	Олэт-ик найжеказ (мехел)?
Нет, я холост (я незамужняя).	En, olen naimatoi.	Эн, олэн найматой.
Она вдова (он вдовец).	Hän om les'kiak. (Hän om les'k).	Хян ом леськиак. (Хян ом леськ).
У вас большая семья?	Om-ik teiden kanz (pereh) sur'?	Ом-ик тейдэн канз (перех) сурь?
У вас есть дети?	Om-ik teil lapsid?	Ом-ик тейль лапсидь?
Да, у меня один сын и две дочери.	Ka, minai om üks' poig da kaks' tütart.	Ка, минай ом үксь пойг да каксь тютарт.
Это его (её) мать (отец).	Nece om hänen mam (tat).	Нецэ ом хянэн мам (тат).

Брат и сёстры моего друга живут в деревне.	Minun sebranikan vell' da sizared elädas küläs.	Минун себраникан велль да сизарэд элядас кюляс.
У меня есть старший брат и старшая сестра.	Minai om veik da čiča.	Минай ом вейк да чижа.
Приехал мой шурин (моя свекровь).	Tuli minun šurjak (anop').	Тули минун шурьяк (анопь).
Внук – <i>сын сына</i>	Poiganpoig	Пойганпойг
Внук – <i>сын дочери</i>	Tütrenpoig	Тютренпойг
Внучка – <i>дочь сына</i>	Poigantütär	Пойгантютяр
Внучка – <i>дочь дочери</i>	Tütrentütär	Тютрентютяр
ПРОФЕССИЯ. РАБОТА. ОБРАЗОВАНИЕ	PROFESSII. RAD. OPENDUZMÄR	ПРОФЕССИЙ. РАД. ОПЕНДУЗМЯР
Какова ваша профессия?	Mitte om teiden professii?	Митте ом тейдэн профессий?
Какая у вас специальность по диплому?	Mitte om teiden specialižuz diploman mödhe?	Митте ом тейдэн специализуз дипломан мөдхе?
Я инженер (слесарь, механик, токарь, техник, агроном, машинист, тракторист, кондуктор).	Minä olen inžener (lukkolsep, mehanikanradai, takerdai, tehnikanradai, agronom, mašiniist, traktorist, konduktor).	Миня олэн инженер (лукколсеп, механиканрадай, агроном, машинист, тракторист, кондуктор).
Он писатель (архитектор, врач, артист, юрист, адвокат, учитель, художник, скрипач, корреспондент).	Hän om kirjutai (arhitektor, lekar', artist, jurist, advokat, opendai, pirdai, violižnik, korrespondent).	Хян ом кирьютай (архитектор, лекарь, артист, юрист, адвокат, опендай, пирдай, виолижник, корреспондент).
Она учительница (актриса, менеджер, продавщица, бухгалтер, кассир).	Hän om opendai (aktör, menedžer, möi, buhgalter, kassir).	Хян ом опендай (актёр, менеджер, мөй, бухгалтер, кассир).
Я учёный (-химик, физик, астроном, математик, ботаник, филолог, литературовед, историк).	Minä olen tedomez' (-himik, fizikantedai, matematikantedai, botanikantedai, kelentedomez', literaturantedai, istorik).	Миня олэн тедомезь (-химик, физикантедай, математикантедай, ботаникантедай, келентедомезь, литературантедай, историк).

Он – крупный специалист в области палеонтологии.	Hän om järed specialist paleontologijan agjas.	Хян ом ярэд специалист палеонтологиян агъяс.
Она работает директором (учительницей, уборщицей, официанткой).	Hän radab direktoran (opendajan, puhtastajan, oficiantan).	Хян радаб директоран (опендаян, пухтастаян, официантан).
Где вы работаете?	Kus tö radat?	Кус тө радат?
Я работаю в столовой (гостинице, магазине, институте, адвокатской конторе).	Minä radan sömsijas (adivpertiš, laukas, institutas, advokatkontoras).	Миня радан сёмсияс (адивпертиш, лаукас, институтас, адвокатконторас).
Кем вы работаете?	Kenen tö radat?	Кенэн тө радат?
Я работаю секретарём в крупной фирме.	Minä radan sekretarin järedas firmas.	Миня радан секретарин ярэдас фирмас.
Он работает программистом.	Hän radab programmistan.	Хян радаб программистан.
Мой брат работает на заводе (предприятии, ферме, строительстве).	Minun vell' radab tegimes (edheotandas, fermas, sauvomižes).	Минун велль радаб тегимес (эдхеотандас, фермас, саувомижес).
Я садовод.	Olen sadunkazvatai.	Олэн садунказватай.
Я военный (офицер, прапорщик).	Olen sodamez' (oficer, flagnik).	Олэн содамезь (офицер, флажник).
Я веду научно-исследовательскую работу.	Minä ven tedoiduzradod.	Миня вен тедойдузрадод.
Сколько часов в день вы работаете?	Äjak časuid päiväs tö radat?	Äяк часуйдь пяйвяс тө радат?
Какое у вас образование?	Mitte openduzmär teil om?	Митте опендузмяр тейль ом?
Высшее (среднее; среднее специальное).	Korged (keskmäine; keskmäiž-specialine).	Коргед (кескмяйне; кескмяйж-специалине).
Какова ваша учёная степень?	Mitte om teiden tedomär?	Митте ом тейдэн тедомяр?
Я – кандидат филологических (медицинских, сельскохозяйственных наук).	Olen filologižiden (medicinižiden, maižandusen) tedoiden kandidat.	Олэн филологижидэн (медицинижидэн, маижандусэн) тедойдэн кандидат.

Я – доктор философских (биологических, физико-математических) наук.	Olen filosofižiden (biologižiden, fiziž-matematižiden) tedoiden doktor.	Олэн философижидэн (биологижидэн, физиж-математидэн) тедойдэн доктор.
Я – кандидат искусствоведения.	Olen čomamahtontedon kandidat.	Олэн чомамахтонтедон кандидат.
Ваше учёное звание?	Mitte om teiden tedoarv?	Митте ом тейдэн тедоарв?
Я – доцент педагогического университета.	Olen pedagogižen universitetan docent.	Олэн педагогиген университетан доцэнт.
Я – профессор Института иностранных языков.	Olen Verhiden keliden institutan professor.	Олэн Верхидэн келидэн институтан профессор.
Он действительный член (член-корреспондент) Академии Наук.	Hän om Tedoakademijan ● todesine ühtnii (korrespondentühtnii).	Хян ом Тедоакадемиян ● тодэсине үхтний (корреспондентүхтний).

11. ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. СОБРАНИЕ

ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	KUNDALINE TÖNIŠT	КУНДАЛИНЕ ТӘХИШТ
Я – член партии...	Olen ... partijan ühtnii.	Олэн... партиян үхтний.
Я – член Санкт-петербургского вепсского общества.	Olen Piterin vepsän sebran ühtnii.	Олен Питерин вепсян себран үхтний.
Я беспартийный.	Olen partijatoi.	Олэн партиятой.
Вы член профсоюза?	Olet-ik profühtištusen ühtnii?	Олэт-ик профюхтиштусэн үхтний?
Да, я член профсоюза...	Ka, olen profühtištusen ühtnii.	Ка, олэн профюхтиштусэн үхтний.
СОБРАНИЕ	SUIM	СУЙМ
Завтра будет собрание.	Homen linneb suim.	Хомен линнэб суйм.
Пойдёмте на собрание. Уже пора идти.	Astkam suimha. Se aig om mända. (Paraz mända.)	Асткам суймха. Сэ айг ом мянда. (Параз мянда.)
Кто ведёт собрание?	Ken veb suiman?	Кен веб суйман?
Что на повестке дня?	Midä om päivjäl'gehes?	Мидя ом пяйвьяльгехес?
Открываю собрание.	Avaidan suiman.	Авайдан суйман.

Торжественное заседание, посвящённое юбилею Николая Богданова, считаю открытым.	Bogdanovan Nikolajan jubilejale pühätatud ülaihästuzištundan lügen avoinudeks.	Богданован Николаян юбилеялэ пюхятадуд үляихастузиштундан луген авойнудэкс.
Слово предоставляется госпоже (господину, коллеге)...	Sana anttas emändale (ižandale, kollegale)...	Сана анттас эмяндалэ (ижандалэ, коллегалэ)...
Имеются ли какие-нибудь дополнения к повестке дня?	Om-ik miččid-ni ližadusid päivjäl'geheze?	Ом-ик миччидь-ни лижадусидь пяйвьяльгехезэ?
Прошу предоставить мне слово.	Pakičen antta minei sana.	Пакичен антта миней сана.
Предлагаю избрать (почётный) президиум в следующем составе...	Taričen valita (arv)prezidium ningoižes mülükundas...	Таричен валита (арв)президиум нингойжес мюлюкундас...
Прошу занять места.	Pakičen otta ištsijad.	Пакичен отта иштсияд.
Будут ли предложения по регламенту?	Om-ik taričendoid reglamentas?	Ом-ик таричендойдь регламентас?
На выступление дадим по 10 минут.	Ezinendaks andam kümnin minutoin.	Эзинендакс андам кюмнинь минутойнь.
Есть ли другие предложения?	Om-ik toižid taričendoid?	тойжидь таричендойдь?
Ставлю постановление на голосование.	Panen pätusen änestusele.	Панэн пятусэн äнестусэлэ.
Кто за постановление? Кто против? Кто воздержался?	Ken om pätusen poles? Ken om vasthapäi? Ken pidihe änestusespäi?	Кен ом пятусэн полес? Кен ом вастхапая? Кен пидихе äнестусэспяй?
Проект постановления зачитает...	Pätusen projektan lugeb...	Пятусэн проектан лугеб...
Начинаем прения.	Zavodim ridad.	Заводим ридад.
Слово предоставляется госпоже Мягоевой. Подготовиться господину Паскачёву.	Sana anttas emändale Mägojevale. Vaumitas – ižandale Paskačovale.	Сана анттас эмяндалэ Мягоевалэ. Ваумитас – ижандалэ Паскачэвалэ.
Господин Паскачёв, ваше время истекло.	Ižand Paskačov, teiden aig om männu.	Ижанд Паскачёв, тейдэн айг ом мянну.
Прошу внести моё предложение в протокол собрания.	Pakičen panda minun taričend suiman protokolha.	Пакичен панда минун тариченд суйман протоколха.
Повестка дня исчерпана.	Päivjäl'geh om amuntud.	Пяйвьяльгех ом амунтуд.

Он ушёл на собрание.	Hän läksi suimha.	Хян лякси суймха.
Сегодня состоится митинг.	Tämbei linneb joukkerag.	Тямбей линнэб ёуккераг.

12. РЕСТОРАН. КАФЕ. СТОЛОВАЯ. БАР

РЕСТОРАН. КАФЕ. СТОЛОВАЯ. БАР	RESTORAN. KAFE. SÖMSIJA. BAR	РЕСТОРАН. КАФЭ. СЁМСИЯ. БАР
Я хочу есть (пить).	Minä tahtoin söda (joda).	Миня тахтойн сёда (ёда).
Когда открывается кафе?	Konz avaidase kafe?	Конз авайдасэ кафэ?
С какого времени можно позавтракать?	Miččes aigaspäi sab murginoita?	Миччес айгаспйа саб мургинойта?
Куда мы пойдём завтракать (обедать, ужинать)?	Kuna mänem murginoičemha (longitamha, ehtlongitamha)?	Куна мянэм мургинойчемха (лонгитамха, эхтлонгитамха)?
Здесь шведский стол.	Täs om ročinlaud.	Тяс ом рочинлауд.
Где можно поесть вепские национальные блюда?	Kus sab söda vepsän rahvahan blödid?	Кус саб сёда вепсян рахвахан блёдид?
Пойдёмте в кафе «Армаз».	Mängam „Armaz“-kafehe.	Мянгам «Армаз»-кафехе.
Пообедайте с нами!	Longitagat meidenke!	Лонгитагат мейдэнке!
Скажите, пожалуйста, где находится ближайшее кафе?	Olgat hüväd, sanugat, kus om lähembaine kafe?	Олгат хювяд, санугат, кус ом ляхемайне кафе?
Здесь, говорят, вкусно кормят.	Täs, pagištäs, söttas magukahas.	Тяс, пагиштас, сёттас магукахас.
Сядем за этот стол.	Ištka moiš necen laudan taga!	Ишткамойш нецэн лаудан тага!
Дайте, пожалуйста, меню!	Olgat hüväd, antkat menü!	Олгат хювяд, анткат меню!
Извините, но это место занято.	Pakičen armahtust, no nece ištšija om saubas.	Пакичен армахтуст, но нецэ иштсия ом саубас.
Что вы будете есть?	Midä söškandet?	Мидя сёшкандэт?
Что мы закажем?	Midä pakitoitam?	Мидя пакитойтам?
Я на диете.	Olen dietas.	Олэн диэтас.
Приятного аппетита!	Hüväd litud!	Хювяд литуд!
Что можно получить побыстрее?	Midä sab sada teramba?	Мидя саб сада терамба?

Дайте, пожалуйста, счёт!	Olgat hüväd, antkat arvik!	Олгат хювяд, анткат арвик!
Сдачи не надо. (Оставьте себе сдачу.)	Jätkat ičeletoi tagazrahad.	Яткат ичелетой тагазрахад.
ЗАВТРАК	MURGIN	МУРГИН
Я хотел(а) бы позавтракать.	Tahtoižin murginoita.	Тахтойжин мургинойта.
Вы уже завтракали?	Olet-ik murgeninuded jo?	Олэт-ик мургенойнудэд ё?
Я хотел бы получить континентальный завтрак.	Tahtoižin sada kontinentaline murgin.	Тахтойжин сада континенталине мургин.
У нас на завтрак шведский стол.	Mijal om murgnäks ročinlaud.	Миял ом мургнякс рочинлауд.
Возьмите сосисок (колбасок), жареного бекона, колбасы, ветчины, сыра, творога, яиц, яичницы, блинчиков с яблоками, сельди, белого и чёрного хлеба, мюсли, йогурта.	Otkat sosiskoid (kolbasaižid), räkištadud bekonad, kolbasad, reiželihad, sagudad, rahtoid, munid, munaričud (munapirgad), sul'čnäižid jablokoidenke, sel'did, nižunikad da mustat leibäd, müslid, jogurtad.	Откат сосискойдь (колбасайжидь), рякиштадуд беконад, колбасад, рейжелихад, сагудад, рахтойдь, сагудад, рахтойдь, мунидь, мунаричуд (мунапиргад), сультняйжидь яблокойдэнке, сельдидь, нижуникад да мустад лейбяд, мюслидь, ёгуртад.
Здесь стоят кувшины с молоком и соками.	Naku seištas n'okačud maidonke da südäivezidenke.	Наку сейштас нёкачуд майдонке да сюдäйвезидэнке.
Зелёный и чёрный чай, кофе находятся в термосах.	Vihandad da mustad čajud, kofed om termosoiš.	Вихандад да мустад чауд, кофед ом тэрмосойш.
Я хотел(а) бы овсяной (манной) каши.	Himoičižin kagrpudrod (mannapudrod).	Химойчижин кагрпудрод (маннапудрод).
ОБЕД	LONGI	ЛОНГИ
Когда мы будем обедать?	Konz longitaškandem?	Конз лонгиташкандэм?
Где будем обедать?	Kus longitaškandem?	Кус лонгиташкандэм?
Это хороший ресторан.	Nece restoran om hüvä.	Нецэ ресторан ом хювя.
Какие горячие и холодные закуски имеются в меню?	Miččid hulid da viluid surustusid menüs om?	Миччидь хулидь да вилуйдь сурустусидь менюс ом?

Принесите мне щи (мясной суп).	Togat minei kapustkeitost (lihakeitost).	Тогат миней капусткейтост (лихакейтост).
У вас есть бульон (уха)?	Om-ik tijal lent (kalalent)?	Ом-ик тиял лент (калалент)?
У нас есть очень вкусный гороховый суп.	Mijal om lujas magukast hernehkeitost.	Миял ом луяс магукаст хернэхкейтост.
Я хочу взять бифштекс.	Tahtoin otta bifšteks.	Тахтойн отта бифштэкс.
Принесите мне, пожалуйста, зелёный салат.	Olgat hüväd, togat minei vihandad salatad.	Олгат хювяд, тогат миней вихандад салатад.
Я не ем мяса. Я возьму запечённую форель.	En sö lihad. Otan paštud torpad.	Эн сё лихад. Отан пашттуд торпад.
В меню есть шашлыки (бефстроганов, плов, голубцы, венский шницель).	Menüs om šašlikoid (befstroganov, plov, kapustkäregid, venalaine šnicel').	Менюс ом шашликойдь (бефстроганов, плов, капусткярэгидь, веналайне шницель).
Это блюдо мне очень нравится!	Nece blöd om minei lujas mel'he!	Нецэ блёд ом миней луяс мельхе!
Что у вас есть на десерт?	Midä tijal desertaks om?	Мидя тиял десертакс ом?
Я хотел(а) бы заказать компот (мороженое, пирожное с кремом).	Tahtoižin pakitoitta kompotad (jähišt, pirgaine kremanke).	Тахтойжин пакитойтта компотад (яхишт, пиргайне крэманке).
У нас есть шоколадное (сливочное, ореховое, ванильное, фруктовое) мороженое.	Mijal om šokoladjähišt (kerthutjähišt, pähkimjähišt, vanil'jähišt, fruktjähišt).	Миял ом шоколадъяхишт (кертхутьяхишт, пяхкимъяхишт, ванильяхишт, фруктьяхишт).
К чаю у нас подают свежие сладкие булочки.	Čajun ližaks mijal todas veresid magedoid nižunikaižid.	Чаяун лижакс миял тодас вересидь магедойдь нижуникайжидь.

УЖИН

ЕНТЛОНГИ

ЭХТЛОНГИ

Пора ужинать.	Se aig om ehtlongitada.	Се айг ом эхтлонгитада.
Поужинаем вместе!	Ehtlongitagam ühtes!	Эхтлонгитагам үхтэс!
Я ещё не хочу ужинать.	Minä en tahtoi ehtlongitada vël.	Миня эн тахтой эхтлонгитада вёл.
Что закажем на ужин?	Midä pakitoitam ehtlongikš?	Мидя пакитойтам эхтлонгикш?

Я мало (много) ем на ужин.	Minä sөн ehtlongikš vähän (äjan).	Миня сөн эхтлонгикш вяхян (äян).
НАПИТКИ	JOMAD	ЁМАД
Принесите, пожалуйста, стакан минеральной воды (апельсинового сока, томатного сока).	Olgat hüväd, togat stokan • mineralvet (apel'sinan sүdäivet, tomatan sүdäivet).	Олгат хювяд, тогат стокан • минералвет (апельсинан сүдäйвет, томатан сүдäйвет).
У вас хорошая винная карта.	Tijal om hüvä vinkart.	Тиял ом хювя винкарт.
Какое разливное (бутылочное) пиво у вас есть?	Mittušт valamižolut (butulkolut) tijal om?	Миттушт валамижолут (бутулколут) тиял ом?
Принесите, пожалуйста, бутылку сухого (полусухого, полусладкого) красного (белого) вина «...»	Olgat hüväd, togat butulkuivad (pol'kuivad, pol'magedad) rusttad (vauktad) „...“-vinad.	Олгат хювяд, тогат бутулк куйвад (полькуйвад, польмагедад) русттад (вауктад) «...»-винад.
Какое шампанское у вас есть?	Mittušт šampanjad tijal om?	Миттушт шампанъяд тиял ом?
Я закажу рюмку коньяка (водки, виски, джина, рома, ликёра).	Minä pakitoitan rүmuden konjakad (vodkad, viskid, džinad, romad, likörad).	Миня пакитойтан рүмудэн коньякад (водкад, вискид, джинад, ромад, ликёрад).
За ваше здоровье!	Teiden tevhudes!	Тейдэн тервхүдэс!
Можно ли налить вам ещё?	Sab-ik valada teile vөл?	Саб-ик валада тейле вөл?
Нет, спасибо.	Ei, kitän.	Эй, китян.
Я не пью алкогольных напитков.	Minä en jo alkogoližid jomid.	Миня эн ё алкоголижидь ёмидь.

13. УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ. НАУКА

ШКОЛА	ŠKOL	ШКОЛ
В какой школе учится ваш сын (ваша дочь)?	Miččes školас opendase teiden poig (tütär)?	Миччес школас опендасэ тейдэн пойг (тютär)?
Мой сын (моя дочь) учится в начальной (средней, вечерней) школе (гимназии, лицее).	Minun poig (tütär) opendase augotižškolас (keskškolас, ehtškolас, gimnazijas, licejas).	Минун пойг (тютär) опендасэ ауготижшколас (кескшколас, эхтшколас, гимназияс, лицаяс).
Рядом с нашим домом есть спортивная школа.	Läz meiden kodid om sportškol.	Ляз мейдэн кодидь ом спортшкол.

Я учусь в музыкальной (художественной) школе.	Minä opendamo i muzikškolas (pirdandškolas).	Миня опендамой музикшколас (пирдандшколас).
Она закончила в прошлом году школу с медалью.	Hän lopi muloi školan medalinke.	Хян лопи мулой школан медалинке.
С какого класса у вас изучается вепсский язык?	Miččes klassaspäi tijal opetas vepsän kel't?	Миччес классаспйя тиял опетас вепсян кельт?
У нас вепсский язык изучается со второго класса.	Mijal opetas vepsän kel't toižes klassaspäi.	Миял опетас вепсян кельт тойжес классаспйя.
Какой твой любимый предмет?	Mittušť openduzazjad sinä navedid enamba kaikid?	Миттушт опендузазъяд синя наведид энамба кайкидь?
Я люблю математику (физику, химию, историю, иностранный язык, географию, музыку, физкультуру, рисование).	Minä navedin matematikad (fizikad, himijad, istorijad, verast kel't, geografijad, muzikad, hibjanku'turad, pirdandad).	Миня наведин математикад (физикад, химияд, историяд, вераст кельт, географияд, музикад, хибъянкультурад, пирдандад).
Какой иностранный язык преподают в твоей школе?	Mittušť verast kel't opetas sinun školas?	Миттушт вераст кельт опетас синун школас?
У нас преподают английский (немецкий, финский, французский) язык.	Mijal opetas anglijan (saksan, suomen, francijan) kel't.	Миял опетас англиян (саксан, суомен, франциян) кельт.
Сколько часов в неделю отводится на изучение вепсского языка и литературы?	Äjak časuid nedališ anttas vepsän kelen da literaturan opemižele?	Äяк часуйдь недалиш анттас вепсян келен да литературан опемижелэ?
В нашей школе есть бассейн.	Meiden školas om bassein.	Мейдэн школас ом бассейн.
Группа продлённого дня.	Pidetud päivan grupp.	Пидэтуд пйавян групп.
Многие ученики нашей школы живут в новом интернате.	Äjad meiden školan openikad elädas udes internatas.	Äяд мейдэн школан опеникад элядас удэс интернатас.
Сколько учеников в вашем классе?	Äjak openikoid teiden klassas om?	Äяк опеникойдь тейдэн классас ом?
Кто ваш классный руководитель?	Ken om teiden klassanohjandai?	Кен ом тейдэн классанохъяндай?

УЧИЛИЩЕ. КОЛЛЕДЖ. ТЕХНИКУМ	ŠKOL. KOLLEDŽ. TEHNIKUM	ШКОЛ. КОЛЛЕДЖ. ТЕХНИКУМ
Я учусь в техникуме (колледже, училище).	Minā opendamoi tehnikumas (kolledžas, školās).	Миня опендамой техникумас (колледжас, школас).
У нас есть сельскохозяйственный техникум.	Mijal om maižanduztehnikum.	Миял ом маижандузтехникум.
В этом доме – колледж культуры.	Neciš pertiš om kul'turkolledž.	Нециш пертиш ом культурколледж.
Есть ли в вашем городе техникум торговли?	Om-ik teiden lidnas torguindtehnikum?	Ом-ик тейдэн лиднас торгуйндтехникум?
Каков срок обучения в этом техникуме (колледже, училище)?	Min pitte om openduzstrok neciš tehnikumas (kolledžas, školās)?	Мин питте ом опендузстрок нециш техникумас (колледжас, школас)?
Срок обучения четыре года.	Openduzstrok om nell' vot.	Опендузстрок ом нэлле вот.
Срок обучения зависит от выбранной специальности.	Openduzstrok rippub valitud specializusespāi.	Опендузстрок риппуб валитуд специализусэспяй.
Какие дисциплины проходят в вашем училище?	Miččid disciplinid opetas lābi teiden školās?	Миччидь дисциплинидь опетас ляби тейдэн школас?
В нашем училище проходят общеобразовательные, специальные дисциплины и производственную практику.	Meiden školās opetas lābi ūhthižid, specialižid disciplinid da openduzpraktikad.	Мейдэн школас опетас ляби ūхтхижидь, специалижидь дисциплинидь да опендузпрактикад.
Я учусь в музыкальном (художественном, медицинском) училище.	Minā opendamoi muzikkeskškolās (čomamahtkeskškolās, medicinižes školās)	Миня опендамой музиккескшколас (чомамахткескшколас, медицинижес школас).
ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ (ВУЗЫ)	KORKTAD OPENDUZIAD (KOSad)	КОРКТАД ОПЕНДУЗИАД (косад)
В каком высшем учебном заведении вы учитесь?	Miččes korktas openduzsijas tō opendatoiš?	Миччес корктас опендузсияс тō опендатоиш?

Я учусь в университете (педагогическом университете, медицинском институте, политехническом институте, технологическом институте, сельскохозяйственной академии, консерватории, академии художеств, театральном институте, академии балета, военной академии, лесотехнической академии).	Minä opendamoi universitetas (pedagogižes universitetas, medicinižes institutas, politehnižes institutas, tehnologižes institutas, maižanduzakademijas, konservatorijas, čomamahtakademijas, teatraližes institutas, baletakademijas, sodaakademijas, mectehnižes akademijas).	Миня опендамой университетас (педагогическ университетас, медициническ институтас, политехниическ институтас, технологиическ институтас, маижандузакадемияс, консерваторияс, чомамахтакадемияс, театралижес институтас, балетакадемияс, содаакадемияс, мецтехниическ академияс).
Какой вуз вы окончили?	Miččen korktan openduzsijan olet lopnuded?	Миччен корктан опендузсиян олэт лопнудэд?
На каком факультете вы учитесь?	Miččes tedokundas tö opendatoiš?	Миччес тедокундас тө опендатоиш?
Что изучает ваш друг?	Midä opendab (tedoidab) teiden sebranik?	Мидя опендаб (тедойдаб) тейдэн себраник?
Он изучает филологию (юриспруденцию, медицину, экономику, педагогику, психологию, электромеханику, астрономию).	Hän opendab (tedoidab) filologijad (jurisprudencijad, medicinad, ekonomikad, pedagogikad, psihologijad, elektromehaniakad, astronomijad).	Хян опендаб (тедойдаб) филологияд (юриспрудэнцияд, медицинад, экономикад, педагогикад, психологияд, электромеханикад, астрономияд).
Мой брат учится на строительном (химическом, агрономическом, лесоводческом, оркестровом, графическом) факультете.	Minun vell' opendase sauvondtedokundas (himijan tedokundas, argonomijan tedokundas, mecankazvatuzen tedokundas, orkestrtedokundas, grafižes tedokundas).	Минун велль опендасэ саувондтедокундас (химиян тедокундас, агрономиян тедокундас, мецказватусэн тедокундас, оркестртедокундас, графическ тедокундас).
У вас есть факультет финно-угорской (уральской, прибалтийско-финской филологии)?	Om-ik tijal fenno-ugrižen (uraližen, baltijan meren suomalaizen) filologijan tedokund?	Ом-ик тиял фенно-угрижен (уралижен, балтиян мерен суомалайжен) филологиян тедокунд?

Нет, у нас есть только кафедра финно-угорской (уральской) филологии.	Ei ole, mijal om vaiše fenno-ugrižen (uraližen) filologijan kafedr.	Эй олэ, миял ом вайше фенно-угрижен (уралижен) филологиян кафедр.
Какие специальности можно получить на этом факультете?	Miččid specializusid sab sada neciš tedokundas?	Миччидь специализусидь саб сада нециш тедокундас?
Кто ректор вашего вуза?	Ken om teiden korktan openduzsijan rektor?	Кен ом тейдэн корктан опендузсиян ректор?
Кто декан вашего факультета?	Ken om teiden tedokundan dekan?	Кен ом тейдэн тедокундан дэкан?
Кто заведующий этой кафедрой?	Ken om necen kafedran ohjandai?	Кен ом нецэн кафедран охъяндай?
Какую научно-исследовательскую работу проводят преподаватели вашей кафедры?	Miččid tedoiduzradoid vedas teiden kafedran opendajad?	Миччидь тедойдузрадойдь ведас тейдэн кафедран опендаяд?
Когда будет заседание учёного (диссертационного) совета?	Konz linneb • tedonevonkundan (dissertacijan nevondkundan) ištund?	Конз линнэб тедоневондкундан • (диссертациян невондкундан) иштунд?
Где можно найти заведующего отделом аспирантуры?	Kus voib löuta aspiranturan palakundan ohjandajad?	Кус войб лёута аспирантуран палакундан охъяндаяд?
Завтра наш преподаватель защищает диссертацию на соискание учёной степени.	Homen meiden opendai kaičeb dissertacijad tedoarvon samižeks.	Хомен мейдэн опендай кайчеб диссертацияд тедоарвон самижекс.
Доцент... уже защитил докторскую диссертацию.	Docent... om jo kainu doktordissertacijad.	Доцэнт... ом ё кайну доктордиссертацияд.
У вас есть студенческое научное общество?	Om-ik tijal üläopenikoiden tedosebr?	Ом-ик тиял үляопеникойдэн тедосебр?
На каком вы курсе?	Miččes kursas olet? (Kuverdän kursan üläopenik olet?)	Миччес курсас олэт? (Кувердан курсан үляопеник олэт?)
Я студент(ка) второго курса.	Olen toižen kursan üläopenik.	Олэн тойжэн курсан үляопеник.

Я учусь по программе бакалавриата (магистратуры).	Opendamoi bakalavriatan (magistraturan) programman mödhe.	Опендамой бакалавриатан (магистратуран) программан мөдхе.
Мой брат учится на очном (заочном, вечернем) отделении.	Minun vell' opendase stacionarižes (stacionaratomas, ehtaližes) palakundas.	Минун велль опендасэ стационарижес (стационаратомас, эхталижес) палакундас.
Я учусь на внебюджетной основе.	Minä opendamoi büdžetatomal alusel.	Миня опендамой бюджетатомал алусэл.
Я аспирант(ка).	Olen aspirant.	Олэн аспирант.
Сколько студентов в вашей группе?	Äjak üläopenikoid teiden gruppas om?	Äяк үляопеникойдь тейдэн группас ом?
Кто староста?	Ken om tobmin?	Кен ом тобмин?
Скажите, пожалуйста, где находится сорок первая аудитория?	Olgat hüväd, sanugat, kus om nellänz'kümnenz'ühtenz' auditorii?	Олгат хювяд, санугат, кус ом нэллянзь кюмнэнзь үхтензь аудитории?
Где находится деканат?	Kus om dekanat?	Кус ом дэканат?
Почему вас вчера не было на занятии?	Mikš teid ei olend eglai openduzčasus?	Микш тейдь эй олэнд эглай опендузчасус?
Кто читает курс античной философии?	Ken lugeb antižen filosofijan kursan?	Кен лугеб антижен философиян курсан?
Завтра будет семинар по истории ботанической классификации.	Homen linneb seminar botanižen klassifikacijan istorijas.	Хомен линнэб семинар ботанижен классификациян историяс.
ЭКЗАМЕНЫ	EGZAMINAD	ЭГЗАМИНАД
Когда начнутся вступительные экзамены?	Konz zavodiše tulendegzaminad?	Конз заводише тулэндэгзaminaд?
Где находится приёмная комиссия?	Kus om otandkomissii?	Кус ом отандкомиссии?
Извините, приёмная комиссия находится в другом здании.	Pakičen armahtust, otandkomissii om toižes pertiš.	Пакичен армахтуст, отандкомиссии ом тойжес пертиш.
Вы сдали экзамен по фонетике?	Ladit-ik fonetikan egzaminan?	Ладит-ик фонетикан экзаминан?
Этот экзамен я сдам на будущей неделе.	Necen egzaminan minä ladin tulebal nedalil.	Нецэн экзаминан миня ладин тулэбал недалил.
Я сдала все зачёты.	Olen latnü kaik kodvznamad.	Олэн латню кайк кодвзнамад.

Наступила летняя (зимняя) сессия.	Tuli kezasessii (tal'vsessii).	Тули кезасессий (тальвссессий).
Скоро будут государственные экзамены.	Pigai lindäs valdkundegzaminad.	Пигай линдяс валдкундэгзaminaд.
Когда у тебя защита (предзащита) диплома?	Konz sinai linneb diploman kaičemine (ezikaičemine)?	Конз синай линнэб дипломан кайчемине (эзикайчемине)?
Ваш диплом написан прекрасно.	Teiden diplom om kirjutadud lujas hüvin.	Тейдэн диплом ом кирьютадуд хювинь.
ОБЩЕЖИТИЕ	KOLLEGII	КОЛЛЕГИЙ
Я живу в студенческом общежитии.	Elän üläopenikoiden kollegijas.	Элян üляопеникойдэн коллегияс.
У нас в общежитии есть хорошая столовая.	Mijal kollegijas om hüvä sömsija.	Миял коллегияс ом хювя сёмсия.
Сколько человек живёт в вашей комнате?	Äjak ristituid eläb teiden honuses?	Äяк риституйдь эляб тейдэн хонусэс?
В нашей комнате живёт четыре человека.	Meiden honuses eläb nell' mest.	Мейдэн хонусэс эляб нэлль мест.
СТИПЕНДИЯ	ABURAHAD	АБУРАХАД
Вы получаете стипендию?	Saskelet-ik aburahoid?	Саскелет-ик абурахойдь?
Конечно, получаю.	Tetpas, saskelen.	Тетпас, саскелэн.
Он (она) получает повышенную стипендию.	Hän saskaleb suretud aburahoid.	Хян саскелэб суретуд абурахойдь.
ЛАБОРАТОРИЯ	LABORATORII	ЛАБОРАТОРИЙ
Физическая лаборатория находится на втором этаже.	Fizine laboratorii om toižes žirus.	Физине лабораторий ом тойжес жирус.
Лаборант уже приготовил препараты.	Laborant om jo vauminu preparatad.	Лаборант ом ё ваумину препаратад.
Наши лаборатории оборудованы хорошо.	Meiden laboratorijad oma kalutadud hüvin.	Мейдэн лабораторияд ома калутаду хювинь.
НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ	TEDOORGANIZACII	ТЕДООРГАНИЗАЦИЙ
Где находится ваш институт?	Kus om teiden institut?	Кус ом тейдэн институт?

Какие проблемы изучает Институт лингвистических исследований Российской Академии наук?	Miččid problemoid tedoidab Venäman Tedoakademijan Lingvistižiden tedoidusiden institut?	Миччидь проблемойдь тедойдаб Веняман Тедоакадемиян Лингвистижидэн тедойдусидэн институт?
Можно ли встретиться с директором института?	Sab-ik vastatas institutan direktoranke?	Саб-ик вастатас институтан директоранке?
Здесь заведующий сектором педагогики (истории народов России, начального обучения, фольклористики)?	Om-ik pedagogikan (Venäman rahvahiden istorijan, augotižopendusen, fol'kloristikan) sektoran ohjandai täs?	Ом-ик педагогикан (Веняман рахвахидэн историян, ауготижопендусэн, фольклористикан) секторан охъяндай тяс?
Я – главный (ведущий, старший) научный сотрудник института.	Olen institutan pätedoradnik (veitedoradnik, vanhemb tedoradnik).	Олэн институтан пятедорадник (вейтедорадник, ванхемб тедорадник).
Я – учёный секретарь института (диссертационного совета).	Olen • institutan (dissertacijan nevondkundan) tedosekretar'.	Олэн • институтан (диссертациян невондкундан) тедосекретарь.
Кто руководит вашей научно-исследовательской работой?	Ken ohjandab teiden tedoradod?	Кен охъяндаб тейдэн тедорадод?
Какие монографии изданы вашим институтом?	Miččid monografijoid om pästnu teiden institut?	Миччидь монографиейдь ом пястну тейдэн институт?
Покажите вашу библиотеку.	Ozutagat teiden kirjišt.	Озутагат тейдэн кирьишт.

14. БИБЛИОТЕКА. КНИЖНЫЙ МАГАЗИН. КИОСК ПРЕССЫ

БИБЛИОТЕКА	KIRJIŠT	КИРЬИИШТ
Скажите, пожалуйста, где находится библиотека?	Olgat hüväd, sanugat, kus om kirjišt?	Олгат хювяд, санугат, кус ом кирьишт?
Работает ли библиотека ежедневно?	Radab-ik kirjišt joga päivän?	Радаб-ик кирьишт ёга пйävян?
Сколько книг имеется в вашей библиотеке?	Äjak kirjoid om teiden kirjištos?	Äяк кирьейдь ом тейдэн кирьиштос?
В нашей библиотеке имеется 25000 книг.	Meiden kirjištos om kaks'kümnepiž tuhad kirjad.	Мейдэн кирьиштос ом какськюмневиж тухад кирьяд.

Покажите, пожалуйста, книги на вепсском языке.	Olgat hüväd, ozutagat kirjad vepsän keel.	Олгат хювяд, озутагат киръяд вепсян келел.
Книги на вепсском языке находятся на этих полках.	Vepsänkelized kirjad oma nenil pal'čil.	Вепсянкелижед киръяд ома нениль пальчиль.
Вот подшивка газеты «Kodima» за этот год.	Naku om „Kodima“-lehtesen vohne omblik.	Наку ом «Кодима»-лехтэсэн возне омблик.
Где тут читальный зал?	Kus naku lugendzal om?	Кус наку лугендзал ом?
Я хочу записаться в библиотеку.	Tahtoin kirjutadas kirjištho.	Тахтойн кирьютадас кирьиштхо.
Можно ли поговорить с заведующим библиотекой?	Sab-ik pagišta kirjišton ohjandajanke?	Саб-ик пагишта кирьиштон охьяндаянке?
Каков порядок выдачи книг?	Mitte om kirjoiden andmižen järgenduz?	Митте ом кирьёйдэн андмижен яргендуз?
Объясните, пожалуйста, как надо заполнять листок по заказу книг.	Nevogat, olgat hüväd, kut tarbiž täutta kirjan pakitoitandan lehtut.	Невогат, олгат хювяд, кут тарбиж тютта кирьян пакитойтандан лехтут.
Где алфавитный (тематический) каталог книг?	Kus om kirjoiden kirjamištatalog (temkatalog)?	Кус ом кирьёйдэн кирьямишткаталог (темкаталог)?
Что вы можете предложить из области искусства (географии, языков, сельского хозяйства, музыки)?	Midä tö voit tarita čomamahton (geografijan, keliden, maižandusen, muzikan) agjaspäi?	Мидя тө войт тарита чомамахтон (географиян, келидэн, маижандусэн, музикан) агьяспяй?
Меня интересует беллетристика (художественная литература, техническая литература, справочная литература).	Minei om mel'he • belletristik (čomamahtoline literatur, tehine literatur, tedonandmižliteratur).	Миней ом мельхе • беллетристик (чомамахтолине литератур, техине литератур, тедонандмижлитератур)
Отложите, пожалуйста, для меня эти книги.	Jätkat nece kirj minun täht, olgat hüväd.	Яткат нецэ кирьй минун тяхт, олгат хювяд.
У вас есть нотный отдел (фонотека)?	Om-ik tijal notoiden palakund (fonotek)?	Ом-ик тиял нотойдэн палакунд (фонотэк)?
Есть ли у вас компьютерный отдел?	Om-ik tijal kompjuterine palakund?	Ом-ик тиял компютерине палакунд?

Библиотека национальных литератур в Санкт-Петербурге имеет хорошее собрание книг на вепском языке.	Rahvahaližiden literaturiden kirjištos Piteriš om hüvä vepsänkel'židen kirjoiden keraduz.	Рахвахалижен литературидэн кир'йиштос Питериш ом хювя вепсянкельжидэн кир'ейдэн керадуз.
КНИЖНЫЙ МАГАЗИН	KIRJLAUK	КИР'ЙЛАУК
Пойдём в книжный магазин!	Mängam kirjlaukha!	Мянгам кир'йлаукха!
Что вы хотите купить?	Midä tahtoit ostta?	Мидя тахтойт остта?
Я хочу купить вепско-русский или русско-вепский словарь.	Tahtoin ostta vepsävenälaine vai venävepsläine vajehnik.	Тахтойн остта вепсявенялайне вай венявепсляйне ваехник.
У вас есть учебник вепского языка?	Om-ik tijal vepsän kelen openduzkirj?	Ом-ик тиял вепсян келен опендузкир'й?
Да, конечно.	Ka, tetpas.	Ка, тетпас.
Хорошо, я возьму его.	Hüvä om, minä otan sen.	Хювя ом, миня отан сен.
Это последнее издание?	Om-ik nece pästand jäl'gmäine?	Ом-ик нецэ пястанд яльгмайне?
Какие у вас есть новейшие издания?	Miččid jäl'gmäižid pästandoid tijal om?	Миччидь яльгмайжидь пястандойдь тиял ом?
Покажите мне детские книги на вепском языке.	Ozutagat minei lapsiden kirjoid vepsän kelel.	Озутагат миней лапсидэн кир'ейдь вепсян келел.
Я хочу купить книгу стихов Николая Абрамова (Алевтины Андреевой, Нины Зайцевой, Виктора Трифоева).	Minä tahtoin ostta Abramovan Nikolajan (Andrejevan Alevtinan, Zaicevan Ninan, Trifojevan Viktoran) runokirj.	Миня тахтойн остта Абрамован Николаян (Андрееван Алевтинан, Зайцеван Нинан, Трифоеван Викторан) рунокир'й.
Пройдите в отдел художественной (детской, учебной, технической, медицинской) литературы.	Mängat • čomamahtoližen literaturan (lapsiden literaturan, openduzliteraturan, tehnižen literaturan, medicinižen literaturan) palakundha.	Мянгат • чомамахтолижен литературан (лапсидэн литературан, опендузлитературан, технижен литературан, медицинижен литературан) палакундха.
Это хороший перевод?	Om-ik nece känduz hüvä?	Ом-ик нецэ кяндуз хювя?
Чьи в этой книге иллюстрации?	Kenen om necen kirjan kuvituz?	Кенэн ом нецэн кир'ян кувитуз?

Есть ли у вас букинистический магазин?	Om-ik tijal bukinistine lauk?	Ом-ик тиял букинистине лаук?
КИОСК ПРЕССЫ	PRESSAN KIOSK	ПРЕССАН КИОСК
Дайте, пожалуйста, сегодняшнюю газету.	Olgat hüväd, antkat tämbaine lehtez.	Олгат хювяд, анткат тямбейне лехтэз.
Сегодняшних газет у нас ещё нет. Есть только вчерашние.	Tämbežid lehtesid mijal völ ei ole. Om vaiše eglaižid.	Тямбейжидь лехтэсидь миял вёл эй олэ. Ом вайше эглайжидь.
Это ежедневная (еженедельная) газета?	Om-ik nece lehtez jogapäiväine (joganedaline)?	Ом-ик нецэ лехтэз ёгапайвяйне (ёганедалине)?
Дайте, пожалуйста, последний номер газеты «Kodima».	Olgat hüväd, antkat „Kodima“-lehtesen jäl’gmäine nomer.	Олгат хювяд, анткат «Кодима»-лехтэсэн яльгмайне номер.
У вас есть журналы «Carelia» и «Kipinä»?	Oma-k tijal „Carelia“ da „Kipinä“-aiglehtesed?	Ома-к тиял «Карелия» да «Кипиня»- айглехтэсэд?
Покажите, пожалуйста, этот спортивный (детский, женский, компьютерный, автомобильный) журнал.	Olgat hüväd, ozutagat nece • sportaiglehtez (lapsiden aiglehtez, naižaiglehtez, kompjuterine aiglehtez, avtoaiglehtez).	Олгат хювяд, озутагат нецэ • спортайглехтэз (лапсидэн айглехтэз, найжайглехтэз, компьютерине айглехтэз, автоайглехтэз).
Выбирайте, пожалуйста!	Valikat, olgat hüväd!	Валикат, олгат хювяд!

15. КУЛЬТУРНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

TEATR	TEATR	TEATR
Сегодня вечером будет опера?	Linneb-ik täl ehtal oper?	Линнэб-ик тьял эхтал опер?
Нет, сегодня вечером будет балетный спектакль.	Ei, täl ehtal om baletspektakl’.	Эй, тьял эхтал ом балетспектакль.
Завтра премьера. Это новая постановка.	Homen om premjer. Nece om uz’ lavastuz.	Хомен ом премьер. Нецэ ом узь лавастуз.
Кто дирижирует?	Ken dirižiruib?	Кен дирижируйб?
Кто исполняет главные роли?	Ken edestab pärolid?	Кен эдэстаб пяролидь?
Эта певица меня совсем очаровала своим исполнением.	Nece pajatai om ani sarnastoitnu mindai ičeze edestusel.	Нецэ паятай ом ани сарнастойтну миндай ичезэ эдэстусэл.

Мы опоздали. Увертюра уже началась.	Möhästuim. Ezivänd zavodihe.	Мёхястуйм. Эзивянд заводихе.
Вам нравится эта музыка?	Om-ik nece muzik teile mel'he?	Ом-ик нецэ музик тейле мельхе?
Музыка очень красивая.	Muzik om lujas čoma.	Музик ом луяс чома.
Арию он (она) спел(а) удачно (неудачно).	Arijan hän om pajatanu onekahas (onetomas).	Ариян хян ом паятану онэкахас (онэтомас).
У этой певицы слабый голос.	Necil pajatajal om väll' äñ'.	Нецил паятаял ом вялль äнь.
Мне нравится хор.	Minei om mel'he hor.	Миней ом мельхе хор.
Балерина танцует с большим чувством (грациозно, легко).	Balerin kargaigab • lujan mujandanke (graciozižikš, kebnas).	Балерин каргайдаб • луян муянданке (грациозижикш, кебнас).
Сегодня у нас драма (комедия).	Tämbei mijal om dram (komedii).	Тямбей миял ом драм (комедий).
Ставится комедия в трёх действиях.	Lavastadas koumeaktaine komedii.	Лавастадаc коумеактайне комедий.
Кто режиссёр?	Ken om režissör?	Кен ом режиссёр?
Кто сделал эти декорации?	Ken om tehnu nened dekoracijad?	Кен ом техну ненэд декорацияд?
Дайте, пожалуйста, бинокль.	Olgat hüväd, antkat binokl'.	Олгат хювяд, анткат бинокль.
Когда закончится антракт?	Konz lopiše antrakt?	Конз лопише антракт?
Где находится буфет?	Kus om bufet?	Кус ом буфет?
Уже третий звонок!	Om jo koumanz' heläiduz.	Ом ё коуманзь хеляйдуз.
КОНЦЕРТ	KONCERT	КОНЦЕРТ
Пойдёмте на концерт!	Mängam koncertha!	Мянгам концертха!
Какой сегодня концерт?	Mitte koncert tämbei om?	Митте концерт тямбей ом?
В парке сегодня эстрадный концерт.	Puištos om tämbei estradine koncert.	Пуйштос ом тямбей эстрадине концерт.
В программе концерта – вепские народные песни и танцы.	Koncertan programmas – vepsän rahvahan pajod da kargud.	Концертан программас – вепсян рахвахан паёд да каргуд.
Вчера выступал шелтозерский хор.	Eglai ezini Šoutarven hor.	Эглай эзини Шоутарвен хор.

Солист(ка) выступил(а) с большим успехом.	Solist om ezinenu suren ehtindanke.	Солист ом эзинену сурэн эхтинданке.
Сегодня поёт бас (тенор, баритон, сопрано, меццо-сопрано, контральто).	Tämbei pajatab bas (tenor, bariton, sopran, meccosopran, kontrał't).	Тямбей паятаб бас (тэнор, баритон, сопран, меццосопран, контральт).
Кто исполняет партию фортепиано?	Ken edestab fortepjanon partijan?	Кен эдестаб фортэпьянон партиян?
Вам понравился концерт?	Oli-k koncert teile mel'he?	Оли-к концерт тейле мельхе?
Вы музыкант?	Olet-ik muzikant?	Олэт-ик музыкант?
Нет, я не музыкант, но большой любитель музыки.	En ole muzikant, no olen sur' muzikan navedii.	Эн олэ музыкант, но олэн сурь музикан наведий.
Я люблю разную музыку.	Minä navedin erazvuittuštmuzikad.	Миня наведин эразвуйттушт музикад.
Вы играете на каком-нибудь инструменте?	Vändat-ik miččel-ni muziksoitol?	Вяндат-ик миччел-ни музиксойтол?
Да, я немного (хорошо) играю на фортепиано (аккордеоне, кантеле).	Ka, minä vändan vähäižen (hüvin) fortepianol (akkordeonal, sribunikal).	Ка, миня вяндан вяхяйжен (хювинь) фортэпьянол (аккордэонал, стрибуникал).

КИНО

KINO

КИНО

Что идёт сегодня в кино?	Midä kinos tämbei om?	Мидя кинос тямбей ом?
Когда начинаются дневные (вечерние) сеансы?	Konz zavodiše päiväližed (ehtaližed) seansad?	Конз заводише пяйвялижед (эхталижед) сеансад?
В какой кинотеатр вы хотите пойти?	Miččehe kinoho tahtoit mända?	Миччехе кинохо тахтойт мянда?
Вы видели этот фильм?	Nägit-ik necen fil'man?	Нягит-ик нецэн фильман?
Фильмы каких режиссёров вам больше нравятся?	Miččiden režissöriden fil'mad oma teile mel'hembad?	Миччидэн режиссёридэн фильмад ома тейле мельхембад?
Кто режиссёр этого фильма?	Ken om necen fil'man režissör?	Кен ом нецэн фильман режиссёр?
Кто играет в этом фильме?	Ken edestab neciš fil'mas?	Кен эдэстаб нециш фильмас?

Я слышал, что этот фильм получил премии на международных фестивалях.	Kulin, miše nece fil'm oli saskenu premijoid rahvahankeskeižiš festivališ.	Кулинь, мише нецэ фильм оли саскену премиёйды рахваханкескейжиш фестивалиш.
Какие фильмы вам нравятся?	Miččed fil'mad oma teile mel'he?	Миччед фильмад ома тейле мельхе?
Мне нравятся исторические фильмы (триллеры, детективы, мелодрамы).	Minei oma mel'he istorižed fil'mad (trillerad, detektivad, melodramad).	Миней ома мельхе историжед фильмад (триллерад, дэтэктивад, мелодрамад).
Какая хорошая операторская работа!	Mitte hüvä om operatoran rad!	Митте хювя ом операторан рад!
Кто автор сценария?	Ken om scenarijan avtor?	Кен ом сценариян автор?
Когда открывается касса?	Konz avaidase kass?	Конз авайдасэ касс?
Когда мы пришли, билеты уже были проданы.	Konz mö tulim, biletad oliba jo mödud.	Конз мё тулим, билетад олиба ё мёдуд.
Дайте, пожалуйста, два билета на вечерний сеанс.	Olgat hüväd, antkat kaks biletad ehtseansha.	Олгат хювяд, анткат каксь билетад эхтсеансха.
Вас устроит шестой ряд?	Sättub-ik teile kudenž' rivi?	Сяттуб-ик тейле кудэнзь риви?
Да, спасибо.	Ka, kitän.	Ка, китян.
ЦИРК	CIRK	ЦИРК
Какой цирк здесь гастролирует?	Mitte cirk gastroliruib täs?	Мите цирк гастролируйб тяс?
Вам нравятся акробаты?	Oma-k akrobatad teile mel'he?	Ома-к акробатад тейле мельхе?
Здесь очень хорошие фокусники (клоуны, эквилибристы).	Naku om lujas hüvid fokusnikoid (klounid, ekvilibrustoid).	Наку ом луйас хювид фокусникойды (клоунидь, эквилибристойды).
Это прекрасно!	Nece om lujas čoma!	Нецэ ом луйас чома!
Мне очень нравятся дрессированные тигры.	Minei oma lujas mel'he dressiruidud tigrad.	Миней ома луйас мельхе дрессируйдуд тиград.
КЛУБ. ДОМ КУЛЬТУРЫ	KLUB. KUL'TURPERT'	КЛУБ. КУЛЬТУРПЕРТЬ
Где находится клуб (дом культуры)?	Kus om klub (kul'turpert')?	Кус ом клуб (культурперть)?

Завтра в клубе будет детский утренник.	Homen klubas linneb lapsiden homendez.	Хомен клубас линнэб лапсидэн хомендэз.
Наш студенческий клуб помогает сельскому дому культуры в подготовке фольклорных вечеров.	Meiden üläopenikoiden klub abutab küläkul'turpertile fol'klorehtoid vaumičemha.	Мейдэн үляопеникойдэн клуб абу таб кюлякультурпертиле фольклорэхтойдь ваумичемха.
Мы готовим концерт вепских песен.	Mö vaumičem vepsän pajoiden koncertan.	Мё ваумичем вепсян паёйдэн концертан.
Ты принимаешь участие в хоре (танцевальном ансамбле, в драматическом кружке)?	Ühtned-ik horha (kargansamblihe, dramatižhe sebrudehe)?	Üхтнэд-ик хорха (каргансамблихе, драматижхе себрудэхе)?
Завтра у нас репетиция. Не забудьте, друзья!	Homen meil om repeticii. Algat unohtagoi, sebranikad!	Хомен мейль ом репетиций. Алгат унохтагой, себраникад!
Расписание работы кружков и секций висит около гардероба.	Sebruziden da sekcijoiden radon aigplan rippub läz varništod.	Себрузидэн да секциейдэн радон айгплан риппуб ляз варнишtod.
Разрешите пригласить вас танцевать!	Laskkat kucta teid kargaidamha!	Ласккат куцта тейдь каргайдамха!
Я танцую хорошо (плохо).	Minä kargaidan hüvin (hondoin).	Миня каргайдан хювинь (хондойнь).
Простите, я не танцую.	Pakičen armahtust, minä en kargaida.	Пакичен армахтуст, миня эн каргайда.
Вам нравятся вепские народные танцы (песни)?	Oma-k teile mel'he vepsän rahvahan kargud (pajod)?	Ома-к тейле мельхе вепсян рахвахан каргуд (паёд)?
ФОТОАТЕЛЬЕ	FOTOATEL'JE	ФОТОАТЕЛЬЕ
Я хочу сфотографироваться.	Tahtoin fotografiruidas.	Тахтойн фотогафируйдас.
Какого формата фотографии вам нужны?	Miččen formatan fotoid teile tarbiž?	Миччен форматан фотойдь тейле тарбиж?
Мне надо сделать фотографии на паспорт (заграничный паспорт, личное дело).	Minei tarbiž tehta fotod pasportaks (röunantagaižeks pasportaks, personaližeks azjaks).	● Миней тарбиж текста фотод ● паспортакс (рёунантагайжекс паспортакс, персоналижекс азьякс).
Снимите меня в профиль (полупрофиль)!	Fotografiruigat mindai profiläl (pol'profiläl)!	Фотогафируйгат миндай профилял (польпрофилял)!

Вы фотогеничны. Смотрите сюда!	Olet fotogenižed. Kackat tänna!	Олэт фотогенижед. Кацкат тянна! Хомайкат!
Внимание! Снимаю!	Homaikat! Fotografiruin!	Фотографируйн!
На какой бумаге сделать фотографии – на матовой или глянцевой?	Miččele bumagale sab tehta fotod – šagukahale vai loštajale?	Миччелэ бумагалэ саб техта фотод – шагукахалэ вай лоштаялэ?
Когда можно получить снимок?	Konz sab sada fotokuva?	Конз саб сада фотокува?
Завтра после обеда.	Homen jäl'ges longid.	Хомен яльгес лонгидь.

16. ПЕЧАТЬ. ПОЧТА

ПЕЧАТЬ	PAINMIŽSANA	ПАЙНМИЖСАНА
Что нового в печати?	Midä ut painmižsanas om?	Мидя ут пайнмишсанас ом?
Газета «Kodima» пишет, что...	„Kodima“-lehteses kirjutadas, miše...	«Кодима»-лехтэсэс кирьютадас, мише...
Я получаю три газеты и два журнала.	Minä salen koume lehtest i kaks' aiglehtest.	Миня салэн коуме лехтэст и каксь айглехтэст.
Я покупаю компьютерные журналы.	Minä ostlen kompjuteraiglesid.	Миня остлэн компьютэрайглехтесидь.
Какой тираж у этой газеты?	Mitte om necen lehtesen tiraž?	Митте ом нецэн лехтэсэн тираж?
Эта передовая статья очень интересна.	Nece ezikirjutuz om lujas mel'hetartui.	Нецэ эзикирьютуз ом луяс мельхетартуй.
Национальная пресса должна громко говорить обо всех актуальных вопросах современности.	Rahvahaližele pressale pidab pagišta komedas kaikiš aktualiziš nügüd'aigan küzundoiš.	Рахвахалижелэ прессалэ пидаб пагишта комедас кайкиш актуалижиш нюгюдяйган кюзундойш.
Вы согласны, что пресса формирует своего читателя?	Hökkähtat-ik, miše press formiruib ičeze lugijad?	Хёккяхтат-ик, мише пресс формируйб ичезэ лугияд?

ПОЧТА	ПОЎТ	ПОЧТ
Где почта?	Kus om počt?	Кус ом почт?
Когда работает почтовое отделение?	Konz radab počtkontor?	Конз радаб почтконтор?

До какого часа работает почтовое отделение?	Miččehe čashusai radab počtan palakund?	Миччехе часхусай радаб почтан палакунд?
Дайте мне, пожалуйста, конверт с маркой.	Olgat hüväd, antkat minei kirjeiženkor' markanke.	Олгат хювяд, анткат миней киръейженкорь марканке.
Я хочу отправить заказное письмо.	Minä tahtoin oigeta registriruidud kirjeine.	Миня тахтойн ойгета регистрируйдуд киръейне.
Где выдают корреспонденцию до востребования?	Kus anttas korrespondencii pakičemhasai?	Кус анттас корреспонден-ций пакичемхасай?
Где таблица тарифов на пересылку почтовых отправлений?	Kus om počtoigendusiden oigendamižtarifiden tablut?	Кус ом почтойгендусидэн ойгендамижтарифидэн таблут?
Где почтовый ящик?	Kus om počtkonor'?	Кус ом почтконорь?
Покажите, пожалуйста, открытки с видами Шёлтозера (Винниц, Санкт-Петербурга).	Olgat hüväd, ozutagat kartaižed Šoutarven (Vinglan, Piterin) näguidenke.	Олгат хювяд, озутагат картайжед Шоутарвен (Винглан, Питерин) нягуйдэнке.
Можно ли отправить бандероль (посылку)?	Sab-ik oigeta počtpaket?	Саб-ик ойгета почтпакет?
Дайте, пожалуйста, бланк для почтового перевода.	Olgat hüväd, antkat blank počtrahasirdusen täht.	Олгат хювяд, анткат бланк почтрахасирдусэн тяхт.
Можно ли из этого почтового отделения отправить электронное письмо?	Sab-ik oigeta neciš počtan palakundaspäi e-kirjeine (elektronine kirjeine)?	Саб-ик ойгета нециш почтан палакундаспй э-киръейне (электронине киръейне)?

ПОЧТАЛЬОН

РОЇТАНВЕИ

ПОЧТАНВЕЙ

Я принёс вам письмо!	Vein teile kirjeižen!	Вейнь тейле киръейжен!
И эта газета тоже мне?	Om-ik nece lehtez-ki minei?	Ом-ик нецэ лехтэз-ки миней?
Это заказное письмо. Распишитесь в получении.	Nece om registriruidud kirjeine. Allekirjutagatoiš samižes.	Нецэ ом регистрируйдуд киръейне. Аллэкиръю-тагатойш самижес.
Я вчера не получил газету. Почему?	Minä en sand eglai lehtest. Mikš?	Миня эн санд эглай лехтэст. Микш?
Не знаю. Вчера я положил газету в ваш почтовый ящик.	En teda. Minä eglai panin lehtesen teiden počtkonorihe.	Эн теда. Миня эглай панинь лехтэсэн тейдэн почтконорихе.
Вам телеграмма!	Teile om telegramm!	Тейле ом телеграмм!

Господин Семёнов здесь больше не живёт. Ižand Semõnov ei elä täs enamba. Ижанд Семёнов эй эля тяс энамба.

ПОСЫЛКА

POŦPAKET

ПОЧТПАКЕТ

Я жду посылку.

Minä varastan poŦpaketad.

Миня варастан почтпакетад.

Где выдают (принимают) посылки?

Kus anttas (ottas) poŦpaketoid?

Кус анттас (оттас) почтпакетойдь?

Помогите, пожалуйста, заполнить бланк для отправки посылки.

Olgat hüväd, abutagat minei täutta blank poŦpaketan oigendamižen täht.

Олгат хювяд, абутагат миней тюттта бланк почтпакетан ойгендамижен тяхт.

Скажите, пожалуйста, правильно ли я заполнил(а) этот бланк?

Olgat hüväd, sanugat, oikti-k olen täutnu necen blankan?

Олгат хювяд, санугат, ойкти-к олэн тютну нецэн бланкан?

Поставьте число.

Pangat kunnpäiv (dat).

Пангат кунпяйв (дат).

Укажите стоимость посылки.

Ozutagat poŦpaketan maksuz.

Озутагат почтпакетан максуз.

У вас есть клей (клеякая лента)?

Om-ik tijal klejad (kleilentad)?

Ом-ик тиял клеяд (клейлентад)?

Каков вес посылки?

Mitte om poŦpaketan vedaduz?

Митте ом почтпакетан ведадуз?

ТЕЛЕГРАФ

TELEGRAF

ТЭЛЕГРАФ

Мне надо послать (срочную) телеграмму.

Minei pidab oigeta (kiruh)telegramm.

Миней пидаб ойгета (кирух)тэлеграмм.

Где принимают телеграммы?

Kus ottas telegrammid?

Кус оттас тэлеграммид?

Дайте, пожалуйста, бланк для телеграммы.

Olgat hüväd, antkat telegramman blank.

Олгат хювяд, анткат тэлеграмман бланк.

Когда телеграмму получит адресат?

Konz adresat sab telegramman?

Конз адресат саб тэлеграмман?

Сколько надо заплатить?

Äjak pidab maksta?

Äяк пидаб макста?

ТЕЛЕФОН

TELEFON

ТЭЛЕФОН

Можно заказать разговор с Москвой?

Sab-ik pakitoitta lodu Moskvanke?

Саб-ик пакитойтта лоду Москванке?

Я хотел(а) бы позвонить.

Tahtoižin kellotada.

Тахтойжин келлотада.

Где телефон?

Kus om telefon?

Кус ом тэелефон?

Где телефонная книга?

Kus om telefonkirj?

Кус ом тэелефонкирь?

Сколько стоит минута разговора?	Äjak maksab lodun minut?	Äяк максаб лодун минут?
Сколько вы хотите говорить?	Äjak tahtoit lodaita?	Äяк тахтойт лодайта?
Я заказываю пять минут.	Pakitoitan viž minutad.	Пакитойтан виж минутад.
Запишите мой номер телефона!	Kirjutagat minun telefonnomer!	Кирьютагат минун тэлефонномер!
Я плохо слышу вас.	Kulen teid hondoin.	Кулэн тейдь хондойн.
Говорите громче!	Pagiškat komedamba!	Пагишкат комедамба!
Вас просят к телефону!	Teid kuctas telefonannoks.	Тейдь куцтас тэлефонаннокс.
Телефон не работает.	Telefon ei rada.	Тэлефон ей рада.
Кто говорит?	Ken pagižeb?	Кен пагижеб?
Номер занят.	Nomer om kävutamižes.	Номер ом кявутамижес.
Номер не отвечает.	Nomer ei anda vastust.	Номер эй анда вастуст.
Не вешайте трубку!	Algat pangoi kundlint!	Алгат пангой кундлинт!
Нас разъединили.	Meid erigoittihe.	Мейдь эригойттихе.
Наберите номер ещё раз!	Kertkat nomer völ kerdan!	Керткат номер вёл кerdан!
Вы ошиблись, набирая номер.	Tö petitoiš kertta nomer.	Тё петитойш кертта номер.
Вы не туда попадаете.	Tö putut värha tahoze.	Тё путут вярха тахозэ.
Перезвоните завтра!	Kellotagat homen!	Келлотагат хомен!
Что ему (ей) передать?	Midä sanuda hänele?	Мидя сануда хянэлэ?
Кончайте ваш разговор, время заканчивается.	Lopkat teiden lodu, aid mäneb lophu.	Лопкат тейдэн лоду, айг мянэб лопху.
Время вышло, разъединяю.	Aig om lopnus, erigoitan!	Айг ом лопнус, эригойтан!

17. ПАРИКМАХЕРСКАЯ

ПАРИКМАХЕРСКАЯ. МУЖСКОЙ САЛОН	KERIČENDSIJA. MENEN SALON	КЕРИЧЕНДСИЯ. МЕХЕН САЛОН
Садитесь сюда, пожалуйста.	Olgat hüväd, iškatoiš nakhu!	Олгат хювяд, ишкатойш накху!
Побрейте (постригите) меня.	Ajagat minei modtukad. (Kerikat mindai.)	Аягат миней модтукад. (Керикат миндай.)
Как вас постричь?	Kut kerita teid?	Кут керита тейдь?
Постригите коротко (ещё короче).	Kerikat lühüdaks (völ lühüdamba).	Керикат люхюдакс (вёл люхюдамба).

Бакенбарды оставьте.	Jätkat bakenbardad.	Яткат бакенбардад.
Посмотрите в зеркало.	Kackatoiš zerkloho.	Кацкатойш зерклохо.
Подстричь вам усы (бороду)?	Sab-ik kerita teile habinod (bard)?	Саб-ик керита тейле хабинод (бард)?
Освежить вас одеколоном?	Verestada teid odekolonal?	Верестада тейдь одэколонал?
Теперь нет моды на длину волос.	Nügüd' ei ole modad hibusiden piduses.	Нюгюдь эй олэ модад хибусидэн пидусэс.
У него красивые волосы.	Hänel om čomid hibusid.	Хянэл ом чомидь хибусидь.
ДАМСКИЙ САЛОН	NAIŽEN SALON	НАЙЖЕН САЛОН
Мне надо помыть голову.	Minei pidab pesta pä.	Миней пидаб песта пя.
Сделайте мне, пожалуйста горячую (холодную, химическую) завивку.	Olgat hüväd, tehkat minei hul (vilu, himine) kid'žortuz.	Олгат хювяд, техкат миней хул (вилу, химине) кидьжортуз.
Сделайте, пожалуйста, прямой (косой) пробор.	Olgat hüväd, tehkat oiged (vär) jagarduz.	Олгат хювяд, техкат миней ойгед (вяр) ягардуз.
Я хочу переменить причёску.	Tahtoin vajehtada sugitez.	Тахтойн ваехтада сугитэз.
Короткая причёска вам не к лицу.	Lühüd sugitez ei sättu (kožu) teile.	Люхюд сугитэз эй сятту (кожу) тейле.
Посоветуйте, пожалуйста, средство от перхоти.	Olgat hüväd, nevogat abutuz kehnan vaste.	Олгат хювяд, невогат абутуз кехнан вастэ.
У меня, к сожалению, лезут волосы.	Minai, žalleičendaks, langetas hibused.	Минай, жаллейчендакс, лангетас хибусэд.
Я хочу выкрасить волосы.	Tahtoin mujutada hibused.	Тахтойн муютада хибусэд.
Вы делаете маникюр (педикюр)?	Tehlet-ik maniküran (pediküran)?	Техлэт-ик маникюран (педикюран)?
Оставить вам длинные ногти?	Jätta-k teile pit'käd künded?	Ятта-к тейле питьяд кюндэд?
Какой крем лучше употреблять?	Mittušt kremad om paremba kävutada?	Миттушт крэмад ом парэмба кявутада?
Вам надо применять дневной (ночной, тонирующий, увлажняющий) крем.	Teile pidab kävutada päivkrem (ökreml, tonizirui krem).	Тейле пидаб кявутада пйивкрэм (öкрэм, тонируй крэм).

Вы делаете массаж лица?	Tehlet-it modon massažan?	Техлэт-ик модон массажан?
-------------------------	---------------------------	---------------------------

18. БЫТОВЫЕ УСЛУГИ

Я хочу починить сапоги (туфли).	Tahtoin koheta sapkad (tuflid).	Тахтойн кохета сапкад (туфлидь).
Где ближайшая мастерская по ремонту обуви (одежды, зонтов, мебели, мобильных телефонов)?	Kus om lähembaine kengiden (soban, vihmankatusen, meblän, mobil'telefoniden) kohendamizhen radjaine?	Кус ом ляхембайне кенгидэн (собан, вихманкатусэн, меблян, мобилътэлефонидэн) кохендамижен радъяйне?
К этим сапогам нужно бы прибить новые подмётки.	Nenihe sapkoihe pidiži iškta uzid paikoid.	Ненихе сапкойхе пидижи ишкта узидь пайкойдь.
Я сделаю вам новые каблуки.	Minä tegen teiden täht uded kandod.	Миня теген тейдэн тяхт удэд кандод.
Вы хотите резиновую или кожаную подошву?	Tahtoit-ik rezinpothjan vai nahkpothjan?	Тахтойт-ик резинпохъян вай нахкпохъян?
Я хочу укоротить брюки (юбку).	Tahtoin lüheta brükad (jupk).	Тахтойн лухета брюкад (юпк).
Я хочу переделать это платье.	Tahtoin toižetada nece plat'kö.	Тахтойн тойжетада нецэ платькё.
Когда вы можете приехать и забрать в ремонт мебель?	Konz tö voit tulda i otta meblid kohendamha?	Конз тө войт тулда и отта меблидь кохендамха?
Надо починить эти стулья и книжный шкаф.	Pidab koheta nened ištmed i kirjškap.	Пидаб кохета ненэд иштмед и киръйшкап.
Надо обить эту кушетку новым гобеленом.	Pidab pälitada nece kušet udel gobelenal.	Пидаб пялитада нецэ кушет удэл гобеленал.
Сколько метров материи уйдёт на костюм?	Äjak metroid kangast mäneb kostümaks?	Äяк метройдь кангаст мянэб костюмакс?
Я хочу сшить однобортный (двубортный) пиджак.	Tahtoin ombeltada ükslaidoine (kaks'laidoine) pidžak.	Тахтойн омбелтада үксълайдойне (каксълайдойне) пиджак.
Мне нужно сшить пальто.	Tahtoin ombeltada pal't.	Тахтойн омбелтада пальт.
Сделайте накладные карманы.	Tehkat päleombeltud kormanad.	Техкат пялэомбелтуд корманад.
Желаете с поясом или без?	Tahtoižit-ik vönke vai vöta?	Тахтойжит-ик вёнке вай вёта?

Какой фасон желаете?	Miččen fasonan himoičet?	Миччен фасонан химойчет?
Посмотрите последние модные журналы.	Kackat jäl'gmäižed modaiglehtesed.	Кацкат яльгмайжед модайглехтэсэд.
Выйдет ли мне платье из двух с половиной метров ткани?	Tuleb-ik minei plat'kö kahtes polenke metraspäi kangast?	Тулэб-ик миней платькё кахтэс поленке метраспая кангаст?
Какие сделать рукава?	Miččed hijamad tehta?	Миччед хиямад текста?
Хотите жакет в талию или свободный?	Tahtoit-ik sakan vösijaks vai joudjan?	Тахтойт-ик сакан вёсиякс вай ёудьян?
Сделаем большой вырез!	Tehkam sur' kagluzreig!	Техкам сурь каглузрейг!
Когда будет первая примерка?	Konz linneb ezmäine kodv?	Конз линнэб эзмяйне кодв?
Первая примерка будет во вторник. Приходите в удобное время.	Ezmäine kodv linneb втоžnargen. Tulgat sättujal aigal.	Эзмяйне кодв линнэб тожнарген. Тулгат сяттуял айгал.
Я пойду в баню.	Minä astun kül'bet'he.	Миня астун кюльбетъхе.
Дайте, пожалуйста, билет в душ (ванную, общий зал, парилку).	Olgat hüväd, antkat билет dušha (vannha, ühthižhe zalha, löunhonushhe).	Олгат хювяд, анткат билет душха (ваннха, үхтхижхе залха, лёунхонусхе).
Принесите, пожалуйста, ещё пива.	Olgat hüväd, togat vöi olut.	Олгат хювяд, тогат вёл олут.
Я обычно покупаю веники на улице.	Minä ostlen tobjimalaz vastoid irdal.	Миня остлэн тобъималаз вастойдь ирдал.
Можно ли почистить это пальто (этот костюм)?	Voib-ik puhtastada nece pal't (kostüm)?	Войб-ик пухтастада нецэ пальт (костюм)?
Надо вывести пятна с этого платья.	Pidab heitta läipad necil plat'kölpäi.	Пидаб хейтта ляйпад нецил платькёйлпяй.
На скатерть пролили чернила. Надо отдать её в химическую чистку.	Pühkmele viškaitihe eë mustoid. Pidab antta se himižhe puhtastushhe.	Пюхкмелэ вишкайтихе мустойдь. Пидаб антта се химижхе пухтастусхе.
Вы чистите льняные (кожаные) изделия?	Puhtastat-ik pölvaztegesid (nahktegesid)?	Пухтастат-ик пёлвазтегесидь (нахктегесидь)?

19. БАНК

Где находится ближайший банк?	Kus om lähembaine bank?	Кус ом ляхембайне банк?
Я хотел(а) бы поменять деньги.	Tahtoižin vajehtada rahoid.	Тахтойжин ваехтада рахойдь.

Где висит таблица курсов валют?	Kus rippub valütoiden kursoiden tablut?	Кус риппуб валютойдэн курсойдэн таблут?
Какой у вас комиссионный сбор?	Mitte komissionmaks tijaļom?	Митте комиссионмакс тиял ом?
Можно ли у вас получить деньги по кредитной карточке (дорожному чеку, аккредитиву)?	Sab-ik sada tijaļpäi rahoid kreditkartaižen (matkčekan, akkreditivan) mödhe?	Саб-ик сада тиялпая рахойдь кредиткартайжен (маткчекан, аккредитиван) мөдхе?
Я хочу открыть счёт.	Tahtoin avaita konto.	Тахтойн авайта конто.
Я хочу снять деньги со своего счёта.	Tahtoin otta rahoid kontospäi.	Тахтойн отта рахойдь контоспая.
Дайте, пожалуйста, ваши документы.	Olgat hüväd, antkat teiden dokumentad.	Олгат хювяд, анткат тейдэн документад.
Вот мой паспорт.	Naku om minun pasport.	Наку ом минун паспорт.
Есть ли у вас банкомат?	Om-ik tijaļ bankomat?	Ом-ик тиял банкомат?

20. ТОРГОВЛЯ

ХЛЕБ. ВЫПЕЧКА

LEIB. PAŠTATEZ

ЛЕЙБ. ПАШТАТЭЗ

Дайте, пожалуйста, буханку чёрного хлеба.	Olgat hüväd, antkat plot mustad leibäd.	Олгат хювяд, анткат плот мустад лейбяд.
Дайте, пожалуйста, батон.	Olgat hüväd, antkat nižunik.	Олгат хювяд, анткат нижуник.
У нас очень свежий хлеб!	Tijaļ om lujas verest leibäd!	Тиял ом луйас верест лейбяд!
Дайте, пожалуйста, пирожное с кремом.	Olgat hüväd, antkat maged piraigaine kremanke.	Олгат хювяд, анткат магед пиргаине крэманке.
Сколько стоит этот торт?	Äjak maksab nece tort?	Äяк максаб нецэ торт?
У вас очень вкусные булочки.	Tijaļ om lujas magukahid nižunikaizid.	Тиял ом луйас магукахидь нижуникайжидь.
Купи мне вафель (печенья, сухарей).	Osta minei vafliid (kuivikoid, paštikoid).	Оста миней вафлидь (куйвикойдь, паштикойдь).
Ты хочешь овсяного печенья?	Tahtoid-ik kağrpaštikoid?	Тахтойд-ик кагрпаштикойдь?
Нет, принеси, пожалуйста, чайного (кокосового, слоёного) печенья.	En, ole hüvä, to čaipaštikoid (kokospaštikoid, šoidukahid paštikoid).	Эн, олэ хювя, то чайпаштикойдь (кокоспаштикойдь, шойдукахидь паштикойдь).

Я принёс рулет с маком.	Minä toin ruletan uniksemnidenke.	Миня тойнь рулетан униксемнидэнке.
МОЛОКО И МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ	MAID DA MAIDPRODUKTAD	МАЙД ДА МАЙДПРОДУКТАД
Я покупаю сливочное (топлёное, лёгкое) масло.	Minä ostlen argvoid (sulatatud void, kebnad void).	Миня остлэн аргвойд (сулатадуд войд, кебнад войд).
Какое пастеризованное молоко у вас есть?	Mittušť pasterizuidud maidod tijal om?	Миттушт пастэризуйдуд майдод тиял ом?
Это молоко длительного хранения. Оно стерилизовано.	Nece om hätkenkaičendmaid. Se om sterilizuidud.	Нецэ ом хяткенкайчендмайд. Се ом стерилизуйдуд.
Какова жирность этого молока (масла, сыра)?	Mitte om necen maidon (voin, saguden) razvuz?	Митте ом нецэн майдон (войн, сагудэн) развуз?
Взвесьте, пожалуйста, этот кусок сыра.	Olgat hüväd, veskoikat nece saguden pala.	Олгат хювяд, вескойкат нецэ сагудэн пала.
У вас есть овечий (козий, творожный) сыр?	Om-ik tijal lambhan sagut (kozan sagut, rahtsagut)?	Ом-ик тиял ламбхан сагут (козан сагут, рахтсагут)?
У нас есть сыр пармезан, моцарелла, рокфор.	Mijal om parmezan-sagut, mocarella-sagut, rokfor-sagut.	Миял ом пармезан-сагут, моцарэлла-сагут, рокфор-сагут.
Кефир, йогурт, сметану, сливки и творог вы найдёте в следующем холодильнике.	Kefirad, jogurtad, kandatest, kerthut da rahtoid tö löudat jäl'ghižes jäškapas.	Кефирад, ёгуртад, кандатэст, кертхут да рахтойдь тө лёудат яльгхижес яшкапас.
МЯСНЫЕ ПРОДУКТЫ	LIHAPRODUKTAD	ЛИХАПРОДУКТАД
Взвесьте, пожалуйста, полкило этой варёной (полукопчёной, сырокопчёной, сыровяленой) колбасы.	Olgat hüväd, veskoikat pol'kilod necidä keittud (pol'savukurdüd, savukurdüd, kurdüd da ahavoitud) kolbasad.	Олгат хювяд, вескойкат полькилод нецидя кейттуд (польсавукурдюд, савукурдюд, курдюд да ахавойтуд) колбасад.
Вы хотите сосисок или сарделек?	Tahtoit-ik sosiskoid vai sardelid?	Тахтот-ик сосискойдь вай сардэлидь?
Покажите, пожалуйста, какие у вас есть охотничьи колбаски.	Olgat hüväd, ozutagat, miččid mectuzkolbasažid tijal om.	Олгат хювяд, озутагат, миччидь мецтузколбасайжидь тиял ом.
Это говядина (свинина, баранина, телятина).	Nece om lehmäliha (sigaliha, lambazliha, vazaliha).	Нецэ ом лехмялиха (сигалиха, ламбазлиха, вазалиха).

Когда произведён этот фарш?	Konz tehtihe necidä faršad?	Конз техтихе нецидя фаршад?
Откуда привозят этих кур?	Kuspäi tosketas nenid kanoid?	Куспйяй тоскетас ненидь канойдь?
Вот ветчина, бекон, паштет из печени.	Naku om reiželihad, bekonad, makspaštetađ.	Наку ом рейжелихад, беконад, макспаштетад.

РЫБА

KALA

КАЛА

Дайте, пожалуйста, банку шпрот (сайры, кальмаров, горбуши, сардин)!	Olgat hüväd, antkat bank šprotid (sairid, kal'maroid, gurblohid, sardinoid).	Олгат хювяд, анткат банк шпротидь (сайридь, кальмаройдь, гурблoenixдь, сардинойдь).
Я люблю жареную треску.	Navedin räkištadud treskad.	Наведин рякиштадуд трескад.
Вы любите кильку?	Navedit-ik kil'kid?	Наведит-ик килькидь?
Нет, но я люблю селёдку (анчоусы).	En, no minä navedin sel'did (ančovisid).	Эн, но миня наведин сельдидь (анчовисидь).
У нас есть различная свежая рыба: судак, щука, форель, лещ.	Mijal om erazvuittušt verest kalad: kuhad, hauged, torpad, lahnad.	Миял ом эразвуйттушт верест калад: кухад, хаугед, торпад, лахнад.
Взвесьте, пожалуйста, полкило копчёной сёмги.	Olgat hüväd, veskoikat pol'kilod savukurdüd loht.	Олгат хювяд, вескойкат полкилод савукурдюд лохт.

ОВОЩИ И ФРУКТЫ

MAPLODUD DA FRUKTAD МАПЛОДУД ДА ФРУКТАД

Лучшие овощи и фрукты продаются в сезон.	Parahimid maploduid da fruktoid mösketas sezonan aigan.	Парاهيمидь маплодуйдь да фруктойдь мёскетас сезонан айган.
У нас хороший выбор фруктов (овощей).	Mijal om hüvä valičend fruktoid (maploduid).	Миял ом хювя валиченд фруктойдь (маплодуйдь).
У нас есть яблоки, груши, бананы, апельсины, мандарины, дыни и другие фрукты.	Mijal om jablokoid, grušid, bananid, apel'sinid, mandarinid, dinid da toižid fruktoid.	Миял ом яблокойдь, грушидь, бананидь, апельсинидь, мандаринидь, динидь да тойжидь фруктойдь.
Спелые ли эти авокадо?	Oma-k nened avokadod küpsad?	Ома-к ненэд авокадод кюпсад?

ДРУГИЕ ПРОДУКТЫ

TOIŽED PRODUKTAD

ТОЙЖЕД ПРОДУКТАД

Из чего сделан этот джем?	Mišpäi om tehtud nece džem?	Мишпйяй ом техтуд нецэ джем?
---------------------------	-----------------------------	------------------------------

Я уже покупал это варенье. Оно очень вкусное.	Olen jo ostelnu necidä marjkeitost. Se om lujas magukaz.	Олэн ё остэлну нецидя марьйкейтост. Се ом луйас магуказ.
Я хочу купить на компот чернослива, кураги и изюма.	Tahtoin ostta kuivatadud slivid, kuragad da izümad kompotaks.	Тахтойн остта куйватадуд сливидь, курагад да изюмад компотакс.
У вас есть мёд и орехи?	Om-ik tijal met da pähkmid?	Ом.ик тиял мет да пяхкмидь?
Взвесьте, пожалуйста, полкило этих шоколадных конфет!	Olgat hüväd, veskoikat pol'kilod nenid šokoladkanfetoid!	Олгат хювяд, вескойкат полькилод ненидь шоколадканфетойдь!
У нас есть хорошие наборы конфет в коробках.	Mijal om hüvid šokoladkanfetoiden keradusid konorüziš.	Миял ом хювидь шоколадканфетойдэн керадусидь конорюзиш.
Дайте, пожалуйста, плитку тёмного (молочного, горького, орехового) шоколада.	Olgat hüväd, antkat apakoine pimedad šokoladad (maidšokoladad, karktad šokoladad, pähkimšokoladad).	Олгат хювяд, анткат апакойне пимедад шоколадад (майдшоколадад, карктад шоколадад, пяхкимшоколадад).
ТАБАК	ТАБАК	ТАБАК
Курение портит здоровье.	Pipkutand travib tervhut.	Пипкутанд травиб тервхут.
Дайте, пожалуйста, пачку папирос (сигарет).	Olgat hüväd, antkat paketut papirosid (sigaretoid).	Олгат хювяд, анткат пакетут папиросидь (сигаретойдь).
Есть ли у вас электронные сигареты?	Om-ik teil elektronižid sigaretoid?	Ом-ик тейль электронижидь сигаретойдь?
Какие у вас есть сигары?	Miččid sigaroid tijal om?	Миччидь сигаройдь тиял ом?
Разрешите предложить вам свои сигареты (сигары).	Laskkat tarita teile ičein sigaretoid (sigaroid).	Ласккат тарита тейле ичейн сигаретойдь (сигаройдь).
Можно ли здесь курить? Можно (нельзя).	Sab-ik pipkutada täs? Sab (ei sa).	Саб-ик пипкутада тяс? Саб (эй са).
Этот табак крепкий или лёгкий?	Om-ik nece tabak vägev vai kebn?	Ом-ик нецэ табак вягев вай кебн?
Дайте, пожалуйста, коробку табака.	Olgat hüväd, antkat konorüt tabakad.	Олгат хювяд, анткат конорют табакад.
Я куплю эту трубку.	Minä ostan necen pipkan.	Миня остан несэн пипкан.

У вас есть зажигалки?	Om-ik tijal viritimid?	Ом-ик тиял виритимидь?
НАПИТКИ	JOMAD	ЁМАД
Дайте, пожалуйста, бутылку шампанского (водки, портвейна, коньяка, виски).	Olgat hüväd, antkat butulk šampanjad (vodkad, portveinad, konjakad, viskid).	Олгат хювяд, анткат бутулк шампанъяд (водкад, портвейнад, коньякад, вискидь).
Дайте ещё две бутылки этого тёмного (светлого) пива.	Ankat völ kaks' butulkad necidä pimedad (vauvast) olut.	Анткат вёл каксь бутулкад нецидя пимедад (ваувасть) олут.
Это хорошее (так себе) вино.	Nece vin om hüvä (tädoine).	Нецэ вин ом хювя (тяндойне).
Где в торговом зале стоят пакеты с соком?	Kus torguindzalas seištas paketad südäivet?	Кус торгуйндзалас сейштас пакетад сюдяйвет?
Я ищу грейпфрутовый (апельсиновый, томатный, яблочный, виноградный) сок.	Minä ecin greipfrutan (apel'sinan, tomatan, jablokan, vinmarjan) südäivet.	Миня эцинъ грэйпфрутан (апельсинан, томатан, яблукан, винмаръян) сюдяйвет.
Какая у вас есть минеральная вода?	Mittuš mineralvet tijal om?	Миттушт минералвет тиял ом?
У вас есть минеральная вода без газа?	Om-ik tijal mineralvet gazata?	Ом-ик тиял минералвет газата?
ДРУГИЕ ТОВАРЫ	TOIŽED TAVARAD	ТОЙЖЕД ТАВАРАД
Когда открывается (закрывается) магазин?	Konz avaitas (sauptas) nece lauk?	Конз авайтас (сауптас) нецэ лаук?
Сколько это стоит?	Äjak nece maksab?	Äяк нецэ максаб?
Дайте полиэтиленовый пакет.	Antkat polietilenšauguine.	Анткат полиэтиленшаугуйне.
Выпишите мне товарный чек.	Kirjutagat minei tavarček.	Киръютагат миней таварчек.
Я хочу купить льняной (шерстяной, хлопчатобумажной, шёлковой) материи.	Tahtoin ostta pölvazkangast (villkangast, puvillkangast, šuukkangast).	Тахтойн остта пёлвазкангаст (виллкангаст, пувиллкангаст, шууккангаст).
Сколько стоит метр штапеля (ситца)?	Äjak maksab metr štapeläd (sitcad)?	Äяк максаб метр штапеляд (ситцад)?
Три метра тафты (сатина, фланели), пожалуйста.	Koume metrad taftad (satinad, flanelid), olgat hüväd.	Коуме метрад тафтад (сатинад, фланэлидь), олгат хювяд.

У вас есть ещё какая-нибудь ткань в клетку (в горошек)?	Om-ik tijal vól mittušť-ni kangast nellikoil (hernehjüväižil)?	Ом-ик тиял вёл миттушт-ни кангаст нэлликойл (хернэхъювяйжил)?
Это натуральный шёлк?	Om-ik nece šuuk londuseline?	Ом-ик нецэ шуук лондусэлине?
Этот рисунок крупноват.	Nece kuvituz om järedahk.	Нецэ кувитуз ом ярэдахк.
Чей это мех?	Kenen karv nece om?	Кенэн карв нецэ ом?
Это воротник из меха котики (бобра).	Nece sebanpä om merikažin (majagen) karvaspäi.	Нецэ себанпя ом мерикажин (маяген) карваспая.
Где отдел мужской (женской, детской) одежды?	Kus om mehen (naižen, lapsen) soban palakund?	Кус ом мехен (найжен, лапсен) собан палакунд?
Продажа одежды – на втором этаже.	Soban mönd om toižes žirus.	Собан мёнд ом тойжес жирус.
Я хочу купить костюм (пальто, пиджак, брюки).	Tahtoin ostta kostüm (pal't, pidžak, brükad).	Тахтойн остта костюм (пальт, пиджак, брюкад).
Мне нравится это летнее (вечернее, шёлковое, бархатное, атласное) платье.	Minei om mel'he nece kezaplat'kö (ehtplat'kö, šuukplat'kö, sametplat'kö, atlasplat'kö).	Миней ом мельхе нецэ кезаплатькё, шуукплатькё, саметплатькё, атласплатькё).
Какой у вас размер?	Mitte suruz teil om?	Митте суруз тейль ом?
Из какого материала эта юбка?	Miččes kangaspäi om tehtud nece jupk?	Миччес кангаспая ом техтуд нецэ юпк?
Я хочу примерить брюки. Где примерочная кабинка?	Tahtoin panda brükad päle kodvaks. Kus om kodvkabin?	Тахтойн панда брюкад пälэ кодвакс. Кус ом кодвкабин?
Примерочная кабинка там, в углу.	Kodvkabin om sigä, čogas.	Кодвкабин ом сигя, чокас.
Я хочу купить зимнюю куртку (ветровку).	Tahtoin ostta tal'vkurt (kezakurt).	Тахтойн остта тальвкурт (кезакурт).
Какие ещё у вас есть галстуки (шарфы)?	Miččid sebaraikoid (kaglpaikoid) om vól tijal?	Миччид себапайкойдь (каглпайкойдь) ом вёл тиял?
Это удобные перчатки (варежки).	Nened sor'mikod (alaižed) sättudas.	Ненэд сорьмикод (алайжед) сяттудас.
Какую вам угодно шляпу: мягкую или твёрдую?	Miččen šläpan himoičet: pehmdan vai kovan?	Миччен шляпан химойчет: пехмдан вай кован?

Я хотел бы купить берет (шапку).	Tahtoizhin ostta beret (šapuk).	Тахтойжин остта берет (шапук).
Эта кепка вам мала.	Nece kepek om teile pen'.	Нецэ кепук ом тейле пень.
Кажется, эта шляпка мне впору.	Näguse, nece šläput valase.	Нягусэ, нецэ шляпут валасэ.
Соломенные шляпки висят дальше.	Ol'gesižed šläpuded rippudas edemba.	Ольгесижед шляпудэд риппудас эдэмба.
У вас можно купить булавку для шляпки?	Sab-ik ostta teilpäi bulouk šläpuden täht?	Саб-ик остта тейлпяй булоук шляпудэн тяхт?
Дайте, пожалуйста, четыре носовых платка.	Olgat hüväd, antkat nell' nosovikad.	Олгат хювяд, анткат нэлль носовикад.
Какой у вас размер колготок (чулок, носков)?	Mitte om teiden kolgotiden (čulkiden, noskiden) suruz?	Митте ом тейдэн колготидэн (чулкидэн, носкидэн) суруз?
Есть ли у вас такой же спортивный костюм, но только сорок шестого размера?	Om-ik tijal mugoi-žo sportkostüm, no vaiše nell'kümmet kudent surust?	Ом-ик тиял мугой-жо спорткостюм, но вайше неллькюмнет кудэнт суруст?
Дайте, пожалуйста, такую ночную рубашку (такие трусы, такой лифчик).	Olgat hüväd, antkat ● ningoi öräcin (ningoižed alaštanad, ningoi lifut).	Олгат хювяд, анткат ● нингой öряцинь (нингойжед алаштанад, нингой лифут).
Это хлопчатобумажные футболки?	Oma-k nened T-paidad puvillaspäi?	Ома-к ненэд Т-пайдад пувилласпая?
Дайте, пожалуйста, махровое (льняное, вафельное) полотенце.	Olgat hüväd, antkat ● karvakaz pühkiruz (pölvazpühkiruz, vafl'anpühkiruz).	Олгат хювяд, анткат ● карваказ пюхкируз (пёлвазпюхкируз, вафлянпюхкируз).
Дайте, пожалуйста, пододеяльник, две наволочки, две простыни, одно односпальное одеяло и одну подушку.	Olgat hüväd, antkat katusenpäluine, kaks' pölusenpälušt, kaks' sijahurstid, üks' üks'magaduzkatuz da üks' pöluz.	Олгат хювяд, анткат катусэнпялуйне, каксь пёлусэнпялушт, каксь сияхурстидь, үксь үксьмагадузкатуз да үксь пёлуз.
Какой наполнитель в этой подушке?	Mittušť tädudujad om neciš pöluses?	Миттушт тяудуяд ом нециш пёлусэс?
Где обувной отдел?	Kus om kengiden palakund?	Кус ом кенгидэн палакунд?
Это, кажется, мой размер.	Nece, näguse, om minun suruz.	Нецэ, нягусэ, ом минун суруз.

Надо примерить! Возьмите обувную ложку.	Pidab panda päle kodvaks! Otkat keng'luzik!	Пидаб панда пялэ кодвакс! Откат кенгълузик!
Эти туфли (сапоги, кроссовки) мне малы (велики).	Nened tuflid (sapkad, krosskengäd) oma minei pened (sured).	Ненэд туфлидь (сапкад, кросскенгяд) ома миней пенед (сурэд).
Это искусственная кожа?	Om-ik nece nahk londusetoi?	Ом-ик нецэ нахк лондусэтой?
Нет, это натуральная кожа. Цена такая низкая, потому что у нас сейчас распродажа.	Ei, nece nahk om londuseline. Arv om mugoi madal, sikš miše nügüd' mijal om alenduzmönd (A-mönd).	Ей, нецэ нахк ом лондусэлине. Арв ом мугой мадал, сикш мише нюгюдь миял ом алендузмөнд (А-мөнд).
Я хочу купить лакированные (замшевые) туфельки на высоком (низком) каблуке.	Tahtoin ostta lakiruidud tufläižed (zamštufläižed) korktan (madalan) kandonke.	Тахтойн остта лакируйдуд туфляйжед (замштушляйжед) корктан (мадалан) кандонке.
«Лодочки» стоят на тех полках.	„Venehuded“ seištas niil paličil.	«Венэхудэд» сейштас нииль паличил.
У вас есть такие детские ботинки (полуботинки), но только другого размера?	Oma-k tijal mugomad lapsencibletad (pol'cibletad), no vaiše tošt surust?	Ома-к тиял мугомад лапсенциблетад (польциблетад), но вайше тошт суруст?
Вот детские домашние тапочки.	Naku oma lapsen kodikengäd.	Наку ома лапсен кодикенгяд.
Я ищу хороший кожаный пояс.	Minä ecin hüvän nahkvön.	Миня эцинь хювян нахквөн.
Покажите, пожалуйста, этот портфель (чемодан).	Olgat hüväd, ozutagat nece portfel' (matklipaz).	Олгат хювяд, озутагат нецэ портфель (матклипаз).
У вас есть складные зонтики?	Om-ik tijal penenii vihmankatuz?	Ом-ик тиял пенэнии вихманкатуз?
Дайте, пожалуйста, мужской (женский, детский) зонт.	Olgat hüväd, antkat mehen (naižen, lapsen) vihmankatuz.	Олгат хювяд, анткат мехен (найжен, лапсен) вихманкатуз.
Дайте, пожалуйста, две упаковки стирального порошка.	Olgat hüväd, antkat kaks' pakuindad pezendtuhkad.	Олгат хювяд, анткат каксь пакуйндад пезэндтухкад.
Экономное ли это средство для мытья посуды?	Om-ik nece astjanpezendabutuz mairhekaz?	Ом-ик нецэ астъянпезэндабутуз майрхеказ?

Парфюмерно-косметический магазин находится на третьем этаже торгового центра.	Parfümeriž-kosmetine lauk om torguindkeskusen koumandes žirus.	Парфюмериж-косметине лаук ом торгуйндкескусэн коумандэс жирус.
У этих духов слишком сильный (сладкий) запах.	Necil hajuvedel om vägevahk (magedahk) haju.	Несил хаюведэл ом вягевахк (магедахк) хаю.
Какие вы любите духи?	Mittuš hajuvet tö navedit?	Миттушт хаювет тө наведит?
Попробуйте эту туалетную воду. Вот сэмплер.	Mujagat necidä tualetvet. Naku om sampler.	Муягат нецидя туалетвет. Наку ом сэмплер.
Вот таблица оттенков губной помады (краски для волос).	Naku om hul'mujun (hibusidenmujun) toniden tablut.	Наку ом хульмуюн (хтибусидэнмуюн) тонидэн таблут.
Средства для ухода за лицом – на этих полках.	Modon holitamižen abutused oma nenil paličil.	Модон холитамижен абутусэд ома нениль паличил.
Я хотела бы купить карандаш для бровей (тональный крем).	Tahtožin ostta kulmpirdim (tonališt kremad).	Тахтойжин остта кулмпирдим (тоналишт крэмад).
Я ищу плёночный (цифровой) фотоаппарат.	Ecín fil'mfotoapparat (digitaline fotoapparat).	Эцинь фильмфотоаппарат (дигиталине фотоаппарат).
Дайте две коробки плёнки, пожалуйста.	Olgat hüväd, antkat kaks' konorüt fil'mad.	'Олгат хювяд, анткакть каксь конорют фильмад.
Это десятимегапиксельный аппарат с тройным зумом.	Nece om kümne megapikseline aparat koumekerdaižen zumanke.	Нецэ ом кюмнемегапикселине аппарат коумекердайжен зуманке.
Какие карты памяти подходят к этому фотоаппарату?	Miččed muštкартайžed sättudas necen fotoapparatan täht?	Миччед мушткартайжед сяттудас нецэн фотоаппаратан тяхт?
Где можно напечатать фотографии?	Kus voib painda fotod?	Кус войб пайнда фотод?
Мы, конечно, можем напечатать ваши фотографии, кроме того, вы можете воспользоваться автоматом, который стоит в зале.	Mö, tetpas, voim painda teiden fotod, ližaks, tö voit kävutada zalas seižuitë avtomat.	Мё, тетпас, войм пайнда теидэн фотод, лижакс, тө войт кявутада залас сейжуй автомат.

Где можно найти штатив?	Kus voib lõuta štativ?	Кус войб лёута штатив?
Какие у вас есть объективы?	Miččid objektivid tijal om?	Миччидь объективидь тиял ом?
Покажите эту золотую (серебряную) цепочку.	Ozutagat nece kuldčepiine (hobedčepiine).	Озутагат нецэ кулдчепиине (хобедчепиине).
Мне хочется купить браслет (брошь, серьги, бусы, кулон, запонки).	Minei tegeb mel' ostta kaludimuz (brošk, kurtuhkad, nabornik, kulon, kăduzputused).	Миней тегеб мель остта калудимуз (брошк, куртухкад, наборник, кулон, кядузпутусэд).
Мне очень нравится это кольцо с бриллиантом.	Minei om lujas mel'he nece rengaz brill'jantanke.	Миней ом луйас мельхе нецэ ренгаз брилльятанке.
Дайте, пожалуйста, набор серебряных чайных ложек.	Olgat hüväd, antkat hobedaiziden čailuzikoiden keraduz.	Олгат хювяд, анткат хобедайжидэн чайлузикойдэн керадуз.
Вы любите янтарь?	Navedit-ik jartalid?	Наведит-ик ярталидь?
Покажите, пожалуйста, эти часы.	Olgat hüväd, ozutagat nened časud.	Олгат хювяд, озутагат ненэд часуд.
Это механические часы?	Oma-k nened časud mehanižed?	Ома-к ненэд часуд механижед?
Нет, это кварцевые часы.	Ei olgoi, nened oma kvarcčasud.	Эй олгой, ненэд ома кварцчасуд.
У этих стенных часов красивый дизайн.	Nenil seinčasuil om čoma dizain.	Нениль сейнчасуйл ом чома дизайн.
Где отдел игрушек?	Kus om bobaižpalakund?	Кус ом бобайжпалакунд?
Какие у вас есть игрушки для самых маленьких детей?	Miččid kaikiš mučuižembile lapsile tehtud bobaižid tijal om?	Миччидь кайкиш мучуйжембиле лапсиле техтуд бобайжидь тиял ом?
Я хочу купить куклу в вепсском национальном костюме.	Tahtoin ostta tätüine vepsän rahvahan sädoiš.	Тахтойн остта тятюине вепсян рахвахан сядойш.
Вот различные погремушки (обучающие игрушки).	Naku om erazvuiččid ● bränguid (opendajid bobaižid).	Наку ом эразвуйччидь ● брянгуйдь (опендаидь бобайжидь).
Покажите, пожалуйста, эту мягкую игрушку.	Olgat hüväd, ozutagat nece pehmed bobaine.	Олгат хювяд, озутагат нецэ пехмед бобайне.

Что из игрушек лучше купить в подарок мальчику (девочке)?	Midä bobaižišpäi om paremb ostta lahjaks prihaižele (neičukaižele)?	Мидя бобайжишпай ом парэмб остта лахъякс прихайжелэ (нейчуайжелэ)?
Купите автомобиль (танк, пароход, конструктор, куклу).	Ostkat avto (tank, purulaiv, konstruktor, tätüine).	Осткат авто (танк, пурулайв, конструктор, тятюйне).
Где продаются CD- (DVD-)диски?	Kus mödas CD- (DVD)-diskoid?	Кус мёдас цедэ- (дэвэдэ)-дискойдь?
Что у вас есть из произведений Синисало?	Midä Sinisalon sädusišpäi tijal om?	Мидя Синисалон сядусишпай тиял ом?
Можно ли послушать этот диск?	Sab-ik kundelta necidä diskad?	Саб-ик кундэлта нецидя дискад?
У вас есть записи вепских народных песен?	Om-ik tijal vepsän rahvahan pajoiden änetusid?	Ом-ик тиял вепсян рахвахан паёйдэн анетусидь?
Где продают бумагу для принтеров?	Kus mödas bumag printerile?	Кус мёдас бумаг принтериле?
Дайте, пожалуйста, пачку конвертов (карандаш, ручку, кисточку).	Olgat hüväd, antkat ● paketut kirjeiženkorid (pirdim, kirjutim, mujutim).	Олгат хювяд, анткат ● пакетут киръейженкоридь (пирдим, киръютим, муютим).
Я хочу купить тетрадь (блокнот, ежедневник, альбом для фотографий).	Tahtoin ostta lehtik (bloknot, jogapäivänik, al'bom fotoiden täht).	Тахтойн остта лехтик (блокнот, ёгапайвяник, альбом фотойдэн тяхт).
Покажите, пожалуйста, этот столовый (чайный) сервиз.	Olgat hüväd, ozutagat nece stal'cserviz (čaiserviz).	Олгат хювяд, озутагат нецэ стальцсэрвиз (чайсэрвиз).
Дайте, пожалуйста, комплект вилок, ложек и ножей.	Olgat hüväd, antkat hangoižiden, luzikoiden da veičiden komplekt.	Олгат хювяд, анткат хангойжидэн, лузикойдэн да вейчидэн комплект.
Я куплю этот набор стаканов (бокалов).	Minä ostan necen stokanoiden (bokaloiden) keradusen.	Миня остан нецэн стаканойдэн (бокалойдэн) керадусэн.
Сколько вам чашек?	Äjak teile čaškoid (antta)?	Äяк тейле чашкодь (антта)?
Это японский термос?	Om-ik nece termos japonine?	Ом-ик нецэ тэрмос японине?

Я недавно купила стиральную машину (пылесос, холодильник, микроволновую печь, фен).	Minä ostin tantoï pezendmašinan (pölänimijan, jäškapan, mikroaldoižen päčän, fenan).	Миня остин тантой пезэндмашинан (пёлюнимиян, яшкапан, микроалдойжен пячин, фенан).
Какие у вас есть лыжи?	Miččid suksid tijal om?	Миччидь суксидь тиял ом?
Какая у вас есть лыжная мазь?	Mittušť suks'voižet tijal om?	Миттушт суксьвойжет тиял ом?
Это хорошие беговые (фигурные) коньки?	Oma-k nened joksendštargud (figurštargud) hüväd?	Ома-к ненэд ёксэндштаргуд (фигурштаргуд) хювяд?
Дайте, пожалуйста, ракетки для настольного тенниса.	Olgat hüväd, antkat raketuded stal'ctennisan täht.	Олгат хювяд, анткат ракетудэд стальцтэннисан тяхт.
Дайте мне три гири различного веса.	Antkat minei koume erazvuiččen vedadusen kivist.	Анткат миней коуме эразвуйччен ведадусэн кивест.
Покажите, пожалуйста, каталог палаток.	Olgat hüväd, ozutagat kangazpertiden katalog.	Олгат хювяд, озутагат кангазпертидэн каталог.
Вот футбольные (баскетбольные) мячи.	Naku om futbolmäčuid (basketbolmäčuid).	Наку ом футболмячуйдь (баскетболмячуйдь).
Покажите, пожалуйста, этот спиннинг.	Olgat hüväd, ozutagat nece spinnig.	Олгат хювяд, озутагат нецэ спиннинг.
Дайте две катушки такой лески и такой поплавков.	Antkat kaks' kämud mugošt simad i mugoine puloine.	Анткат какс' кямуд мугошт симад и мугойне пулойне.
Какой фирмы эти крючки?	Miččen firman oma nened koukuižed?	Миччен фирман ома ненэд коукуйжед?
Вы, как видно, опытный рыболов.	Tö, nägub, olet harjenii kalatai.	Тё, нягуб, олэт харъений калатай.

21. СПОРТ

Вы спортсмен(ка)?	Olet-ik sportnik?	Олэт-ик спортник?
Какими видами спорта вы занимаетесь?	Miččil sportansuguil tö sportadat?	Миччил спортансугуйл тө спортадат?
Давно ли вы занимаетесь спортом?	Amu-k tö sportadat?	Аму-к тө спортадат?
Вы член спортивного общества?	Olet-ik spotsebran ühtnii?	Олэт-ик спортсебран үхтний?
Я футболист (теннисист, боксёр, конькобежец).	Olen futbolist (tennisist, boksör, štargnik).	Олэн футболист (тэннисист, боксёр, штаргник).

Она гимнастка (пловчиха, фехтовальщица).	Hän om gimnast (ujui, mekatai).	Хян ом гимнаст (уюй, мекатай).
Начинается забег на короткую (длинную) дистанцию (с барьерами).	Augotase joksuz lühüdaks (pit'käks) distancijaks (barjeroidenke).	Ауготасэ ёксуз люхюдакс (питькякс) дистанциякс (барьеройдэнке).
Кто пришёл первым?	Ken tuli ezmäizen?	Кен тули эзмэйжен?
Какое место вы заняли?	Miččele sijale tulit?	Миччелэ сиялэ тулить?
На старт! Внимание! Марш!	Startale! Homaikat! Marš!	Старталэ! Хомайкат! Марш!
Кто участвует в эстафете?	Ken ühtneb estafetha?	Кен үхтнэб эстафетха?
Каков маршрут кросса?	Mitte om krossan maršrut?	Митте ом кроссан маршрут?
В каком весе он выступает?	Miččes vedaduzmäras hän ezineb?	Миччес ведадузмярас хян эзинэб?
Товарищеский матч состоится завтра в три часа.	Sebraline matč linneb homen koume časud.	Себралине матч линнэб хомен коуме часуд.
Кто тренер этой команды?	Ken om necen joukon trener?	Кен ом нецэн ёукон тренер?
Кто будет бить одиннадцатиметровый?	Ken iškeb üks'toštkümmetraizen (iškun)?	Кен ишкеб үкс'тошткюмнетрайжен (ишкун)?
Идёт второй тайм.	Mäneb toine taim.	Мянэб тойне тайм.
Угловой удар.	Čogaišk.	Чогаишк.
Кто играет под третьим номером?	Ken vändab koumanden nomeran al?	Кен вяндаб коумандэн номеран ал?
У них хороший вратарь (хорошие защитники, плохие полузащитники).	Heil om hüvä verainik (hüväd kaičijad, hondod pol'kaičijad).	Хейль ом хювя верайник (хювяд кайчияд, хондод полькайчияд).
Гол! Кто забил гол?	Gol om! Ken ajoi golan?	Гол ом! Кен аёй голан?
Какой сейчас счёт?	Mitte lugu nügüd' om?	Митте лугу нюгюдь ом?
Встреча закончилась вничью.	Vasttuz lopihe tazolugunke.	Васттуз лопихе тазолугунке.
Хозяева поля проиграли.	Pöudon ižandad kilduiba.	Пёудон ижандад килдуйба.

Кто из вас играет в баскетбол (волейбол)?	Ken teišpäi vändab basketbolha (voleibolha)?	Кен тейшпйя вяндаб баскетболха (волейболха)?
Я активный болельщик.	Olen aktivine himokaclii.	Олэн активине химокацлий.
Идём на каток!	Mängam jätandrale.	Мянгам ятандралэ.
Где состоится соревнования по прыжкам с трамплина?	Kus lindäs trampinalpäi hüppijoiden voibuižed?	Кус линдяс трамплиналпйя хюппийёдэн войбуйжед.
Кто сейчас на ринге?	Ken om ringal nügüd'?	Кен ом рингал нюгюдь?
Он выиграл по очкам (нокаут).	Hän vägesti punktiden mödhe (nokautal).	Хян вягести пунктидэн мёдхе (нокаутал).
У меня хороший велосипед.	Minai om hüvä velosiped.	Минай ом хювя велосипед.
Одолжите, пожалуйста, велосипедный насос (ключ).	Olgat hüväd, antkat aigaks velosipedpomp (velosipedavadim).	Олгат хювяд, анткат айгакс велосипедпомп (велосипедавадим).
Вы стреляете из пистолета (винтовки)?	Ambut-ik pistoletaspäi (štuceraspäi)?	Амбут-ик пистолетаспйя (штуцераспйя)?
Идёт учебная стрельба по движущейся цели.	Mäneb openduzambumine likkujaha metho.	Мянэб опендузамбумине ликкуяха метхо.
Он попал в цель (промахнулся).	Hän • ozaiži metho (ambui värin).	Хян • озайжи метхо (амбуй вярин).
Вы умеете плавать?	Mahtat-ik ujuda?	Махтат-ик уюда?
Да, я хорошо умею плавать.	Ka, minä mahtan ujuda čomin.	Ка, миня махтан уюда чоминь.
Каким стилем вы плаваете?	Miččel stiläl tö ujut?	Миччел стилиял тө уют?
Я плаваю вольным стилем (брассом).	Minä ujun joudjal stiläl (brassal).	Миня уюн ёудъял стилиял (брассал).
Какова глубина (длина, ширина) этого бассейна?	Mitte om necen basseinan süvüz (piduz, leveduz)?	Митте ом нецэн бассейнан сювюз (пидуз, леведуз)?
В нашем бассейне имеются пятидесятиметровые дорожки и вышка для прыжков в воду.	Meiden basseinas oma vižkümnetraižed tehuded i vuišk vedhe hüptes.	Мейдэн бассейнас ома вижкюнетрайжед техудэд и вуйшк ведхе хюптэс.
Когда начало регаты?	Konz om regatan augotiž?	Конз ом регатан ауготиж?

Кто на руле?	Ken ištub peramelanno?	Кен иштуб перамеланно?
Я люблю грести.	Minä navedin melata.	Миня наведин мелата.
Яхта стоит на рейде.	Jaht seižub reidal.	Яхт сейжуб рейдал.
Где стадион?	Kus om stadion?	Кус ом стадион?
Сколько мест на трибунах?	Äjak ištšijid tribunoil om?	Äяк иштсийидь трибунойл ом?
Кто судья (арбитр)?	Ken om sudii (arbitr)?	Кен ом судий (арбитр)?
Я хочу обратиться к членам судейской коллегии.	Minä tahtoin säta pagin sudijoiden kollegijan ühtnijoidenke.	Миня тахтойн сята пагин судийёдэн коллегиян үхтнийёдэнке.
Он судья международной категории.	Hän om rahvahankeskeižen kategorijan sudii.	Хян ом рахваханкескейжен категориян судий.
Играете ли вы в шахматы (шашки)?	Vändat-ik šahmatoihe (šaškihe)?	Вяндат-ик шахматойхе (шашкихе)?
Это известный мастер (гроссмейстер).	Nece om tutab mastar (grossmeister).	Несэ ом тутаб мастар (гроссмейстер).

22. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ

НЕДОМОГАНИЕ	EIVOIND	ЭЙВОЙНД
Как вы себя чувствуете?	Kut tö mujat ičtatoi?	Кут тө муют ичтатой?
Я плохо себя чувствую.	Minä mujan ičtain hondoin.	Миня муян ичтайнь хондойнь.
Я нездоров(а).	Eivoin.	Эйвойн.
У меня (сильный) насморк (кашель).	Minai om (● luja) pätaud' (rügind).	Минай ом (● лую) пятаудь (рюгинд).
Я простудился (простудилась).	Kül'mehtuin.	Кюльмехтуйнь.
Меня знобит.	Mindai säraidoitab.	Миндай сярайдойтаб.
Надо измерить температуру.	Pidab märita lämut.	Пидам мярита лямут.
У вас высокая температура.	Teil om korged lämuz.	Тейль ом коргед лямуз.
Что у вас болит?	Min kibištab teil?	Мин кибиштаб тейль?
У меня болит голова (сердце, живот, зубы).	Minai kibištab pän (südäikeran, vacan, hambhad).	Минай кибиштаб пян (сюдяйкеран, вацан, хамбхад).
Меня слабит.	Minai om paskanduz.	Минай ом паскандуз.

У меня болит в этом месте.	Minai kibištāb necen tahon.	Минай кибиштаб нецэн тахон.
Он(а) упал(а) в обморок.	Hän kadoti haman.	Хян кадоти хаман.
Меня тошнит.	Mindai tuskištāb.	Миндай тускиштаб.
Мне трудно дышать.	Minei om jüged henktä.	Миней ом югед хенктя.
У вас есть аппетит?	Om-ik teil lit?	Ом-ик тейль лит?
У меня бессонница.	Minai om vauged uni.	Минай ом ваугед уни.
У ВРАЧА	LEKARINNO	ЛЕКАРИННО
У вас болезненный вид. Обратитесь к врачу.	Teil om läžundnägu. Astkat lekarinnoks.	Тейль ом ляжунднягу. Асткат лекариннокс.
К какому врачу вы хотите попасть?	Miččen lekarinnoks tahtoit putta?	Миччен лекариннокс тахтоит путта?
Я иду к терапевту (хирургу, невропатологу, гинекологу).	Minä mänen terapevtannoks (hirurgannoks, nevropatologannoks, ginekologannoks).	Миня мянэн тэрапевтаннокс (хирурганнокс, нэвропатологаннокс, гинекологаннокс).
Приходите, пожалуйста, в приёмные часы врача.	Olgat hüväd, tulgat lekarin vasthaotandan aigan.	Олгат хювяд, тулгат лекарин васхаотандан айган.
На что вы жалуетесь?	Mihe žalleičetoi?	Михе жаллейчетой?
Когда вы заболели?	Konz tö läžuit?	Конз тө ляжуит?
Когда вы почувствовали себя плохо?	Konz tö mujit ičtatoi hondoin?	Конз тө муйит ичтатой хондойнь?
Что у вас болит?	Min teil kibištāb?	Мин тейль кибиштаб?
Покажите язык. Разрешите осмотреть ваши глаза (проверить ваш пульс).	Ozutagat kel'. Laskkat ümbrikacta teiden sil'mad (kodvda teiden pul's).	Озутагат кель. Ласккат • умбрикацта тейдэн • сильмад (кодвда тейдэн пульс).
Что вы ели сегодня (вчера)?	Midä söit tämbei (eglai)?	Мидя сөит тямбей (эглай)?
Когда у вас был стул?	Konz teil oli defekacii?	Конз тйль оли дэфекаций?
Вы принимали какие-нибудь лекарства?	Otit-ik miččid-ni zellid?	Отит-ик миччидь-ни зэллидь?
Разденьтесь (до пояса).	Ruškatoiš (vöhöσαι).	Рушкатойш (вөхөсай).
Ложитесь сюда.	Vergat nakhu.	Вергат накху.
Дышите глубже.	Henkkat süvemba.	Хенккат сүвемба.
Не дышите!	Algat henkkoi!	Алгат хенккой!

Откройте рот!	Avaikat su!	Авайкат су!
Скажите «А-а»!	Sanugat „А-а“!	Санугат «А-а»!
Покажите язык!	Ozutagat kel’!	Озутагат кель!
Кашляйте.	Rüggat.	Рюггат.
У вас есть боль при дыхании?	Om-ik teil kibu hengindan aigan?	Ом-ик тейль кибу хенгиндан айган?
Вам больно, когда я нажимаю здесь?	Kibištāb-ik, konz minä kingitan tänna?	Кибиштаб-ик, конз миня кингитан тянна?
У вас было воспаление лёгких?	Oli-k teil tävun poltuz?	Оли-к тейль тьявун полтуз?
Какие болезни у вас были?	Miččid läžundoid teil oli?	Миччидь ляжундойдь тейль оли?
У меня был(а) скарлатина (дизентерия, тиф, свинка, грипп, ангина).	Minai oli ruskič (dizenterii, häda, sigataud’, gripp, angin).	Минай оли рускич (дизэнтерий, хяда, сигатаудь, грипп, ангин).
У меня высокая температура.	Minai om korged lämuz.	Минай ом коргед лямуз.
У меня аллергия.	Minai om allergii.	Минай ом аллергий.
Надо сделать рентген (УЗИ, томографию).	Tarbiž tehta röntgen (UKS- /ul’trakulundsädegoituz/, з, томографий).	Тарбиж текта рёнтген (ультракулундсядегойту).
Вас надо оперировать.	Teid pidab operiruida.	Тейдь пидаб оперируйда.
Я выпишу вам рецепт.	Minä kirjutan teile receptan.	Миня кирьютан тейле рецептан.
Какая у вас группа крови?	Mitte verengrupp teil om?	Митте веренгрупп тейль ом?
Вам необходимо сдать анализы крови и мочи.	Teile pidab tehta veren da kuzen analizad.	Тейле пидаб текта верен да кузен анализад.
У него (неё) сердечный приступ.	Hänel om südäikeran kibukur.	Хянэл ом сюдяйкеран кибукур.
Он (она) отравился (-ась), думаю, что грибами.	Hän om traudunu, meletan, miše senil.	Хян ом траудуну, мелетан, мише сениль.
У него (неё) сильный ожог.	Hänel om luja poltatez.	Хянэл ом луйя полтатэз.
У вас сломана нога (рука).	Teil om jaugan (käden) katkelmaz.	Тейль ом яуган (кядэн) каткелмаз.

У вас вывих ноги (руки).	Teil om jaugan (käden) mučkaiduz.	Тейль ом яуган (кядэн) мучкайдуз.
У вас солнечный удар.	Teil om päiväižiškend.	Тейль ом пяйвяйжишкенд.
Вас надо отвезти в больницу.	Teid pidab vedada läžundkodihe.	Тейдь пидаб ведеда ляжундкодихе.
Что мне надо делать?	Midä minei pidab tehta?	Мидя миней пидаб техта?
Прикладывайте к больному месту согревающие (охлаждающие) компрессы.	Pangat kibedale tahole lämbitajad (vilugoitajad) kompressad.	Пангат кибедалэ тахолэ лямбитаяд (вилугойтаяд) компрессад.
Соблюдайте (строгую) диету.	Pidagat (• tark) dijet.	Пидагат (• тарк) диет.
Как вы провели ночь?	Kut tö mänetit ön?	Кут тө мянэтит он?
Я спал(а) хорошо (плохо).	Minä magazin hüvin (hondoin).	Миня магазин хювинь (хондойнь).
Лекарство мне помогает (не помогает).	Zell' abutab (ei abuta) minei.	Зэлль абутаб (эй абута) миней.
У меня уже нет температуры.	Minai ei ole jo korktad lämüt.	Минай эй олэ ё корктад лямут.
Я близорукий (дальнозоркий).	Olen lähelenägii (loithonägii).	Олэн ляхелэнягий (лойтхонягий).
Вы носите очки?	Pidat-ik očkid?	Пидат-ик очкидь?
У меня очень хорошее зрение.	Minai om lujas hüvä nägemine.	Минай ом луюс хювя нягемине.
Мы привезли больного.	Mö toim läžujad.	Мё тоим ляжуяд.
Зайдите, пожалуйста, в приёмный покой.	Olgat hüväd, tulgat vashtraotandhonushe.	Олгат хювяд, тулгат васхаотандхонусхе.
Где регистратура?	Kus om registratur?	Кус ом регистратур?
Где хирургическое (детское, гинекологическое, инфекционное, глазное, родильное) отделение?	Kus om hirurgine (lapsiden, ginekologine, kertläžundoiden, sil'miden läžundoiden, sündutamiž-) palakund?	Кус ом хирургине (лапсидэн, гинекологине, кертляжундойдэн, сільмидэн ляжундойдэн, сьундутамиж-) палакунд?
Надо сделать анализ крови (мочи).	Pidab tehta veren (kuzen) analiz.	Пидаб техта верен (кузен) анализ.

Ему (ей) поставят капельницу.	Hänele pandas tippunik.	Хянелэ пандас типпуник.
Когда посещение больных?	Konz oleskeleb läžujiden rižandaig?	Конз олэскелэб ляжуйидэн рижандайг?
АПТЕКА	ZELL'LAUK	ЗЭЛЛЬЛАУК
Где находится ближайшая (дежурная) аптека?	Kus om lähembaine (päivitai) zell'lauk?	Кус ом ляхембайне (пйавитай) зэллерлаук?
Можно ли получить эти лекарства?	Sab-ik sada nened zelläd?	Саб-ик сада ненэд зэлляд?
У вас есть рецептурный отдел?	Om-ik tijal recepturpalakund?	Ом-ик тиял рецептурпалакунд?
Нет, мы торгуем только готовыми лекарственными формами.	Ei ole, mö torguim vaiše vaumhil zell'formil.	Эй олэ, мё торгуим вайше ваумхил зэллерформил.
Как принимать это лекарство?	Kut otta südäimehe sidä zelläd?	Кут отта сюдяймехе сидя зэлляд?
Три раза в день после (до) еды.	Koume kerdad päiväs jäl'ges (edel) sömišt.	Коуме кердад пйавяс яльгес (эдэл) сёмишт.
Это внутреннее (наружное) лекарство.	Nece om südäizell' (irdzell').	Нецэ ом сюдяйзэллер (ирдзэллер).
Это лекарство надо готовить. Приходите завтра.	Nece zell' tarbiž vaumita. Tulgat homen.	Нецэ зэллер тарбиж ваумита. Тулгат хомен.
Дайте, пожалуйста, болеутоляющее лекарство (лекарство от высокого давления, от насморка, снотворное).	Olgat hüväd, antkat • kibunvähendai zell' (zell' korktas verenpainusespäi, zell' pätaudišpäi, unizell').	Олгат хювяд, анткат • кибунвяхендай зэллер (зэллер корктас веренпайнусэспяй, зэллер пятаудишпйай, унизэллер).
Есть ли у вас липовый (ромашковый) чай?	Om-ik tijal lehmuzčajud (haragaižčajud)?	Ом-ик тиял лехмузчаюд (харагайжчаюд)?
Дайте, пожалуйста, бинт (одноразовый шприц, ваты, марли).	Olgat hüväd, antkat • bintad (üks'kerdaine špric, vatad, marlid).	Олгат хювяд, анткат • бинтад (үкс'кердаине шприц, ватад, марлид).

23. ПУТЕШЕСТВИЕ. ПОЕЗДКА

ПУТЕШЕСТВИЕ. ПОЕЗДКА	МАТК. AJAND	МАТК. АЯНД
Вы любите путешествовать?	Navedit-ik matkata?	Наведит-ик матката?
Вы уезжаете?	Ajat-ik matkha?	Аят-ик маткха?

Когда едете?	Konz ajat?	Конз аят?
Через два дня я уезжаю в Москву.	Päliči kahtes päiväs minä ajan Moskvaha.	Пяличи кахтэс пяйвяс миня аян Москваха.
Я еду по делу (в командировку).	Ajan azjad (radmatkaḥa).	Аян азъяд (радматкаха).
Я еду за границу.	Ajan röunan tagaze.	Аян рёунан тагазэ.
Каким поездом вы едете?	Miččel jonusel ajat?	Миччел ёнусэл аят?
Я ещё не знаю. Буду звонить в справочное бюро.	En teda vöļ. Kellotaškanden tedonandmižbüroho.	Эн теда вёл. Келлоташкандэн тедонандмижбүрохо.
ВОКЗАЛ	PÄSTANCIИ	ПЯСТАНЦИЙ
Вы купили билеты?	Ostit-ik biletad?	Остит-ик билет?
Да, я купил их вчера.	Ka, minä ostin niid eglai.	Ка, миня остин ниидь эглай.
Нет, у меня ещё нет билета.	En, minai ei vöļ ole biletad.	Эн, минай ей вёл олэ билетад.
Когда тебе надо быть на вокзале?	Konz sinei pidab olda pästancijas?	Конз синей пидаб олда пястанцияс?
Надо спешить.	Tarbiž rigehtida.	Тарбиж ригехтида.
Где билетная касса?	Kus om biletkass?	Кус ом билеткасс?
Сколько стоит полный (детский) билет?	Äjak maksab täuz' (lapsen) bilet?	Äяк максаб тяузь (лапсен) билет?
Дайте, пожалуйста, два билета в купейный (плацкартный, сидячий) вагон.	Olgat hüväd, antkat kaks' biletad kupevagonha (plackartvagonha, ištmižvagonha).	Олгат хювяд, анткат какс' билетад купэвагонха (плацкартвагонха, иштмижвагонха).
Дайте билет туда и обратно.	Antkat bilet sinnä da tagaz.	Анткат билет синня да тагаз.
Где расписание поездов?	Kus om jonusiden aigplan?	Кус ом ёнусидэн айгплан?
Где багажная касса?	Kus om багаžkass?	Кус ом багажкасс?
Где камера хранения?	Kus om kaičendhonuz?	Кус ом кайчендхонуз?
Носильщик, идите сюда!	Kandišii, mängat tänna!	Кандиший, мянгат тынна!
Возьмите мой багаж.	Otkat minun багаž.	Откат минун багаж.
Сколько надо заплатить?	Äjak pidab maksta?	Äяк пидаб макста?
Дайте квитанцию.	Antkat kvitancii.	Анткат квитанций.

ПОЕЗД. НА ПЕРРОНЕ	JONUZ. PERRONAL	ЁНУЗ. ПЕРРОНАЛ
По каким дням идёт поезд в Петербург (Петрозаводск)?	Miččid päividme mäneb jonuz Piterhe (Petroskoihe)?	Миччидь пяйвидьме мянэб ёнуз Питерхе (Петроскойхе)?
От которой платформы отправляется мой поезд?	Kuverdan perronannopäi lähteb (töndub) minun jonuz?	Кувердан перонаннопяй ляхтэб (тёндуб) минун ёнуз?
Ваш поезд отправляется от третьей платформы, шестой путь.	Teiden jonuz lähteb (töndub) koumanden perronannopäi, kudenz' te.	Тейдэн ёнуз ляхтэб (тёндуб) коумандэн перронаннопяй, кудэнзь те.
Я опоздал на поезд.	Möhästuin jonusele.	Мёхястуин ёнусэлэ.
Где дежурный по вокзалу?	Kus om päivitali pästancijadme?	Кус ом пяйвитай пястанциядме?
Когда уходит следующий поезд?	Konz lähteb jäl'ghine jonuz?	Конз ляхтэб яльгхине ёнуз?
Это пассажирский (скорый, пригородный) поезд.	Nece om passažirjonuz (kiruhjonuz, ezilidnaine jonuz).	Нецэ ом пассажиръёнуз (кирухъёнуз, эзилиднаине ёнуз).
Поезд опаздывает.	Jonuz möhästüb.	Ёнуз мёхястуб.
Поезд прибыл на пятый путь.	Jonuz tuli videndele tele.	Ёнуз тули видэндэлэ телэ.
Останавливается ли этот поезд на станции...?	Azotase-k nece jonuz ...-stancijas?	Азотасэ-к нецэ ёнуз ...-станцияс?
Начинается (продолжается, заканчивается) посадка на поезд номер... до станции...	Augotase (mäneb, lopiše) ištumine jonushe nomer... ... - stancijahasai.	Ауготасэ (мянэб, лопише) иштумине ёнусхе номер... ...-станцияхасай.

ВАГОН	VAGON	ВАГОН
Где мой вагон?	Kus om minun vagon?	Кус ом минун вагон?
Где вагон-ресторан?	Kus om restoranvagon?	Кус ом ресторанвагон?
Это вагон первого (второго) класса.	Nece om ezmäižen (toižen) klassan vagon.	Нецэ ом эзмяйжен (тойжен) классан вагон.
Покажите, пожалуйста, наше купе.	Olgat hüväd, ozutagat meiden kupe.	Олгат хювяд, озутагат мейдэн купэ.
Можно ли открыть окно?	Sab-ik avaita ikun?	Саб-ик авайта икун?
Я не против.	En ole vasthapäi.	Эн олэ вастхапаяй.
Курение разрешено только в тамбуре.	Pipkutand lasktas vaiše tamburas.	Пипкутанд ласктас вайше тамбурас.

Приготовьте, пожалуйста, постель.	Olgat hüvād, vaumikat magaduzsija.	Олгат хювяд, ваумикат магадузсия.
Принесите, пожалуйста, стакан чаю.	Olgat hüvād, togat stokan čajud.	Олгат хювяд, тогат стокан чаюд.
Разбудите меня, пожалуйста, в пять часов.	Olgat hüvād, heraštoitkat mindai viž časud.	Олгат хювяд, хераштойткат миндай виж часуд.
Как называется эта станция?	Kut kuctas nece stancii?	Кут куцтас нецэ станций?
Долго ли поезд стоит на этой станции?	Hätken-ik seižub jonuz neciš stancijas?	Хяткен-ик сейжуб ёнуз нециш станцияс?
Это конечная станция?	Om-ik nece lopstancii?	Ом-ик нецэ лопстанций?
Где мне надо пересесты?	Kus minei pidab vajehtada jonused?	Кус миней пидаб ваехтада йонусэд?

ТЕПЛОХОД

LÄMUZLAIV

ЛЯМУЗЛАЙВ

Пройдите на палубу.	Māngat laivanlavale.	Мянгат лайванлавалэ.
Какое это судно?	Mitte nece astij om?	Митте нецэ астий ом?
Это пассажирский теплоход.	Nece om passažirlāmuzlaiv.	Нецэ ом пассажирлямузлайв.
Вот ваша каюта.	Naku om teiden kajut.	Наку ом тейдэн кают.
Я хочу обратиться к капитану.	Tahtoin säta pagin kapitananke.	Тахтойн сята пагин капитананке.
Мы выходим в открытое море.	Mö lähtem avoinudehe merhe.	Мё ляхтем авойнудэхе мерхе.
С какой скоростью идёт наш теплоход?	Miččen pigudenke mäneb meiden lämuzlaiv?	Миччен пигудэнке мянэб мейдэн лямузлайв?

Когда можно будет сойти на берег?	Konz sab lähtta randale?	Конз саб ляхтта рандалэ?
Сейчас спустят трап.	Nügüd' pästtas trap.	Нюгюдь пясттас трап.
Какой это порт?	Mitte port nece om?	Митте порт нецэ ом?
Поднялись большие волны.	Libuiba sured lainhed (aldod).	Либуйба сурэд лайнхед (алдод).
Меня укачивает.	Mindai tuskha čibutab.	Миндай тускха чибутаб.

САМОЛЁТ

LENDIM

ЛЕНДИМ

Когда вылетает ваш самолёт?	Konz lähteb leten teiden lendim?	Конз ляхтэб летэн тедэн лендим?
Можно ли забронировать билет?	Sab-ik rezerviruida билет?	Саб-ик резервируйда билет?

Где находится аэропорт?	Kus om lendimport?	Кус ом лендимпорт?
Далеко ли до аэропорта?	Edahan-ik lendimporthasai om?	Эдахан-ик лендимпортхасай ом?
В десять часов вечера.	Ehtan kümne časud.	Эхтан кюмне часуд.
Сколько стоит билет до Москвы?	Äjak maksab bilet Moskvhasai?	Äяк максаб билет Москвхасай?
Сколько надо платить за багаж, превышающий норму?	Äjak pidab maksta normha ei mülujas багаžas?	Äяк пидаб макста нормха эй мюлюяс багажас?
Пройдите предполётный досмотр.	Mängat läbi ezilenduseližes übrikacmižes.	Мянгат ляби эзилендусэлижес үмбрикацмижес.
Вот ваш посадочный талон.	Naku om teiden ištutamiztalon.	Наку ом тейдэн иштутамижталон.
Пассажиров просим пройти к выходу № 3.	Passažiroid pakičem tulda koumanden lähtendannoks.	Пассажиройдь пакичем тулда коумандэн ляхтэнданнокс.
Пройдите в зал регистрации.	Mängat registracijan zalha.	Мянгат регистрациян залха.
Начинается регистрация билетов на рейс №... в Магадан.	Augotase biletoiden registracii reisale nomer.... Magadanha.	Ауготасэ билетойдэн регистраций рейсалэ номер... Магаданха.
Ваш рейс отменён.	Teiden reis om tühjitadud.	Тейдэн рейс ом тюхйитадуд.
Вылет задерживается из-за нелётной погоды.	Lendand pidazoittas lendamatoman sän tagut.	Ленданд пидазойттас лендаматоман сян тагут.
На какой высоте мы летим?	Miččel korktusel lendam?	Миччел корктусэл лендам?
Какова скорость нашего самолёта?	Mitte om meiden lendimen piguz?	Митте ом мейдэн лендимен пигуз?
Самолёт опаздывает.	Lendim möhästüb.	Лендим мөхястуб.
Пристегните ремни. Наш самолёт идёт на посадку.	Saupkat vöd. Meiden lendim mäneb ištmižele.	Саупкат вёд. Мейдэн лендим мянэб иштмижелэ.
Просьба оставаться на своих местах до полной остановки самолёта.	Pakičem teid jätta ičetoi ištсийoiš lendimen täudha azotandhasai.	Пакичем тейдь ятта ичетой иштсийойш тяудха азотандхасай.
Где выдача багажа пассажирам рейса № ...?	Kus om багаžan andmine reisan №... passažiroile?	Кус ом багажан андмине рейсан номер... пассажиройле?

Я не нахожу своего чемодана. У кого можно об этом спросить?	Minä en löuda ičein matkclipast. Kel sab küzuda necen polhe?	Миня эн лёуда ичеин матклипаст. Кел саб кюзуда нецэн полхе?
Мой багаж застрахован.	Minun багаž om vahvitadud.	Минун багаж ом вахвитадуд.
АВТОМОБИЛЬ	АВТО	АВТО
Я опытный водитель.	Olen stažakaz avtonvedai.	Олэн стажаказ ведай.
Ваши права, пожалуйста!	Antkat teiden vedandoiktused, olgat hüväd!	Анткат тейдэн ведандойктусэд, олгат хювяд!
Вот мои водительские права.	Naku oma minun vedandoiktused.	Наку ома минун ведандойктусэд.
Поверните налево (направо)!	Käkat hurale (oiktale)!	Кякат хуралэ (ойкталэ)!
Поезжайте прямо!	Ajagat kohtha!	Аягат кохтха!
Не обгоняйте!	Algat ezižtagoi!	Алгат эзиштагой!
Не спешите!	Algat rigehtigoi!	Алгат ригехтигой!
Где мы находимся?	Kus mö olem?	Кус мё олэм?
Куда ведёт эта дорога?	Kuna veb nece te?	Куна веб нецэ те?
Покажите на карте, где мы?	Ozutagat kartal, kus mö olem?	Озутагат картал, кус мё олэм?
Вы едете не туда.	Tö ajat värha polhe.	Тё аят вярха полхе.
Вам надо вернуться.	Teile pidab pöртtas.	Тейле пидаб пёрттас.
Это хорошая дорога.	Nece te om hüvä.	Нецэ те ом хювя.
Дорога сегодня скользкая.	Te om tämbei libed.	Те ом тямбей либед.
Это опасный поворот.	Nece känduz om varuline.	Нецэ кяндуз ом варулине.
Здесь одностороннее движение!	Täs om üks'pol'ne likund!	Тяс ом үкс'польне ликунд!
Проезд закрыт!	Läbiajand om sauptud!	Лябияянд ом сауптуд!
Где стоянка?	Kus om seižundtaho?	Кус ом сейжундтахо?
Здесь стоянка запрещена!	Seižmine om kel'tud täs!	Сейжмине ом кельтуд тяс!
Где здесь бензоколонка (заправка)?	Kus naku om benzintäutim?	Кус наку ом бензинтяутим?
В баке осталось мало бензина. Надо заправиться.	Bakha jäi vähä benzinaad. Tarbiž täuttas.	Бакха яй вяхя бензинад. Тарбиж тяуттас.

Где ближайший автосервис?	Kus om lähembaine avtoservis?	Кус ом ляхембайне автосервис?
Двигатель заглох.	Likutim sambui.	Ликутим самбуй.
Машина не заводится.	Ei voi panda radho mašinad.	Эй вой панда радхо машинад.
Вы нарушили правила дорожного движения!	Tö olet murenuded telikundan ohjandimed!	Тё олэт муренудэд теликундан охйандимед!
Вы превысили скорость.	Tö olet ületanuded pigut.	Тё олэт үлетанудэд пигут.
Вы совершили обгон в неположенном месте.	Tö olet tehned ezištusen kel'tud tahos.	Тё олэт технудэд эзиштусэн кельтуд тахос.
У вас не застёгнут ремень безопасности.	Teiden varuitomuden võ ei ole lapastadud.	Тейдэн варуйтомудэн вё эй олэ лапастадуд.
ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ	MEL'HEIŽTAHOD	МЕЛЬХЕЙЖТАХОД
Я хочу осмотреть достопримечательности.	Tahtoin ümbriakta mel'heižtahod.	Тахтойн үмбрикацта мельхейжтаход.
У вас есть план города?	Om-ik teil lidnanplan?	Ом-ик тейль лиднанплан?
Что посоветуете посмотреть в этом городе?	Mihe nevoj kacta neciš lidnas?	Михе невож кацта нециш лиднас?
Где находятся памятники культуры?	Kus oma kul'turan muštpachad?	Кус ома культуран муштпацхад?
Что это за здание?	Mitte sauvuz nece om?	Митте саувуз нецэ ом?
Какой это памятник?	Mitte muštpacaz nece om?	Митте муштпацаз нецэ ом?
Когда был построен этот дворец?	Konz om saudud nece pert'kulu?	Конз ом саудуд нецэ пертькулу?
Кто архитектор этого дома?	Ken om necen pertin arhitektor?	Кен ом нецэн пертин архитектор?
Я заблудился и не знаю, где нахожусь.	Olen segoinu i en teda, kus olen.	Олэн сегойну и эн теда, кус олэн.
Это очень красивый город.	Nece lidn om lujas čoma.	Нецэ лидн ом луйас чома.

24. ГОСТИНИЦА

На какой улице расположена гостиница?	Miččel irdal om adivpert'?	Миччел ирдал ом адивперть?
---------------------------------------	----------------------------	----------------------------

Я ищу дешёвую гостиницу.	Minä ecin odvan adivpertin.	Миня эцин одван адивпертин.
Шофёр, отвезите меня в гостиницу «...».	Avtonvedai, vedagat mindai „...“-adivpert’he.	Автонведай, ведагат миндай «...»-адивпертьхе.
У вас есть свободные номера?	Om-ik tijal joudjid nomeroid?	Ом-ик тиял ёудйидь номеройдь?
Мы хотим взять одноместный (двухместный) номер.	Mö tahtoim otta üks’sijaline (kaks’sijaline) nomer.	Мё тахтойм отта үксьсиялине (каксьсиялине) номер.
Сколько стоит номер на одни сутки?	Äjak maksab nomer ühteks päiveseks?	Äяк максаб номер үхтэкс пяйвесэкс?
Вы бронировали номер заранее?	Pakitoitit-ik nomeran aigvodhe?	Пакитойтит-ик номеран айгводхе?
Да, мы бронировали номер по телефону (факсу, электронной почтой).	Ka, mö pakitoitam nomeran telefonadme (faksadme, e-poçtadme).	Ка, мё пакитойтам номеран телефонадме (факсадме, э-почтадме).
Как долго вы пробудете в гостинице?	Min hätkette tö tahtoit eläda adivpertiš?	Мин хяткетте тө тахтойт эляда адивпертиш?
Я возьму номер на неделю.	Minä otan nomeran nedalikš.	Миня отан номеран недаликш.
Где мой номер?	Kus minun nomer om?	Кус минун номер ом?
Вот ваш ключ.	Naku om teiden avadim.	Наку ом тейдэн авадим.
В вашем номере есть телефон (телевизор, холодильник).	Teiden nomeras om telefon (TV, jäškar).	Тейдэн номерас ом телефон (тэве, яшкап).
Где лифт?	Kus om lift?	Кус ом лифт?
Дайте, пожалуйста, ключ от пятого номера.	Olgat hüväd, antkat videnden nomeran avadim.	Олгат хювяд, анткат видэндэн номеран авадим.
Как вы спали?	Kut tö magazit?	Кут тө магазит?
Завтрак в кафе.	Murgin om kafes.	Мургин ом кафес.
Я уеду сегодня.	Minä lähten tämbei.	Миня ляхтэн тямбей.
Пожалуйста, отнесите мой чемодан в такси.	Olgat hüväd, vegat minun matklipaz taksihe.	Олгат хювяд, вегат минун матклипаз таксихе.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЯЗЫК 5

2. ОБРАЩЕНИЕ. ЗНАКОМСТВО. ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ 7

ОБРАЩЕНИЕ 7

ЗНАКОМСТВО 8

ПРИВЕТСТВИЕ 9

ПРОЩАНИЕ 10

3. СОЧУВСТВИЕ. ПОЗДРАВЛЕНИЕ. ТОСТ. ЛОЗУНГ 10

СОЧУВСТВИЕ 10

ПОЗДРАВЛЕНИЕ, ТОСТ, ЛОЗУНГ 11

4. ПРОСЬБА. БЛАГОДАРНОСТЬ 12

ПРОСЬБА 12

БЛАГОДАРНОСТЬ 13

5. ПРИГЛАШЕНИЕ. ИЗВИНЕНИЕ. СОГЛАСИЕ. ОТКАЗ. СОМНЕНИЕ 13

ПРИГЛАШЕНИЕ 13

ИЗВИНЕНИЕ 14

СОГЛАСИЕ 15

ОТКАЗ 15

НЕУВЕРЕННОСТЬ, СОМНЕНИЕ 16

6. ЖАЛОБА. ЗЛОСТЬ 16

ЖАЛОБА 16

ЗЛОСТЬ 17

7. ВРЕМЯ 17

ВРЕМЯ СУТОК 17

ДЕНЬ 18

ТОЧНОЕ ВРЕМЯ. ЧАС 19

НЕДЕЛЯ 20

МЕСЯЦ 20

ГОД 21

ЧИСЛО. ДАТА 21

ВРЕМЕНА ГОДА 22

8. ПОГОДА 22

ПОГОДА 23

ДОЖДЬ 23

СНЕГ. ГРАД 23

ЖАРА. МОРОЗ 24

ВЕТЕР. ГРОЗА. БУРЯ 24

ТЕРМОМЕТР 25

БАРОМЕТР 25

9. ИНФОРМАЦИЯ 25

ВОПРОСЫ НА УЛИЦЕ 25

СПРАВОЧНОЕ БЮРО 26

10. ФАМИЛИЯ. ВОЗРАСТ. ПРОФЕССИЯ 26

ФАМИЛИЯ. ИМЯ. АДРЕС 26

ВОЗРАСТ. СЕМЬЯ. РОДСТВЕННИКИ 27

ПРОФЕССИЯ. РАБОТА. ОБРАЗОВАНИЕ 28

11. ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. СОБРАНИЕ 30

ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ 30

СОБРАНИЕ 30

12. РЕСТОРАН. КАФЕ. СТОЛОВАЯ. БАР 32

РЕСТОРАН. КАФЕ. СТОЛОВАЯ. БАР 32

ЗАВТРАК 33

ОБЕД 33

УЖИН 34

НАПИТКИ 35

13. УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ. НАУКА 35

ШКОЛА 35

УЧИЛИЩЕ. КОЛЛЕДЖ. ТЕХНИКУМ 37

ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ (ВУЗЫ) 37

ЭКЗАМЕНЫ 40

ОБЩЕЖИТИЕ 41

СТИПЕНДИЯ 41

ЛАБОРАТОРИЯ 41

НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ 41

14. БИБЛИОТЕКА. КНИЖНЫЙ МАГАЗИН. КИОСК ПРЕССЫ 42

БИБЛИОТЕКА 42

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН 44

КИОСК ПРЕССЫ 45

15. КУЛЬТУРНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ 45

ТЕАТР 45

КОНЦЕРТ 46

КИНО 47

ЦИРК 48

КЛУБ. ДОМ КУЛЬТУРЫ 48

ФОТОАТЕЛЬЕ 49

16. ПЕЧАТЬ. ПОЧТА 50

ПЕЧАТЬ 50

ПОЧТА 50

ПОЧТАЛЬОН 51

ПОСЫЛКА 52

ТЕЛЕГРАФ 52

ТЕЛЕФОН 52

17. ПАРИКМАХЕРСКАЯ 53

ПАРИКМАХЕРСКАЯ. МУЖСКОЙ САЛОН 53

ДАМСКИЙ САЛОН 54

18. БЫТОВЫЕ УСЛУГИ 55

19. БАНК 56

20. ТОРГОВЛЯ 57

ХЛЕБ. ВЫПЕЧКА 57

МОЛОКО И МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ 58

МЯСНЫЕ ПРОДУКТЫ 58

РЫБА 59

ОВОЩИ И ФРУКТЫ 59

ДРУГИЕ ПРОДУКТЫ 59

ТАБАК 60

НАПИТКИ 61

ДРУГИЕ ТОВАРЫ 61

21. СПОРТ 68

22. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ 71

НЕДОМОГАНИЕ 71

У ВРАЧА 72

АПТЕКА 75

23. ПУТЕШЕСТВИЕ. ПОЕЗДКА 75

ПУТЕШЕСТВИЕ. ПОЕЗДКА 75

ВОКЗАЛ 76

ПОЕЗД. НА ПЕРРОНЕ 77

ВАГОН 77

ТЕПЛОХОД 78

САМОЛЁТ 78

АВТОМОБИЛЬ 80

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ 81

24. ГОСТИНИЦА 81

СОДЕРЖАНИЕ 83